
3 1761 03552 8264

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

René BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

—

1893

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XII

ÉTUDE SUR LA ZENATIA

DU MZAB, DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET Cie, RUE GARNIER, 4

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

René BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

—

1892


LIBRARY
JUL 28 1970
UNIVERSITY OF TORONTO

INTRODUCTION

L'étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans[1]; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiharet. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888[2], deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motylinski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja*. Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IVe série. Paris, 1888, in-8. II. *Argot du Mzab*; III. *Touaregs Aouelimmiden.*

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remercîments.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mzabite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mzab et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du xe siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils

commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab [1], tribu ouacilienne [2] parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants [3].

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829) ; son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin [4] qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie *raisonnée* des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; cf. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de l'*Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de l'*Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mzab, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouia et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mzab un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte ; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887) ; un vocabulaire de l'argot du Mzab fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loqmân berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

cographie berbère renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motylinski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa*, 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân bérbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motylinski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zouaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mzab que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB, A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA[1]

1632. Léon l'Africain, *De Africæ descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.

1667. Marmol, *L'Afrique,* trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.

1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger,* trad. Bianchi. Paris, in-8.

1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.

1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs* (*Moniteur algérien*).

1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.

1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.

1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt* (*Revue de l'Orient,* t. IV, p. 76-82).

1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.

1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.

1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.

1848. Prax, *Algérie méridionale, Tougourt* (*Revue de l'Orient et de l'Algérie*, t. IV, p. 129).

1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.

1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Tougqourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).

1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.

1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.

(1858). Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.

1858. Duveyrier, *Notizen über vier berberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).

1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.

1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II. p. 247).

1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 550).

1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yaqubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.

1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.

1861. Aucapitaine, *Ouaregla*, Genève, in-8.

1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mzab* (*Tour du monde*, nº 90).

1862. Colonieu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Géryville à Ouargla* (*Tour du monde*, nºs 193-195).

1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).

1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.

1863. Trumelet, *Les Français dans le désert*[1]. Paris, in-18 jés.

1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'es que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès.* Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine.* Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord.* Paris, in-8.
1865. J. Zaccone, *De Batna à Tuggurt.* Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje [1].
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt* (*Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine*, t. X).
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mzab.* Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie.* Paris, in-12.
1871. Naphegyi, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mozab.* New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mzab.* Paris, in-4.
1875-81. Fournel, *Les Berbères.* Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Tougourt* (*Explorateur*, n° 49).
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mzab, Tildikelt* (sic). Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'.* Batna, in-8.
1878. H. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibâdhite* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mzab* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet).
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue africaine*).
1879. Largeau, *Le pays de Rirha.* Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Saavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla* (*Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. I, p. 82).

1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal*. Paris, in-8.

1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya*. Alger, in-8.

1879. Coyne, *Le Mzab*. Alger, in-8.

1880. Philippe, *Étapes sahariennes*, Alger. in-12.

1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab* (*Bulletin de la Société normande de géographie*, mars).

1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara*. Paris, in-12.

1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien*. Paris, in-18 jésus.

1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara* (*Proceedings of the Royal geog. Society*, n° 6).

1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara*. Paris, in-8.

1882. Rohlfs, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste*. Bremen, in-8.

1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir'* (*Revue des Deux-Mondes*, 15 mai).

1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters*. Paris, in-18 jésus.

1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters*. Paris, in-18 jésus.

1884. Robin, *Le Mzab et son annexion à la France*.

1884. — *La Région de l'Oued-Rir'* (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, p. 550).

(*s.d.*) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies* (كتاب السير, biographies abadhites). Le Qaire, in-8.

1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries* (كتاب الجواهر, chronique abadhite). Le Qaire, 1302 hég., in-8.

1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya* (*Revue d'ethnographie*, t. III).

1884. Rinn, *Marabouts et Khouan*. Alger, in-8.

1884. A. de Calassanti-Motylinski, *Guerara depuis sa fondation*. Alger, in-8.

1884. Niox, *Algérie*. Paris, in-12.

1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mzab* (*Journal asiatique*).
1885. A. de Calassanti-Motylinski, *Les livres de la secte abadhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motylinski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahim ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja* (Chroniques de Ouargla et de Ngousa). Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir'* (*Revue d'Ethnographie*, VI).
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara* (*Revue de l'Afrique française*, VI).
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite* (*Revue algérienne de législation et de jurisprudence*).
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère*, IVe série. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mzab et les Mzabites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmân berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8 [1]. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer ; il se substitue parfois au *d'*, ذ, et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, اذف (zouaoua), *adef*, ادف (harakta) ; *itbir*, يتبير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتبير (Ouargla) = *ithbir*, يثبير (zouaoua), *ad'bir*, اذبير (B. Menacer), *adbir*, ادبير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, ڭ, du zouaoua et du touareg ahaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ابزڭ (zouaoua et Ouargla) ; *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اڭ (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ژ, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارژاز, homme.

Le *tch*, چ, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, sauterelle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla) ; *itchâb*, يچعب, renard (Mzab) = *ikâb*, يكعب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua) ; *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, اذرغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سمد, froid (Mzab) = *asemmedh* اسمض (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تضوفت, laine = *thad'ouft*, ثذوفت (zouaoua), *tadouft*, تدوفت (Mzab).

Le *j*, ژ, du Mzab correspond au *g*, ڭ, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ى à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, ترژا (Mzab), canal = *tharga*, ثرڭا (zouaoua) et *targa*, ترڭا (Ouargla) ; *arjaz*, ارژاز (Mzab), homme = *argaz*, ارڭاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa) ; *afi*, افى (O. Rir'), voler = *afeg*, افڭ (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, چ, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *χ*, ك de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, ابرچان (Ouargla), noir, et *aberchan*, ابرشان (Mzab) = *aberkan*, ابركان (zouaoua), *aberχan*, ابركان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تششرت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, ثيسكرث (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en ز, ز. — Ex. : *tezallit*, تزاليت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نض (Mzab), être auprès de = *net't'*, نط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, غ, redoublé devient un *k'*, ق. — Ex. : *lour'*, لوغ, être trouble, *selak'lak'*, سلاقلاق troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شرا, chose (Ouargla) = *kera*, كرا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tikerkas*, تكركاس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تشرشاس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *amzar*, امزار, pluie (Ouargla) = *anzar*, انزار (zouaoua) ; *imma*, يما, il dit (O. Rir') = *inna*, ينا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, يسان, viande = *aïsoum* (Mzab), ايسوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes ; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, ڭ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اوض, arriver, n. d'act. *aouggadh*, اوڭاض (Mzab; cf. zouaoua *aggouadh*, اڭواض par exception) ; *aoui*, اوى, porter, n. d'act. *aggai*, اڭاى, charge.

Le *i*, ى, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, ڭ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azizaou*, ازيزاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, ازڭزاو

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua. — Ex. : *aïsoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande = *aksoum*, اكسوم (zouaoua).

§ 9-10. — Pronoms isolés.

Mzab.

Sing.

1re p. com.	moi	*nech* نش, *nechchi* نشى, *nechchin* نشين
2e — m.	toi	*chetch* شج, *chetchi* شجى, *chetchin* شجين
2e — f.	toi	*chem* شم, *chemmi* شمى, *chemmin* شمين
3e — m.	lui	*netta* نتا
3e — f.	elle	*nettaha* نتها

Plur.

1re p. com.	nous	*nechni* نشنى, *nichnin* نشنين
2e — m.	vous	*chechouin* ششوين, *chetchaouin* شجوين
2e — f.	vous	*chetchmitin* شجميتين
3e — m.	eux	*netnin* نتنين
3e — f.	elles	*netnitin* نتنيتين

Ouargla.

Sing.

1re p. com.	moi	*netch* نج, *nech* نش, *nechchin* نشين
2e — m.	toi	*chek* شك
2e — f.	toi	*chem* شم, *chemmin* شمين
3e — m.	lui	*netta* نتا
3e — f.	elle	*nettat* نتات

Plur.

1re p. com.	nous	*nichnin* نشنين
2e — m.	vous	*cheknim* شكنيم
2e — f.	vous	*cheknimti* شكنيمتى
3e — m.	eux	*nitnin* نتنين, *netnin*.
3e — f.	elles	*nitninti* نتنينتى

O. Rir'.

Sing.	1re p. com.	moi	*netch* نج
	2e — m.	toi	*chek* شك
	2e — f.	toi	*chem* شم
	3e — m.	lui	*netta* نتا
	3e — f.	elle	*nettat* نتات
Plur.	1re p. com.	nous	*nitchana* نجنا, *nichana* نشانا
	2e — m.	vous	*chinin* شنين
	2e — f.	vous	*chinintin* شنينتين
	3e — m.	eux	*netnin* نتنين
	3e — f.	elles	*nitnintin* نتنينتين

§ 11. — Pronoms affixes compléments d'un nom jouant le rôle d'adjectifs possessifs.

Mzab.

Sing.		
1re p. com.	*iouk* يوك, *iouok*	*taddartiouk* تدارتيوك (maison de moi), ma maison.
2e — m.	*itch* يج	*taddartitch* تدارتيج (maison de toi), ta maison.
2e — f.	*em* ام	*taddartem* تدارتم (maison de toi), ta maison.
3e — com.	*es* اس	*taddartes* تدارتس (maison de lui ou d'elle), sa maison.
Plur.		
1re p. com.	*ennar'* اناغ	(constr. avec la prép. *en* ان) *taddartennar'* تدارتناغ (maison de nous), notre maison.
2e — m.	*ennouen* انون	*taddartennouen* تدارتنون (maison de vous), votre maison.
2e — f.	*enchemt* انشمت	*taddartenchemt* تدارتنشمت (maison de vous), votre maison.
3e — m.	*ensen* انسن	*taddartensen* تدارتنسن (maison d'eux), leur maison.
3e — f.	*ensent* انسنت	*taddartensent* تدارتنسنت (maison d'elles), leur maison.

Ouargla.

Sing.		
1re p. com.	*iou* يو, *ou* و	*fousiou* ڢوسيو (main de moi), ma main.
2e — m.	*ek* اك	*fousek* ڢوسك (main de toi), ta main.
2e — f.	*em* ام	*fousem* ڢوسم (main de toi), ta main.
3e p. com.	*es* اس	*fouses* ڢوسس (main de lui, d'elle), sa main.
Plur.		
1re p. com.	*ennâ* انع, *enna* انا	*ifassen ennâ* يڢاسن انع (mains de nous), nos mains.
2e — m.	*enkoum* انكوم	*ifassen enkoum* يڢاسن انكوم (mains de vous), vos mains.
2e — f.	*enkemt* انكمت	*ifassen enkemt* يڢاسن انكمت (mains de vous), vos mains.
3e — m.	*ensen* انسن	*ifassen ensen* يڢاسن انسن (mains d'eux), leurs mains.
3e — f.	*ensent* انسنت	*ifassen ensent* يڢاسن انسنت (mains d'elles), leurs mains.

O. Rir'.

Sing.		
1re p. com.	*iou* يو	*tit'iou* تيطيو (œil de moi), mon œil.
2e — m.	*ik* يك	*tit'ik* تيطيك (œil de toi), ton œil.
2e — f.	*im* يم	*tit'im* تيطيم (œil de toi), ton œil.
3e — com.	*is*, *es* اس يس	*tit'es* تيطس (œil de lui, d'elle), son œil.
Plur.		
1re p. com.	*enna* انا	*tit'aouin enna* تيطاوين انا (yeux de nous), nos yeux.
2e — m.	*enkoum* انكوم	*tit'aouin enkoum* تيطاوين انكوم (yeux de vous), vos yeux.
2e — f.	*enkemt* انكمت	*tit'aouin enkemt* تيطاوين انكمت (yeux de vous), vos yeux.
3e — m.	*nsen* نسن	*tit'aouin ensen* تيطاوين انسن (yeux d'eux), leurs yeux.
3e — f.	*nsent* نسنت	*tit'aouin ensent* تيطاوين انسنت (yeux d'elles), leurs yeux.

§ 12. — Pronoms personnels affixes employés avec une préposition.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
à moi	*ii* يى	*ii* يى	*ii* يى
à toi (m.)	*iach* ياش	*iak* ياك (*ak* اك)	*iak* ياك (*ak* اك)
— (f.)	*iam* يام	*iam* يام (*am* ام)	*iam* يام (*am* ام)
à lui, à elle	*ias* ياس (*as* اس)	*ias* ياس (*as* اس)	*ias* ياس (*as* اس)
à nous	*ianar'* ياناغ	*anar'* اناغ	*ana* انا
à vous (m.)	*iaouen* ياون	*akoum* اكوم	*akoum* اكوم
— (f.)	*iatchemt* ياچمت	*akemt* اكمت	*akemt* اكمت
à eux	*iasen* ياسن	*iasen* ياسن	*iasen* ياسن
à elles	*iassent* ياسنت	*iasent* ياسنت	*iasent* ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe عندي et لى.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
j'ai (chez moi)	*r'eri* غرى	*nr'eri* نغرى	*r'eri* غرى
tu as (chez toi)	*r'eretch* غرچ	*nr'erek* نغرك	*r'erek* غرك
— (— f.)	*r'erem* غرم	*nr'erem* نغرم	*r'erem* غرم
il a (chez lui) / elle a (— elle)	*r'eres* غرس	*nr'eres* نغرس	*r'eres* غرس
nous avons (chez nous)	*r'ernar'* غرناغ	*nr'erna* نغرنا	*r'erna* غرنا
vous avez (chez vous, m.)	*r'erouen* غرون	*nr'erkoum* نغركوم	*r'erkoum* غركوم
— (— f.)	*r'ertchemt* غرچمت	*n'rerkemt* نغركمت	*r'erkemt* غركمت
ils ont (chez eux)	*r'ersen* غرسن	*nr'ersen* نغرسن	*r'ersen* غرسن
elles ont (chez elles)	*r'ersent* غرسنت	*nr'ersent* نغرسنت	*r'ersent* غرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا غرچ البينة (Mzab). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غرى الشهود (Mzab). J'ai une grande maison, *r'eri taddart ettàmek'rant*, غرى تدارت اتمقرانت (Mzab).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غري, etc.

§ 16. — Pronoms personnels affixes compléments d'un verbe.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1re p. com.	*i* ى	*i* ى	*i* ى	me, moi
2e — m.	*ch* ش, *tch* چ	*k* ك	*k* ك	te, toi
2e — f.	*m* م	*m* م	*m* م	te, toi
3e — com.	*t* ت	*t* ت	*t* ت	le, la
Plur.				
1re p. com.	*nar'* ناغ	*na* نا	*na* نا	nous
2e — m.	*ouen* ون	*koum* كوم	*koum* كوم	vous
2e — f.	*tchemt* چمت	*kemt* كمت	*kemt* كمت	vous
3e — m.	*ten* تن	*ten* تن	*ten* تن	les
3e — f.	*tent* تنت	*tent* تنت	*tent* تنت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزرينا (Ouargla).

§ 17. — Place des pronoms affixes. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs. **Mzab** : *a*, ا, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, وني, celui-ci, ceci, f. *touni*, توني, pl. *ininnou*, يninnou ينينو, f. *tininni*, تنيني ; *ain*, اين (indécl.), cela ; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela ; *ouasi*, واسى, celui-ci ; *touh*, توه, ce ; *enni*, انى, celui-là ; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين ورزاز ; Cette femme, *ain tamet't'out*, اين تمطوت ; Cet âne,

aouen ouar'ioul, اون واغيول ; Cette fille, *aouen taizziout*, اون تيزيوت.

Ouargla : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارڭازو, cet homme ; *agi*, اڭى, *agou*, اڭو, *ouagi*, واڭى. pl. *ouigi*, ويڭى, *oua*, وا ; *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارڭازن, Cet homme-là.

O. Rir' : *ou*, و, *agi*, اڭى.

Dj. Nefousa : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, ويه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويذى ; *oui*, وى ; *ouait'ouih*, ويط ويه.

§ 20. — Pronoms interrogatifs. **Mzab** : Qui, *manain*, مانَاين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu ? *Manain id iousin*, مانَاين يديوسين ; *ouar'ani*, واغانى. Qui est-ce ? *Manain ounni*, مانَاين ونى. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il ? *Ma t iour'en*, ما تيوغن, m. à. m. : Quoi le prenant ? Que mangeras-tu ? *Batta r'a tetched*, بتا غا تتچد. Que fait-il ? *Batta eççanâtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier ? Qu'y a-t-il entre vous ? *Batta jarach dides*, بتا زارش ديدس. Que veux-tu ? *Batta tekhsed*, بتا تخسد. Quel, *mi*, مى. Quel est son nom ? *mismes*, مسمس. Avec quoi ? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il-frappé ? *sbatta it iouet*, سبتا يتيوت. Qui, *ou*, و : Qui est là ? *ou illan dini*, ويلان دينى. Qui est dehors ? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

Ouargla : Qui, quel, *mammou*, مو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اڭيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

O. Rir' : Qui, *mammou*, مو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier ? *mata çanâtek*, متا صناعتك.

§ 21. — Pronoms relatifs. **Mzab** : *ai*, اى, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاى ديوسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

t ergebar', ارجاز اى تركباغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'efli ai d ousir' maâs*, اطفلى اى د وسيغ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *taizziout ai d iousin mâia*, تيزيوث ايد يوسين معيا ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت اى افغغ سيس. Souvent même on supprime *ai*, اى : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تيدورت ابى توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز و يتوغين دنى ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتفغ ديس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الى. Celui qui, *ouenni*, ونى ; celle qui, *tenni*, تنى ; ceux qui, *ininni*, يننى ; celles qui, *tininni*, تيننى ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, انى : Demande ce que tu veux, *et'lob aini tekhsed*, اطلب انى تخسد.

Ouargla : Qui, *enni*, انى ; *ai*, اى ; que, *mata*, متا, celui qui, *mamou*, عمو ; que, *sag*, ساك : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, اناني ساك زرين.

O. Rir' : Qui, *enni*, انى ; celui qui, *enni*, انى, *ou enni*, ونى.

Dj. Nefousa : Qui, *ai*, اى ; celui qui, *oui*, وى ; *mammou*, عمو ; *ouait' ouih*, ويط ويه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis. **Mzab** : Autre, *ouididhen*, ويديضن, f. *tididhit*, تديضت ; *ioudhen*, يوضن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تجلت يوضن ; tout, *gaâ*, كاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaâ a içaren*, تنا ياس كاع ايصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourekhs*, نش تروغ اش اسوكاس مناوت نبورخس ; chacun, *koull iggen*, كل يكن, f. *koull igget*, كل يكت ; quelqu'un, *iggen*, يكن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, متا, *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا يكن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سى يرڭب ديس ولا يڭن; rien, *oula d chera*, ولا د شرا : Il n'y a rien chez toi, *la chi r'eretch chera*, لا شى غرج شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شى امان ديسمادن; Il y en a, *ellan*, الان ; beaucoup, *mennaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحد, se construit avec les pronoms suffixes ; voici, *chtoud*, شتود.

Ouargla : Autre, *oudidhen*, وديضن, f. *tididhet*, تديضت, *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين ; aucun, personne, *oula diggen*, ولا ديڭن ; f. *oula digget*, ولا ديڭت ; *oula d h'ad*, ولا د حاد ; rien, *oula d chera*, ولا د شرا ; *oula*, ولا ; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس ; voici, *chtai*, شتاى ; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, ديڭن.

O. Rir' : Autre, *idhen*, يضن ; pl., *idhinin*, يضنين.

Dj. Nefousa : Autre, *ouidi*, ويدى ; *ouait'*, وايط ; quelque, *achchar*, اشار.

DU VERBE

§ 26-27. — A la 2e pers. et à la 3e pers. fém. du sing. et à la 2e pers. du pl. le *th* initial, ث, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2e pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir' ; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab ; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, غ, final de la 1re pers.

du sing. s'affaiblit en *â*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, غا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, اى, le passé.

§ 29. — Conjugaison d'un verbe.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
Sing.						
2e p. com.	*ergeb* اركب	vois	*zer* زر	vois	*egser* اكسر	descends
Plur.						
2e — m.	*ergebet* اركبت	voyez	*zert* زرت	voyez	*egsert* اكسرت	descendez
2e — f.	*ergebemet* اركبمت		*zeremt* زرمت		*egseremt* اكسرمت	

AORISTE

(Avec le sens du prétérit).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.	
Sing.						
1re p. com.	*ergeber'* اركبغ	j'ai vu	*zrir'* زريغ	j'ai vu	*egserer'* اكسرغ	je suis descendu
2e — com.	*tergebed* تركبد		*tezrid* تزريد		*tegsered* تكسرد	
3e — m.	*iergeb* يركب		*izrou* يزرو, *izri* يزرى		*igser* يكسر	
3e — f.	*tergeb* تركب		*tezrou* تزرو		*tegser* تكسر	
Plur.						
1re — com.	*nergeb* نركب		*nezrou* نزرو		*negser* نكسر	
2e — m.	*tergebem* تركبم		*tezrim* تزريم		*tegserem* تكسرم	
2e — f.	*tergebemt* تركبمت		*tezrimet* تزريمت		*tegseremt* تكسرمت	
3e — m.	*ergeben* اركبن		*zrin* زرين		*egseren* اكسرن	
3e — f.	*ergebent* اركبنت		*zrint* زرينت		*egserent* اكسرنت	

AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Sing.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1re p. com.	*ad ergebar'* اد ارڨباغ	*ad ezrâ* اد ازرع	*ad egsera* اد اڭسرا
2e — com.	*atergebed* ارڨبد	*atezred* ازرد	*ategsered* اڭسرد
3e — m.	*ad irgeb* اد يرڨب	*adizer* اد يزر	*ad igser* اد يڭسر
3e — f.	*atergeb* ارڨب	*atezer* ازر	*ategser* اڭسر
Plur.			
1re — com.	*anergeb* ارڨب	*anzer* ازر	*anegser* اڭسر
2e — m.	*atergebem* ارڨبم	*atezrem* ازرم	*ategserem* اڭسرم
2e — f.	*atergebemt* ارڨبمت	*atezremt* ازرمت	*ategseremt* اڭسرمت
3e — m.	*ad ergeben* ادرڨبن	*ad zeren* اد زرن	*ad egseren* اد ڭسرن
3e — f.	*ad ergebent* اد رڨبنت	*ad zerent* اد زرنت	*ad egserent* اد ڭسرنت

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3e pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, يلا, il a été ; *illan*, يلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au prétérit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, اتف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف ; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن ; O. Rir', *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر ; Dj. Nefousa, *afaf*, اواف, être fin, aor. *ioufaf*, يوفاف.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اوى, apporter, aor. *iououi*, يوى. Les verbes *ili*,

يلى, être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, ينى (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'*i* initial en *e* et redoublent leur consonne.

Mzab.

Sing.						
1re p. com.	*ellir'* اليغ	j'ai été	*ad ilir'* اد يليغ	je serai	*lakir'* لاكغ	j'ai été
2e — com.	*tellid* تليد		*atellid* اتليد		. . . .	
3e — m.	*illa* يلا		*ad ili* اد يلى		. . . .	
3e — f.	*tella* تلا		*atili* اتيلى		. . . .	
Plur.						
1re — com.	*nella* نلا		*anili* انيلى		*laknar'* لاكناغ	
2e — m.	*tellim* تليم		*atilim* اتيليم		. . . .	
2e — f.	*tellimet* تليميت		*atilimet* اتيليميت		. . . .	
3e — m.	*ellan* الان		*ad ilin* اد يلين		. . . .	
3e — f.	*ellant* الانت		*ad ilint* اد يلينت		. . . .	

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3e personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اج, manger, aor. *itchou*, يجو (Mzab); *k'im*, قيم, se tenir, 3e pers. pl. *k'imoun*, قيمون; f. *k'imount*, قيمونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *i* à la 1re pers. et à la 2e pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou,* اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera,* ولا اسينغ شرا ; *oul batta*, ول بتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul,* ول يوفى بتا يسيول ; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul d iousi r'el tamdint,* ول ديوسى غل تمدينت ; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid,* ميمى ول توسيد ; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت اژين اد ياتف ژارسن. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en,* اغن. — Ex. :

Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*, واغن تسيند ديد ماناين.

Ouargla : *ou*, و, ne pas ; pas encore, *seddir ou* سدير و : Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, سدير و ديوسى ; rien, *oula*, ولا ; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

O. Rir' : *ou*, و ; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

Dj. Nefousa : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*, ول يوفو ; Tu n'as pas bien agi, *oul tegid sabih'*, ول تڤيد سبح.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مقرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مقريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توغ, aor. *itour'*, يتوغ, il était ; *tour'i*, توغى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توغى سمدن نينيلن.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — Ire forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, ارول, s'enfuir ; aor. *serouel*, سرول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتف, entrer : Ire f. *sitef*, سيتف, faire entrer, introduire (Mzab) ; *ader*, ادر, s'enfoncer, aor. *sider*, سيدر, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سول, parler (Ouargla) ; au Mzab

siouel, سيول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, ازْ, être vendu : Ire f. *zenz*, زنْز, vendre (O. Rir'); *azdhaf*, ازضف, être noir (Dj. Nefousa) : Ire f. *zezdhof*, ززضف, noircir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *chech*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La IIe forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : IIe f. *mzoun*, مزون; *atef*, اتف, entrer (Ouargla) : IIe f. *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la Ire. — Ex. : *ers*, ارس descendre (Dj. Nefousa) : Ire f. *sers*, سرس, placer; IIe-Ire f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La IIIe forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *tou*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, تو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : IIIe f. *touach*, تواش (Ouargla), être mangé ; *ari*, ارى, écrire : IIIe f. *touari*, توارى, être écrit (O. Rir'); *ernou*, ارنو, vaincre : IIIe f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IVe forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanéité et l'intensité, en préfixant un *ts*, ت. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper (Dj. Nefousa) : IVe f., *tsebb*, تب. Elle se combine avec la IIe forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, منغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تمنغ.

§ 43. — On obtient la Ve forme en préfixant un *t*, ت,

correspondant au *th,* ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi,* ابي, couper : *tebbi,* تبي, couper souvent (Mzab); *arou,* ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou,* تارو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel,* ازل, courir (O. Rir') : *tazzel,* تازل, courir souvent; *zedh,* زض (Ouargla), peser : *tzedh,* تزض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la Ire forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch,* تسج (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VIe forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2e radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1re radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem,* ارزم, (Mzab), ouvrir : VIe f. *rezzem;* رزم; *erz,* ارز, briser (Ouargla) : VIe f. *errez,* ارز, broyer ; *zer,* زر, voir (Dj. Nefousa) : VIe f. *zerr,* زر, visiter; par euphonie, le *r',* غ, redoublé devient un *k,* ق. — Ex. : *err',* ارغ, brûler : VIe f. *rek'k',* رق (Mzab). Pour le verbe *etch,* اج, ou *ech,* اش, manger, on a les formes irrégulières *tet,* تت (Mzab); *tett,* تت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou,* سو, boire, fait *sess,* سس (Mzab).

§ 45. — La VIIe forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a,* ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la Ire forme. — Ex. : (Mzab), Ire f. *sertches,* سرجس, tromper : VIIe f. *sertchas,* سرجاس.

§ 47. — A la VIIIe forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel,* ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : Ire-VIIIe f. *semlil,* سمليل,

blanchir ; *enr'*, اغ, tuer : VIIIe f. *nour'*, نوغ (Ouargla) ; *zenz*, زز, vendre : Ire-VIIIe f. *zenouz*, زنوز (Mzab) ; *soufer'*, سوفغ, faire sortir, Ire-VIIIe f. *soufour'*, سوفوغ (Ouargla) ; *tkechkech*, تكشكش, secouer fort : Ve-VIIIe f. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).

§ 48. — La Xe forme s'obtient en ajoutant les sons *i* ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir (Mzab) : Ire-X^e^ f. *smelli*, سملي.

DES NOMS D'ACTION

§ 50-51. — Les noms d'action qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1°. — En employant le radical du verbe. — Ex. : *ar'mel*, اغمل, moisir, *ar'mel*, اغمل, moisissure (Mzab) ; *irar*, يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla) ; *zoun*, زون, partager, *zoun*, زون, partage (O. Rir') ; *laz*, لاز, avoir faim, *laz*, لاز, faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suffixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *aiour*, ايور, marcher, *taiourt*, تيورت, marche (O. Rir').

§ 52. — 2° En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzedj*, سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzedj*, اسبزج, humidité (Mzab) ; *zoun*, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a* avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être mouillé, *abzadj*, ابزاج, humidité (Mzab) ; *atef*, اتف, entrer,

ataf, اتاف, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, اژ, abandonner, *ajja*, اژا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تجنايت, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضف, être noir, *zodhfi*, زضفى, noirceur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, وبوچ, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ى : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, ادى, piler, *idda*, يدا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2e consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1re consonne. — Ex. : *aber*, ابر, bouillonner, *abbar*, ابار, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتف, entrer, *moutfen*, موتفن, entrée (Ouargla); *effer'*, افغ, sortir, *mouferen*, موفغن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t,* ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تمدورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t,* ث, à la racine. — Ex. : *et't'ef*, اططف, saisir, *tet't'af*, تططف, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, اڤو, pétrir, *tiggoui*, تڤوى, pétrissage (Mzab) ; *jall*, ژال, jurer, *tijilla*, تژيلا, serment (Ouargla) ; *agour*, اڤور, marcher, *tagouria*, تڤوريا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, ارى, écrire, *tira*, تيرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in,* ين. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمين, jalousie (Mzab).

DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a, ou, i.* — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab) ; *azour*, ازور, racine (Ouargla) ; *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir') ; *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa); *izeri*, يزرى, *artemisia alba,* chih' (Mzab) ; *ijedi*, يژدى, sable (Ouargla); *ir'f,* يغف, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab); *ouma,* وما, fumier (Ouargla) ; *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجمى, ta-

rentule (Mzab) ; *zarif*, زريف, alun (Ouargla); *dhar*, ضار, pied (O. Rir'), *zerzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, ترزا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تبڭلوز, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تبروري, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارزاز, *ardjaz*, ارجاز, homme (Mzab); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

argaz, ارڭاز, homme (Ouargla); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

iis, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تزمارت; *tr'allit*, تغاليت, jument.

oufritch, ووريچ, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسي, brebis.

allouch, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

ouar, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin. — Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين ; dim. *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازيوا, grappe, pl. *iziouain*, يزيواين ; dim. *taziouait*, تزيوايت, pl. *tiziouain*, تزيواين (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, اغنجا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغنجا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VI[e] forme verbale (habitude) : ils se forment :

1° En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VI[e] f. *berren*, برّن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier ; *emjer*, امزر, moissonner, *amjar*, امزار, moissonneur (O. Rir').

2° En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *amnai*, امناى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis*, يڭن ورزاز يقيم مع تمطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz itamet't'outis*, ينا ياس ورزاز تمطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *ioused ar'ioul* (pour *our'ioul*) *inna ias ilfekroun*, يوسد اغيول ينا ياس يلفكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée

quand le verbe indique une idée de mouvement. — Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*, يطف تغريت فوسس; Une injustice est tombée sur la ville, *iouk'â lbet'el tamdint*, يوقع البطل تمدينت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla); *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *idmaren*, يدمارن, poitrine (Mzab); *irden*, يردن, blé (Mzab); *izzan*, يزان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يباون, fèves (Mzab); *ibezit'en*, يبزيطن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *zalim*, زاليم, oignon, pl. *izalimen*, يزاليمن (Ouargla); *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, ابريد, chemin, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab); *afrour'*, افروغ, casserole, pl. *ifrour'an*, يفروغان (Ouargla); *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla), *abk'a*, ابقا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبقاين (Ouargla); *ergaz*, ارڨاز, homme, pl. *irgazen*, يرڨازن (Dj. Nefousa); *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوزرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, يوزريون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, وين, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابليو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *iblioue*n, يبليون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab) ; *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois. pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir') ; *achchar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafriounes*, يشات توزنيست سوافريونس; Elle le vit par les fenêtres, *tergeb t s oualloun*, ترڭبت سوالون.

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يترى, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab) ; *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab) ; *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzlan*, وزلان (Ouargla) ; *if*, يف, sein, pl. *iffan*, يفان (Ouargla) ; *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اڭرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يڭرزاز (Ouargla) ; *ar'enboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).

Quand la dernière syllade est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امدكول, ami, pl. *immedoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes. — Ex. : *djedj*, جج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab); *r'an*, غان, pl. *ir'ounen*, يغون, corde (Ouargla); *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يضودان, doigt (Ouargla); *afous*, ابوس, pl. *ifassen*, يباسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسڤارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسڤورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, ين, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تبخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرن; fém. *tatbirt*, تتبيرت, colombe, pl. *titbirin*, تتبيرن (Ouargla); *tazemmourt*, تزمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, تزمورين (Dj. Nefousa); *takhbboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, تخبوشين (O. Rir'); *afounas*, ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يبوناسن; *tafounast*, تبوناست, vache, pl. *tifounasin*, تبوناسين (Mzab); *agerziz*, اڤرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يڤرزاز, fém. *tagerzizt*, تڤرزيزت, hase, pl. *tigerzaz*, تڤرزاز; *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa); *ter'ardemt*, تغردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (O.

Rir'); *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ى, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اتين. — Ex. : *asli*, اسلى, marié, pl. *islan*, يسلان, fém. *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتن, (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ن, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تبونات, four, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تبزنا, tête, pl. *tibejniouin*, تبزنيوين (Mzab); *tirja*, ترزا, rêve, pl. *tirjaouin*, ترزاوين (Mzab); *tesa*, تسا, foie, pl. *tisaouin*, تساوين (Ouargla); *ter'aousa*, تغاوسا, chose, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (O. Rir'); *tzioua*, تزيوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزيواوين (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تورا, poumon, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla); *tala*, تلا, fontaine, pl. *taliouin*, تليوين (O. Rir'); *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ى, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اى, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab); *tisegnit*, تسگنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسگنا (Ouargla); *tefrit*, feuille, pl. *tifrai*, تفراى (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

memmi ممی, fils (Mzab);	pl. *at* ات
emmi امی, — (Ouargla);	— *at* ات
ioua یوا, frère (Mzab);	— *aithma* ایثما
outma وتما, sœur (Mzab)	— *isetma* یستما
tamet't'out تمطوت, femme (Mzab, Ouargla);	— *tisednan* تسدنان
tajmart تزمارت, jument (Mzab);	— *tir'allin* تغالین (le

singulier *tr'allit*, تغالیت, existe d'ailleurs au Mzab).

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, د, et le *t*, ت, remplacent le *d'*, et le *th*, ث.

NOMS DE NOMBRE

§ 81-82. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

	Mzab.		**Ouargla.**
1	*iggen* يڭن	f. *igget* يڭت	*iggen* يڭن, f. *igget* يڭت
2	*sen* سن	— *senet*	*sin* سن, f. *sent* سنت
3	*chared* شارد	— *charet* شارت	*charedh* شارض, f. *charet'* شارط
4	*okkoz* اكز	— *okkozet* اكزت	
5	*semmes* سمس	— *semmeset* سمست	
6	*sez* سز	— *sesset* سست	
7	*saa* سا	— *saat* سات	
8	*tam* تام	— *tamet* تامت	
9	*tes* تس	— *tesset* تست	
10	*meraou* مراو	— *meraout* مراوت	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, افوس, main, pour cinq; *afous d iggen*, افوس د يڭن, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, ایر, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, يجن, f. *icht*, يشت (O. Rir').

Deux, *isen*, يسن, f. *sent*, سنت.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, سنت تمراوين, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, تونست, pl. *touinas*, تويناس, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, مراو تويناس, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — Nombres ordinaux.

Premier	**Mzab**	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		— et *amzouarou* امزوارو	
		(plur.) m. *imzouar* يمزوار	f. *timzouar* تمزوار
	Ouargla	(sing.) m. *amizzar* امزار	f. *tamizzart* تمزارت
		(plur.) m. *imizzar* يمزار	f. *timizzar* تمزار
	O. Rir'	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		(plur.) m. *imezouaren* يمزوران	f. *timzouarin* تمزوارين
	Dj. Nefousa	(sing.) m. *amzouar* امزوار	f. *tamzouart* تمزوارت
		(plur.) m. *imzouaren* يمزوارن	f. *timzouarin* تمزوارين
Second	**Mzab**	(sing.) m. *ouissen* ويسن	f. *tissenet* تسنت
		(plur.) m. *ininsen* يننسن	f. *tininsent* تننسنت
	Ouargla	(sing.) m. *ounsen* ونسن	f. *tensent* تنسنت
		(plur.) m. *ininsen* يننسن	f. *tininsent* تننسنت
Troisième	**Ouargla**	(sing.) m. *oun charedh* ون شارض	f. *tencharet'* تنشارط
		(plur.) m. *inin charedh* يننشارض	f. *tenincharet* تننشارط
Dernier	**Mzab**	(sing). m. *amedjarou* امجارو	f. *tamedjarout* تمجاروت
		(plur.) m. *imedjoura* يمجورا	f. *timedjoura* تمجورا
	Ouargla	(sing.) m. *aneggarou* انڭارو	f. *taneggarout* تنڭاروت
		(plur.) m. *ineggoura* ينڭورا	f. *tineggoura* تنڭورا
	O. Rir'	(sing.) m. *aneggarou* انڭارو	f. *taneggarout* تنڭاروت
		(plur.) m. *ineggoura* ينڭورا	f. *itneggoura* تنڭورا

Un à un, *iggen s iggen*, يكّن سيكّن (Ouargla).

Moitié, *azdjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسكّن; *azgen*, ازكّن (Ouargla); *zegni*, زكّني (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — Prépositions et locutions prépositionnelles.

A, *i*, ي (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, كّ (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte, *Ibed iggen agellil s stouourt*, يبد يكّن اكّليل ستورت.

Après, *deffer*, دفر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bâd*, بعد (Mzab).

Auprès de, *si eddes*, سي ادس (Mzab).

Avec, *did*, ديد (Mzab); *mâ*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*, سيد (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتايت، يوت (Mzab).

Chez, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, غر. (Mzab); *nr'er*, نغر (Ouargla); de chez, *seg d*, سكّد.

Contre, *f*, ف (Mzab).

Dans, *f*, ف (Mzab); *di*, دي (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, كّ (Mzab, O. Rir'); *oug*, وكّ (Mzab); (sans mouvement), *si*, سي (Ouargla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ن (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان; *n*, ن; (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تيدورت تشور سويتلي (Mzab); *si*, سي (Ouargla),

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سكّ (Ouargla); *si*, سي (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسي (O. Rir', Dj. Nefousa).

Depuis, *si*, سى (Ouargla, Mzab).

Derrière, *deffer*, دفر (Mzab) ; *s deffer*, سدفر (Ouargla, O. Rir').

Dessous (Au-), *s ouaddai*, سوادای (Mzab) ; *s addou*, سدو (Dj Nefousa) ; au — de, *oggoud*, اڤود, *s oggoud*, سڤود (Mzab).

Dessus (Au-), *ajenna*, اژنا (Mzab) ; au — de, *ennij*, اينژ (Mzab), *sfell*, سفل (Ouargla) ; *negg*, نڤ (Dj. Nefousa).

Devant, *d izzaten*, دیزاتن (Mzab) ; *dessat*, دسات (Mzab) ; *sat*, سات (Ouargla) ; *s eddesat*, سدسات (Ouargla) ; *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).

Entre, *jar*, ژار ; *djar*, جار (Mzab) ; *agar*, اڤار (Dj. Nefousa) : D'entre, *seg*, سڤ (Mzab) ; *si*, سى (Mzab, Dj. Nefousa) ; *sgiden*, سڤيدن (Ouargla).

Jusque, *men*, من (Mzab) : Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab) ; *al*, ال (Ouargla) ; *in*, ين (Dj. Nefousa).

Par, *si*, سى (Mzab) ; *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).

Pour, *f*, ڢ (Mzab).

Sous, *eddai*, ادای ; *oueddai*, ودای (Ouargla) ; *asouddai*, اسودای (O. Rir').

Sur, *r'ef*, غڢ (Mzab) ; *f*, ڢ (Mzab) ; *af*, اڢ (Dj. Nefousa) ; *fell*, ڢل (Ouargla).

Vers, *r'al*, غل (Mzab) ; *l*, ل (Ouargla) ; *di*, دى (Dj. Nefousa) ; *in*, ين (Dj. Nefousa) ; *f*, ڢ (Dj. Nefousa).

Vis-à-vis, *almendad*, المنداد (Mzab).

§ 86. — Adverbes de lieu.

Dedans, *ajaj*, اژاژ (Mzab) : Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ويلان اژاژ.

Ici, *daia*, دايا (Ouargla) ; *dani*, دانی (Mzab) ; *da*, دا (Ouargla) ; *anda*, اندا (Ouargla).

Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, ديس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, دنى (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mousiouk*, ما يلا موسيوك; *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, مانى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, غلمانى (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, غلمانى يزوا.

D'où, *s mani*, سمانى : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سمانى يد يوسو (Mzab).

§ 87. — Adverbes de temps.

Pas encore, *seddir*, سدير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يكواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, اسناض (Mzab); *r'da ennadh*, غدا اناض (O. Rir').

De nuit, *dedjidh*, دجيض (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab); *r'abechcha*, غبشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla); *dah'*, داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, ستورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht enni*, وخت انى (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmi*, بلمى (Mzab) : Quand viendra-t-il ? *belmi id iouodh*, بلمى يد يوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab) ; *jetcha*, زجا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, فى زمان امزوار (Mzab).

§ 88. — Adverbes de quantité.

Beaucoup, *iaser*, ياسر (Ouargla) ; *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leb*, يغلب (Mzab) ; *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouamou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, كديض (Mzab) ; *bessi*, بسى (Mzab) ; *kah'*, كاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, قيماغ واحدى ام الغريب نغ دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, جيط (Ouargla).

Peu, *adrous*, ادروس (Ouargla) ; *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, غى (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سمانشت : Combien as-tu acheté ce nègre ? *smanacht id tesar'id aou ismej*, سمانشت يد تسغيد او يسمز.

§ 89. — Adverbes de manière.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort ? *s batta immout*, سبتا يموت.

Doucement, *addai addai*, اداى اداى (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون ويديضن (Ouargla).

§ 90. — Adverbes d'affirmation et de négation.

Ne... pas, *oul*, ول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *oula*, ولا (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir').

Ne... que, *r'i*, غي (Ouargla).

§ 91. — Conjonctions.

Depuis que, *si*, سي (Mzab).

Ou bien, *ammer'*, امغ (Mzab); *ner'*, نغ (Mzab); *in*, ن (Ouargla); *ini*, ني (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, اد (Mzab) : Je veux dormir, *ad ekh-sar' ad et'ser'*, اد الخسغ اد اطسغ (Je veux que je dorme); *a*, ا (Mzab).

Et, *d*, د (Mzab, Ouargla); *id*, يد (Mzab, Ouargla); *ded*, دد (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, سي (av. le prétérit) : Lorsque tu es venu, *si tousid*, سي توسيد (Mzab); *seddi*, سدى (Mzab); *alemmi*, الى (Dj. Nefousa).

Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab, Ouargla); *almata*, المتا (Ouargla); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشڨا; *asougga*, اسوڨا (Ouargla).

Lorsque, *melmi*; ملمى (Mzab), *emmi*, امى (Mzab); *mi*, مى (Ouargla).

Si, *emmi*, امى (Mzab); *mata* (cond.), متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا; *ami*, امى (Ouargla).

Quand, *mi*, مى (Mzab); *melmi*, ملمى (Ouargla).

De même que, *r'imendja*, غيمنجا (Mzab).

Comme, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'); *fmak*, فماك (Ouargla).

Non, *ouhou*, وهو (Ouargla).

§ 92. — Interjections.

aia, ايا, allons; *akh*, اخ, hélas; *bassi*, بسى, holà (Ouargla); *eioua*, ايوا (Ouargla).

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

A

A (préposition), *i*, ى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, ين (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, يمارو (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zouir' loumezdar'*, اليغ زويغ لومزداغ (Ouargla); *r'er*, غر : Il vint à lui, *ioused ar'res*, يوسد غرس (Ouargla); *f*, ب : Il est venu à pied, *ioused f dharenes*, يوسد بضارنس (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, دڭيض (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, س : Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, ويتوادل سفوس (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri mata ak inar'*, غرى متا اك يناغ (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, يوت تاورت. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, يليت يتمورت (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, ازا (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيغ, *ijjou*, يزو (Mzab et Ouargla); Ve f. *tij*, تيز et *tidj*, تيج (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, تزلت, pl. *tijal*, تزال (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, ازار (Mzab); *amezzar*, امزار (Ourgla); *tizzart*, تزارت (Ouargla); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, ايدى يتوبهو (Mzab); (Masq. « ishaduihou »)[1].

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

ACACIA, *tammait*, تمايت (Mzab).

ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سالراى يكن (Ouargla).

ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).

ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).

ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا (Mzab); *erni*, ارنى, aor. *irni*, يرنى (Ouargla, Dj. Nefousa); IIIe f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).

ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, اقيم فتشارين (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).

ACHE, *abiou*, ابيو (Mzab); cf. le latin *apium*.

ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, يسغو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, يغى (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, يسغو (Mzab); (Masq. « iser »).

ACHETEUR, *ir'in*, يغين (O. Rir').

ACTION, *adja*, اجا (Mzab).

ADRESSER (S'), *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab).

ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تكراغ سوڭود ورزازيوك (Mzab).

AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher'l'iou*, ود شغليو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, قضيغ (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin ag issenen çelah'ek*, شكين اڭ يسنن صلاحك (Ouargla).

AFFAMÉ, *iallouz*, يلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellouzer'*, الوزغ (Mzab).

AFFAMER, *sillaz*, سلاز, aor. *ad sillazâ*, اد سلازع (Ouargla).

AFFLUER, *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

AGENOUILLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merdâ*, اد مردع (Ouargla); faire — Ire f. *smerd*, سمرد (Ouargla); IIe f. pass. *miemred*, ميمرد (Ouargla).

AGNEAU, *âllouch*, علوش, pl. *iallâch*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').

AIGRE, *d asemmam*, د اسمام (Ouargla).

AIGUILLE, *tisejneft*, تسزنفت (Mzab); *tisegnit*, تسڭنيت, pl. *tisegna*, تسڭنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين (Ouargla).

AIGUISER, Ire f. *semsed*, سمسد (Mzab); action d' — *asemsed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).

AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).

AILE, *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *ifriouen*, يفريون (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).

AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).

AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).

AIR, *toujinist*, توزنست (Mzab).

AISSELLE, *taddekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).

AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, ارني (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).

ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوضاض (Mzab).

ALLAITER, *sout'edh*, سوطض (Ouargla).

ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, اڭور, aor. *iggour* (Ouargla); *ager*, اڭر; aor. *iougour*, يڭور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsar' ad effer'ar'*, اليع

اخساغ اد افغاغ (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*, عمار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, ايا (Ouargla).

ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).

ALLUMER, *sir'*, سيغ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq. « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسيغى (Mzab); *aserr'i*, اسرغى (Ouargla).

ALTÉRÉ, *effoud*, اڢود (Ouargla); je suis —, *effouder'*, اڢودغ (Mzab).

ALUN, *zarif*, زريڢ (Ouargla).

AME, *tedjroumt*, تجرومت, pl. *tidjroumin*, تجرومين (Mzab); *iman*, يمان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).

AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla); *siouedh*, سيوض (Mzab).

AMI, *amdoutchel*, امدوچل, pl. *imdoutchal*, يمدوچال (Mzab); *amdoukel*, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*, امدكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa); (Masq. « amedoutchel »).

ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tamzouart*, تمزوارت (Mzab); (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).

ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, يغويال (Mzab); *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).

ANESSE, *tar'ioult*, تغيولت (Ouargla).

ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzlan*, وزلان (Mzab); *ouzzal*, وزال, pl. *ouzlan* (Ouargla).

ANNÉE, *asouggas*, اسوڭاس, pl. *isouggasen*, يسوڭاسن (Mzab); *souggas*, سوڭاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, اسڭاس (Ouargla). D'année en année, *s ouseggas l ouseggas*, سوسڭاس لوسڭاس (Ouargla); (Masq. « isouggnas).

APPELER, *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab, Ouargla). On l'appelle, *emmalounas*, امالوناس (Dj. Nefousa).

APPÉTIT, *ir's*, يغس (Ouargla).

APPORTER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); IIIe f. pass. être apporté, *touaoui*, تواوى (Ouargla); V^e f. *taoui*, تاوى (Mzab); (Masq. « ioui »).

APPROCHER (S'), *gah'ez*, ڭاحز, aor. *igah'za*, يڭاحزا (O. Rir').

APRÈS, *deffer*, دفر (Ouargla) : L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دفر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توقزين (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla) : Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى ينا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ف (Ouargla) : D'après ta parole, *f ououalek*, فوالك (Ouargla).

ARABES, *ibiaten*, يبياتن (Dj. Nefousa).

ARC-EN-CIEL, *zidegdah'*, زدڭداح (Mzab); *abechchi*, ابشى (O. Rir').

ARGENT, *azerfa*, ازرفا (Mzab).

ARRÊTER (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).

ARRIÈRE (En), *eddefer*, ادفر (Ouargla) : Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادفر (Ouargla).

ARRIVÉE, *aouggadh*, اوڭاض (Mzab).

ARRIVER, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* متا اس بلان (Ouargla); *out'*, وط, aor. *iouot'*, يوط (Dj. Nefousa).

ASSEOIR (S'), *ek'k'im*, اقيم; *k'im*, قيم (Ouargla); (Masq. « iek'k'im »).

ASSURÉMENT, *r'adi*, غادى (Dj. Nefousa).

ATRE, *inni*, ينى, pl. *innain*, ينان (Ouargla).

ATTACHEMENT, *ouk'k'oun*, وقون (Mzab).

ATTACHER, *ak'k'en*, اقن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, اقان

(Ouargla); V^e f. *tak'an*, تقان (Ouargla); (Masq. « iekken »).

ATTENDRE, *soudjem*, سوجم (Mzab); *soug*, سوڭ et *sougem*, سوڭم (Ouargla); f. hab. *souggam*, سوڭام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).

ATTENTE, *asoudjem*, اسوجم (Mzab).

AUCUN, *la d idjem*, لا ديجم (O. Rir').

AUGMENTER, *erni*, ارنى (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).

AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).

AUTRE, *ioudhen*, يوضن (Mzab); *ouidi*, ويدى (Dj. Nefousa); *oudidhen*, وديضن, f. *tididhets*, تديضت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, يضينين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).

AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).

AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون ويديضن (Ouargla).

AVALER, *alemez*, المز (Ouargla); *elmez*, المز, aor. *ielmez*, يلمز (Mzab); (Masq. « ilemez »).

AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sid*, سيد (O. Rir') : Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, يخدم سالژهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).

AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرغال, pl. *iderr'alen*, يدرغالن (Ouargla); (Masq. « akfif »).

AVOINE (folle), *imendi n Bou Âoud*, يمندى نبو عود (Mzab).

B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

BAGUETTE, *aget't'oum*, اكطوم (Dj. Nefousa).

BALAI, *tinfert*, تنفرت, pl. *tinfratin*, تنفراتين (Ouargla).

BARATTEMENT, *asendi*, اسندى (Mzab).

BARBE, *tmart*, تمارت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, تزين (Mzab).

BARRAGE, *aseggarou*, اسكّارو, pl. *iseggoura*, يسكّورا (Mzab).

BASE (du djérid), *tisekkest*, تسكست, pl. *tisekkasin*, تسكاسين (Ouargla).

BASSIN (d'une noria), *asafi*, اسافى (Mzab); *djelmam*, جلمام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaouin*, يزدلاوين (Ouargla).

BATER, *med*, مد (Mzab).

BATON, *tar'rit*, تغريت, pl. *tir'rin*, تغرين (Mzab); *tart'a*, ترطا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, زيز, pl. *ijajen*, يزازن (Ouargla).

BATTRE, *ououet*, وت (Mzab et Ouargla); VIe f. *echchat*, اشات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يشات; (Mas. « iouet »). — des ailes, *aggat*, اكّات, aor. *iouggat*, يوكّات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سند (Mzab). — la moisson, *eddi*, ادى (Ouargla). Se battre : V-IIe f. *temenr'*, تمنغ (Mzab); V-VIIe f. *tenour'*, تنوغ, aor. *itenour'a*, يتنوغا (Ouargla).

BEAUCOUP, *mennaout*, مناوت (Mzab).

BEC, *ir'enba*, يغنبا (Mzab); *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).

BÈGUE, *itgengin*, يتكّنكّين, pl. *itgengan*, يتكّنكّان (Ouargla).

BÊLEMENT, *ajoua*, ازوا (Mzab).

BÊLER, *joua*, زوا, aor. *ijoua*, يزوا (Mzab).

BERBÈRE, *amazir'*, امازيغ (Dj. Nefousa).

BÊTE, *abeddiou*, ابديو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

BEURRE, *telousi*, تلوسى (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).

BIEN, *aitli*, ايتلى (Mzab).

BIJOUX, *tzibaouin*, تزباوين (Mzab); (Masq. « asmoura n tamettôt »).

BLANC, *d amellal*, د املال (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla). Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).

BLANCHIR, *smelli*, سملى (Mzab); *semlil*, سمليل (Dj. Nefousa).

BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملى (Mzab); *tesemlelli*, تسملى (Dj. Nefousa).

BLÉ, *irden*, يردن (Mzab); *imendi*, يمندى (Ouargla). — concassé, *aouizan*, اويزان (Mzab).

BLEU, *azizaou*, ازيزاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يزيزاون (Mzab).

BLOC (de bois), *tmalelt*, تملك (Mzab).

BŒUF, *afounas*, اڢوناس, pl. *ifounasen*, يڢوناسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).

BOIRE, *sou*, سو (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سويغ ; VIe f. *sess*, سس (Mzab); (Masq. « iasô »).

BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).

BOITER, *doukâb*, دوكعب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).

BORD (Au), *f ouider*, ڢويدر (Mzab).

BORGNE, *ouartil*, ورتيل Mzab ; (Masq. « ouortil »).

BOUCHE, *imi*, يمى, pl. *imaouen*, يماون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, يم (Dj. Nefousa).

BOUCHER (Action de), *amsel*, امسل (Mzab).

BOUCHÉE, *tageldhimt*, تڭلضيمت, pl. *tigeldhimin*, تڭلضيمين (Ouargla).

BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توڢريت (Mzab). — (d'oreilles), *touinest*, تويْنست, pl. *touinas*, تويناس (Mzab).

BOUC, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « lôd »).

BOUILLIR, *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر (Mzab).

BOUILLONNEMENT, *abbar*, ابار (Mzab).

BOULES (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, يمزارڤن (Ouargla).

BOURG, *amezdar'*, امزداغ (Mzab).

BOURRE (de palmier), *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla).

BOURSE, *akmous*, اكموس (Ouargla).

BOUT, *ikhf*, يخب (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخب (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مى يكمل اسوڤاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç çaber*, وايد يقيم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias lâk'elis* يسوفغ ياس العقليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخب نضاد (Ouargla).

BOUTON (de fleur), *tioui*, تيوى (Mzab); *tafit*, تفيت (Ouargla); *beglouj*, بڤلوز; *tabeglouj*, تبڤلوز (O. Rir').

BOYAUX, *adan*, ادان (Mzab).

BRACELETS, *tisar'drin*, تسغدرين (Mzab).

BRAIMENT, *arr'a*, ارغا (Mzab).

BRAISE, *tirr'it*, ترغيت (Mzab); *terjin*, ترزين (O. Rir').

BRANCARD, *tajja*, تزا, pl. *tajjaouen*, تزاون (Ouargla).

BRANCHE (de palmier), *toufa*, توبا, pl. *toufaouin*, توباوين (Mzab).

BRAS, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اغيل, pl. *ir'ilen*, يغيلن (Ouargla).

BREBIS, *tikhsi*, تخسى, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, تدمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تاتن (Dj. Nefousa).

BRILLER, *sissi*, سسى (Mzab).

BRIMAH, *tinli*, تنلي (Mzab); *tinelli*, تنلي, pl. *tinillioùin*, تنليوين (Ouargla).

BRISER, *erz*, ارز (O. Rir').

BROUSSAILLES, *teskin*, تسكين (Mzab).

BROYER, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, يرز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, يزدو; II. f. (pass.). *miezdou*, ميزدو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).

BRULER (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, يسرغا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

C

CACHÉ (Être), *ekroun*, اكرون (Mzab).

CACHER, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, سكرم; f. hab. *tesekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).

CAMPAGNE, *azr'ar*, ازغار (Mzab).

CANAL (d'arrosage), *tarja*, ترزا (Mzab); *targa*, ترڤا (Ouargla), pl. *targiouin*, ترڤيوين.

CANNE (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).

CANON, *amroud*, امرود, pl. *imrad*, يمراد (Mzab); (Masq. *id.*)

CAP, *ikhf*, يخف, pl. *ikhfaouen*, يخفاون (Ouargla).

CAPRE, *tar'asimt en tiloulelt*, تغاسمت نتلولت (Mzab).

CAPRIER, *tiloulelt*, تلولت (Mzab).

CAPTURE, *outouf*, وطوف (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاف (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاف (O. Rir').

CARAVANE, *tircheft*, ترشفت (Mzab).

CAROTTE, *tifesnakht*, تفسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifesnakh*, تفسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تدادا (Mzab).

CARRÉ (de boue), *aberchi*, ابرشي, pl. *ibercha*, يبرشا (Mzab).

CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).

CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VIe f. hab. *errez*, ارز (Mzab); IIe f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir'*, ميرزغ, *imierzou*, يميرزو (Masq. « erz »).

CASSEROLE, *afrour'*, افروغ, pl. *ifrour'an*, يفروغان (Ouargla).

CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڤ (Mzab).

CAVALIER, *amnai*, امناى, pl. *imnaien*, يمناين (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).

CAVERNE, *akhdjout*, اخجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, ڤنڤ (O. Rir').

CE, *aidoud*, ايدود (Mzab); *enni*, انى (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڤى (O. Rir').

Ce que, *mai*, ماى (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).

Ce qui, *aini*, اينى (Mzab).

CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرغل (Mzab).

CEINTURE, *abechchi*, ابشى (O. Rir').

CÉLERI, *abiou*, ابيو (Ouargla). Cf. ACHE.

CELLES, *tini*, تينى (Ouargla).

CELUI-CI, *ouasi*, واسى (Mzab); *ouih*, ويه (Dj. Nefousa); *ouidi*, ويدى (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڤى (Ouargla); *agi*, اڤى (Ouargla); *agou*, اڤو (Ouargla).

Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *enni*, انى (Mzab).

Celui qui, *mammou*, ممو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وى (Dj. Nefousa); *ouait'ouih* ويط ويه (Dj. Nefousa); *enni*, انى (O. Rir'); *ouenni*, ونى (Mzab, O. Rir').

CENDRE, *ir'ed*, يغد (Mzab); (Masq. « ired »).

CÉRÉALES, *imendi*, يمندى (Mzab); *aifes*, ايفس (Ouargla).

CERVELLE, *adouf*, ادوف (Ouargla).

CESSER, *chemmer fous*, شمر بوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اكس (O. Rir').

CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشانن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).

CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).

CHALEUR, *timsi*, تمسى (Ouargla).

CHAMBRANLE, *touourt*, تورت (Mzab).

CHAMBRE, *takhamt*, تخامت, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *gaji* ڨازى (Dj. Nefousa).

CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab); *alem*, الم, pl. *ilaman*, يلامان (Ouargla); *alr'em*, الغم, pl. *iler'man*, يلغمان (Dj. Nefousa); (Masq. « alem »).

CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla); (Masq. « talemt »).

CHAMP, (« amort » Masq.)

CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab); *err*, ار (O. Rir'); (Masq. « iedren », « isidjour »).

CHANT, *izli*, يزلى (Dj. Nefousa).

CHAQUE, *ach*, اش (Mzab).

CHARGE, *aggai*, اڨاى (Mzab).

CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab); V^e f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab); (Masq. « iekeli », — une bête de somme ; « chammer », — un fusil).

CHASSER (renvoyer), *segdâ*, سڨضع (Mzab), de l'arabe قطع; (Masq. « isoufer »).

CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab); *imouchien*, يموشين (Ouargla).

CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسڨضڨض (Mzab).

CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سڨضڨض (Mzab); *dekk*, دك (Mzab).

CHATTE, *tmoucht,* تموشت (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin,* تموشين (Mzab); *timouchin* تموشين (Ouargla).

CHAUFFER, *isah'ma,* يسحما (Mzab); 3e pers. de l'aor.

CHAUSSURES, *tarchast,* ترشاست, pl. *tirchasin,* ترشاسين (Mzab); *trih'it,* تريحيت (Ouargla).

CHAUVE-SOURIS, *jdidh r'erda,* ژديض غردا, m. à m. : oiseau-rat (Ouargla).

CHAUX, *lous,* لوس (Ouargla).

CHECHIA, *tchouchait,* تشوشايت (Mzab); *takhfart,* تخفارت pl. *tikhfarin,* تخفارين (Ouargla).

CHEF, *amok'ran,* امقران (O. Rir', Mzab); *amr'ar,* امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « aziouar »).

CHEMIN, *abrid,* ابريد, pl. *ibriden,* يبريدن (Mzab, O. Rir'); *brid,* بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).

CHÈNEVIS, *tafsout,* تفسوت (Mzab).

CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi,* تبي (Mzab).

CHERCHER, *ebres,* ابرس (Ouargla); *zer,* زر (Dj. Nefousa).

CHEVAL, *iis,* يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).

CHEVEU, *azaou,* ازاو (Mzab); *zaou,* زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »)

CHEVILLES, *tichâbin,* تشعبين (Mzab).

CHÈVRE, *tr'at,* تغات, pl. *tir'attin,* تغاتن (Mzab); *tikhsi,* تخسى, pl. *tikhsiouin,* تخسيوين et *oulli,* ولى (Ouargla); (Masq. « trat »).

CHEZ, *r'er,* غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d,* سڭ د (Mzab).

CHIEN, *aidhi,* ايضى, pl. *iidhan,* يضان (Mzab); *aidi,* ايدى, pl. *iidan,* يدان (Ouargla); pl. *it'an,* يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

CHIENNE, *taidhit*, تيضيت, pl. *tiidhain*, تيضاين (Mzab); *tadit*, تيديت (Ouargla).

CHIH' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزرى (Mzab).

CHOISIR, *efren*, اپرن (Mzab).

CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, متا (Mzab).

CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجروز (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اڨروز, pl. *igrouzan*, يڨروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rezt*, تمحرزت, pl. *timah'razin*, تمحرازين (Ouargla).

CHUTE, *aoudha*, اوضا (Mzab); *out't'ou*, وطو (Mzab).

CIEL, *ajenna*, اژنا, pl. *ijennouan*, يژنوان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).

CIL, *abal*, ابل, pl. *ablioun*, ابليون (Ouargla).

CISEAUX, *timediaz*, تمدياز (Ouargla); *timedias*, تمدياس (Mzab).

CITERNE, *ajedlaou*, اژدلاو, pl. *ijidlaouen*, يژدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).

CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenast*, تناست, pl. *tinisa*, تنيسا (Ouargla).

CŒUR, *oul*, ول (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاوين (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).

COFFRAGE (d'un puits), *tr'ouni*, تغونى (Mzab).

COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen tit'*, سوزڨن تيط (Ouargla),

COLLIER, *tagerjoumt*, تڨرژومت (Mzab); *tazelmad*, تزلماد, pl. *tizelmadin*, تزلمادين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).

COLLINE, *agourgoub*, اڨورڨوب, pl. *igergab*, يڨرڨاب (Ouar-

gla); *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); (Masq. « aourir »).

COLOMBE, *tmalla*, تملا, pl. *timallioûin*, تمليوين (Ouargla).

COLOQUINTE, *tajellet*, تژلت (Ouargla).

COMBAT, *ameur'i*, امنغي (Mzab).

COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).

COMME, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'). Il est comme un frère, *netta am ouma*, نتا ام وما (Ouargla); *f'mak*, ڢماك (Ouargla).

COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tadelt*, تادل (Dj. Nefousa).

COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *mammek*, ممك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانچ غا (Mzab); *mata*, متا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').

CONDUIT, *tisenbot*, تسنبت (Mzab).

CONDUITE, *titchli*, تچلي (Mzab); *tagouria*, تڭوريا (Dj. Nefousa).

CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « idess »).

CONTRE, *fell*, ڢل (O. Rir').

CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « tamort »).

CONVENIR, *jerou*, ژرو (Mzab).

COQ, *aiazidh*, ايازيض, pl. *iazîdhan*, يازيضن et *iazit'en*, يازيطن (Mzab); *iazidh*, يازيض, pl. *iazidhen*, يازيضن (Ouargla); *gazidh*, ڭازيض (O. Rir'); *aggazit'*, اڭازيط, pl. *iggazit'en*, يڭازيطن (Dj. Nefousa); (Masq. « iazet »).

CORBEAU, *tidjarfi*, تجرفي (Dj. Nefousa).

CORDE, *r'an*, غان, pl. *ir'ounan*, يغونان (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمغت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).

CORDIER, *aberran*, ابران, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla).

CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « ame-lar' »).

CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).

COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tamu tidhidet*, تما تضيدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').

COU, *iri*, يرى (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).

COUCHER (Se), *et't'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issöd »).

COUDE, *tekarfouit*, تكربويت, pl. *tikerfiouin*, تكربيوين (Ouargla).

COUDÉE, *ir'il*, يغيل (Mzab); (Masq. « iril »).

COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, تزل (O. Rir').

COUP, *titi*, تيتى, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين (O. Rir').

COUPER, *ebbi*, ابى (Mzab); IVe-VIIe f. *tebba*, تبا (Mzab); Ve f. *tebbi*, تبى (Mzab); *ebbi*, ابى, aor. *ibbi*, يبى (Ouargla); *kerd*, كرد (Mzab); *enkedh*, انكض (Mzab); *eks*, اكس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).

COUPURE, *tizzet*, تزت (Ouargla); *ibbai*, يباى (Ouargla).

COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).

COURGE, *tamisa*, تميسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخسايت (Mzab).

COURIR, *azzel*, ازل (Mzab, Dj. Nefousa); Ire f. faire —, *sizzel*, سزل (Mzab, Ouargla); Ve f. *tazzel*, تازل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ierouel »).

COUSCOUS, *ouchchou*, وشو; — blanc, *tihourzin*, تهورزين

(Mzab) ; *arouri*, اروری (Dj. Nefousa) ; *asouik*, اسويك (Dj. Nefousa) ; (Masq. « ouchchou »).

COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab); *tik'imt*, تقيمت, pl. *tik'imin*, تقيمين (Ouargla) ; (Masq. « samou »).

COUVERT, *ster'nes*, ستغنس (Mzab).

COUVERTURE, *adan*, ادان (Ouargla).

CRACHAT, *titchouffist*, تجوبيست (Mzab); *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

CRACHER, *sousef*, سوسف (Mzab); *sefs*, سفس (Ouargla).

CRAINDRE, *egged*, اڭد (Ouargla); *ougged*, وڭد, aor. *iougged*, يوڭد et *ioggoud*, يڭود (Mzab); Ire f. *sougged*, سوڭد (Mzab); V^e^ f. *tagged*, تڭد (Dj. Nefousa) ; *taggoud*, تڭود (Ouargla); (Masq. « iougguod »).

CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تقروايت نيغف (Ouargla).

CRÈME, *tlousti*, تلوستي (Ouargla).

CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).

CREVER, *defel*, دفل (Mzab).

CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يليلو (Ouargla).

CRIBLER, *sifou*, سيفو (Dj. Nefousa).

CRIER, *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Ouargla, Mzab); V^e^ f. *tzegga*, تزڭا (Ouargla).

CROIRE, *r'il*, غيل (Mzab) ; (Masq. « ril »).

CROTTIN, *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, تشتين (Mzab).

CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (O. Rir').

CUILLER, *ar'endjai*, اغنجاي, pl. *ir'endjain*, يغنجاين (Mzab); petite —, *tar'endja*, تغنجا (Mzab).

CUIR, *ajlim*, ازليم (Mzab); *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن (Mzab) ; (Masq. « ajelim »).

CUIRE, *iouou*, يو (Mzab); *imou*, يمو (Ouargla ; faire —,

isou, يسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تغما, pl. *tar'miouin*, تغميوين (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, اژزمير (Mzab).

D

DANS, *si*, سى (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, ف (Mzab, O. Rir'); *oug*, وڤ (Mzab); *in*, ن (Dj. Nefousa); *di*, دى (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, ڤ (O. Rir'); *em*, ام, *m*, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تنى (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البرير.

Quand le noyau est formé : *tar'iout*, تغيوت.

Commençant à mûrir : *tourchimt*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وچيط.

Mûre : *ajerdou*, اژردو, pl. *oujerdoun*, وژردون.

Très mûre, *tinini* تنيني; (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

tazouggait, تزوڤيت	*timjohalt*, تمژهلت.
taddalet, تدالت	*tadmamet*, تدمامت.
tazerzait, تزرزايت	*ir'es ouatchaden*, يغس وچادن.
aouchet, اوشت	*tazizaou*, تززاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à Touzer :

افطيمى (ا)	باجو (ب)

(ت) توززايت (cf. le *tazerzait* du Mzab).
(ث) ثرمله
(ج) جلولى
(ح) حرا
(خ) خروبى
(د) دقلة (*deglat en-nour*)
(ذ) دهبى
(ر) رمشه
(ز) زرهبنى
(س) سنين مجتاح
(ش) شداخ
(ص) صروطى
(ض) ضلوع تبرى
(ط) طنطبشت
(ظ) ظبرفط
(ع) عمارى
(غ) غرس
(ڢ) ڢزابى
(ق) قندى او قصى
(ك) كنته
(ل) لافوا
(م) مناخر
(ن) نلاى
(ه) هيساى
(و) وذنين ou وزنين
(ى) يتيم et يامـلاه

DE (prép. du gén.). *n*, ن (Mzab. Dj. Nefousa, Ouargla); *m*, م (Ouargla, O. Rir'); (prép. de l'abl.), *s*, س (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, اسى (O. Rir', Dj. Nefousa); *seg*, سگ (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *sia*, سيا, de moi (O. Rir'); *si ous*, سيوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être). *bed*, بد, aor. *ibed*, يبد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, تزمت, pl. *tizemmatin*, تزماتين (Ouargla).

DEHORS, *azr'ar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, اڢاڢ, aor. *ioufaf*, يوڢاڢ.

DEMAIN, *alechcha*, الشا (Ouargla); *r'abechcha*, غابشا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اشا (Mas. « achcha »).

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, يتر (Ouargla, O. Rir'); *metar*, متار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « itemetra »).

DEMEURER, *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم, *k'am*, قام (Dj. Nefousa).

DEMI, *zegni*, زكنى (Dj. Nefousa).

DENT (incisive), *tir'mest*, تغمست, pl. *tir'mas*, تغماس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougelt*, توڤلت, pl. *tougelin*, توڤلين (Ouargla); *isinan*, يسنان (Mzab); *isinen*, يسنن (Dj. Nefousa).

DÉPIQUER, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, ديغ, *idda*, يدا.

DÉPOT, *tazek'k'a*, تزقا (Ouargla).

DEPUIS, *si*, سى (Mzab, Ouargla).

DEPUIS QUE, *si*, سى (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d iousa*, سىديوسا (Ouargla); *seggeg*, سڤڤ (O. Rir').

DERNIER, *amedjarou*, امجارو, f. *tamedjarout*, تمجاروت, pl. *timedjoura*, تمجورا (Mzab); *aneggarou*, انڤارو, f. *taneggarout*, تنڤاروت, pl. *ineggoura*, ينڤورا, f. *tineggoura*, تنڤورا (O. Rir', Ouargla); (Masq. « anedjarou »).

DERNIÈREMENT, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

DERRIÈRE (prép.), *s deffer*, سدفر (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement), *al deffer*, الدفر (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).

— (subst.), *aboud*, ابود (Mzab); *goudh*, ڤوض (Ouargla); *tekchourt*, تكشورت (O. Rir').

DESCENDRE, *ers*, ارس (Mzab); *at'a*, اطا, aor. *iout'a*, يوطا (Mzab); *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab); *ahoua*, اهوا (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يهوى, pl. *houan*, هوان, *egser*, اڤسر (O. Rir'); *ers*, ارس, aor. *ersir'*, ارسيغ (Ouargla); faire —, *sers*, سرس (Ouargla); *segser*, سڤسر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).

DÉSIR, *tr'aousa*, تغاوسا, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين (Mzab, Ouargla).

DESSOUS (Au —), *saddou*, سدو (Dj. Nefousa); *souaddai*, سوداى (Mzab).

DESSUS (Au —), *ajenna*, ازنا, *ennij*, انيز (Mzab); *sfell*, سعل (Ouargla); *negg*, نڭ (Dj. Nefousa); *sdenneg*, سدنڭ (Dj. Nefousa). —
(Être au — de), *af*, aor. *iif*, ييف (Mzab); *soug*, سوڭ, aor. *isougga*, يسوڭا (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, فل, aor. *iflou*, يفلو (Dj. Nefousa).

DEUX, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سين, f. *sent*, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).

DEVANT, *d izzaten*, دزاتن, *dessat*, داسات (Mzab, Dj. Nefousa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).

DIRE, *ini*, يني, aor. *inna*, ينا (Mzab et Ouargla); *imi*, يمى, aor. *iemma*, يما (O. Rir'); *mel*, مل, aor. *imal*, يمال (Dj. Nefousa); *emmal*, امال (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).

DIRIGER (Se), *r'es*, غس (Dj. Nefousa).

DIVORCE, *ak'li*, اقلى (Mzab).

DIVORCER, *ek'li*, اقلى (Mzab); (Masq. « ikeli »).

DIX, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « meraou »).

DIZAINE, *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين (Mzab).

DOIGT, *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يضودان (Mzab et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تفودنت (Ouargla).

DONNER, *ouch*, وش (Mzab, Ouargla, O. Rir'); Ve f. pass. *touch*, توش (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, تشت (Mzab). Donnez-lui, *ouchtas*, وشتاس (O. Rir'); (Masq. « ouch »).

DORMIR, *et't'es*, اطس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. fact.

soudhes, سوضس, aor. *soudhsâ*, سوضسع (Ouargla); f. hab., *tet's*, تطس (Mzab); *nouddem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).

DOS, *tikermin*, تكرمين (Ouargla); *oukrim*, وكريم (Dj. Nefousa).

DOUCEMENT, *bessi bessi*, بسى بسى (Mzab); *addai addai*, اداى اداى (Ouargla).

DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab); *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

DROITE (A), *afousai*, افوساى (Ouargla).

E

EAU, *aman*, امان (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)

ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تكركوشت, *tikerkouchin*, تكركوشين (Ouargla).

ÉCLATER, *defel*, دفل (Mzab.

ECORCE, *tilmai*, تلماى (Mzab).

ÉCRIRE, *ari*, ارى, aor. *iouri*, يورى (Mzab et Ouargla); pass. IIe f. *miouri*, ميورى; Ire f. *miourir'*, ميوريغ (Ouargla); IIIe f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').

ÉCRIT (Être), *ari*, ارى, aor. *iouri*, يورى (O. Rir').

ÉCRITURE, *tira*, تيرا (Ouargla).

ÉCUELLE, *ajeddo*, ازدو, pl. *ijeddouin*, يزدوين (Mzab); (Masq. « ajeddou »).

EFFRAYER, *sougoud*, سوڤود (Ouargla).

ÉGORGER, *r'ers*, غرس (O. Rir', Ouargla); *er'res*, اغرس (Mzab); IIe f. pass. *mir'ers*, ميغرس, aor. *mir'ersâ*, ميغرسع (Ouargla).

ÉLÉPHANTIASIS, *ajellid*, ازليد (Ouargla).

ÉLEVER, *sili*, سيلى (Mzab).

ELLE, *nettaha*, نتها (Mzab); *niitet*, نيتت (Dj. Nefousa); *nettat*, نتات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نتنيتين (Mzab); *nitninti*, نتنينتى (Ouargla); *nitnintin*, نتنينتين (O. Rir') : A elle, *as*, اس, pl. *asent*, اسنت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

EMBONPOINT, *tacheddi*, تشدى (Mzab).

EMMENER, *asas*, اساس (Mzab); *aoui*, اوى, aor. *iououi*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

EMPORTER, *ebbi*, ابى (Mzab); *aoui*, اوى (O. Rir').

ENCEINTE, *tazek'k'a*, تزقا (Mzab).

ENCORE, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla); *dah'*, داح (Ouargla); *seddir'*, سديغ (Ouargla). Il n'est pas encore venu; *seddir' ou d iousi*, سديغ ود يوسى (Ouargla).

ENDROIT, *al*, ال (Mzab).

ENFANT, *ak'chich*, اقشيش (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*, بورخس (Mzab); *abouchil*, ابوشيل, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تروا (Ouargla, O. Rir').

ENFANTEMENT, *taroua*, تروا (Ouargla).

ENFANTER, *arou*, ارو; Ve f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).

ENFER, *timsi*, تمسى (Mzab); (Masq. « timsi »).

ENFONCÉ (Être), *eder*, ادر (Ouargla).

ENFONCER, *sider*, سيدر (Ouargla).

ENFUIR (S'), *erouel*, ارول (Mzab, Ouargla); Ire f. *serouel*; (Masq. « erouel »).

ENLEVER, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (Dj. Nefousa).

ENTENDRE, *sel*, سل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *tsel*, تسل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu, *ou tsilir'*, وتسيليغ (Ouargla); (Masq. « isell »).

ENTOURÉ (Être), *net't*, نط, aor. *inet't*, ينط (Dj. Nefousa).

ENTRAILLES, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).

ENTRE, *jar*, ژار; *djar*, جار, (Mzab); *agar*, اڨار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سڨ (Mzab); *si*, سى (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سڨدن (Ouargla).

ENTRÉE, *ataf*, اتاب (Mzab, O. Rir'); *outouf*, وتوب (Mzab); *moutfen*, موتفن (Ouargla); *imi*, يمى (Mzab).

ENTRER, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. IIe f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, اكم (Dj. Nefousa); (Masq. «atef»).

ENVOLER (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وفر (Ouargla). Faire —, *sifer*, سيفر (Ouargla).

ENVOYER, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); IIIe f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل; (Masq. « ouzen »).

ÉPAIS, *aziouar*, ازيوار (Mzab); (Masq. « aziouar »).

ÉPARGNER, *sertches*, سرچس (Mzab).

ÉPAULE, *tar'eroud*, تغرود, pl. *tir'ardin*, تغردين (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تغروت, pl. *tir'eroutin*, تغروتين (Ouargla).

ÉPI, *taiddert*, تيدرت (Mzab).

ÉPINE, *asennan*, اسنان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدرى, pl. *tadriouin*, تدريوين (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla).

ÉPOUSE, *temeletch*, تملچ (Mzab); (Masq. « temeletch »).

ESCALIER, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsounet*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).

ESCLAVE (fém.), *taia*, تايا (Mzab); (Masq. « taia »); (masc.), *ichemj*, يشمژ (Mzab); *ismej*, يسمژ, pl. *isemjan*, يسمژان (O. Rir'); (Masq. « ichemj »).

ESPÉRER, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).
ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *id*, يد (Ouargla).
ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).
ÉTANG, *aler'*, الغ, pl. *ilir'an*, يليغان (Ouargla).
ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).
ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).
ÉTERNUER, *enzou*, انزو (Mzab).
ÉTOILE, *itri*, يترى, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).
ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزكى, pl. *tizekkouin*, تزكوين.
ÈTRE, *ili*, يلى, aor. *illa*, يلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لال, aor. *iloul*, يلول (Mzab); *essi*, اسى, aor. *issi*, يسى (Dj. Nefousa); *tour'*, توغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اڭ (Ouargla); *ig*, يڭ, aor. *iig*, ييك, pl. *igoun*, يڭون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, و يڭى نش (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *iig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس ييڭ اكز تميطوين د تزداى
EUX, *niten*, نيتن (Dj. Nefousa); *netnin*, نتنين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).
ÉVENTAIL, *tazezmet*, تزِزمت (Mzab).
EXAMINER, *emi*, امى (Ouargla).
EXCRÉMENTS, *izzan*, يزان (Ouargla).
EXPLIQUER, *setchen*, سچن (Mzab).
EXPULSER, *soufer'*, سوفغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).
EXPULSION, *asoufer'*, اسوفغ (Mzab).

EXTRÉMITÉ, *tegrou*, تڤرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توفا, pl. *touffaouin*, توفاوين (Ouargla).

F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *g elmendad*, ڭلمنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *sougga*, سوڭا (O. Rir').

FAIBLE, *akedid*, اكديد (O. Rir').

FAIBLESSE, **ar'chi*, اغشى (Mzab).

FAIM, *llouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa, O. Rir'); *tlazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اڭ, aor. *igou*, يڭو; *gir'*, ڭيغ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *iougou*, يوڭو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغو (Mzab); *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illisou*, يلسو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امزر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *amdoun*, امدون (Mzab).

FEMME, *tamet't'out*, تمطوت, pl. *tisednan*, تسدنان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *alloun*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkes*, اكس (Mzab); — (les yeux), *adhel*, اضل (Mzab).

FEU, *timsi*, تمسى (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تفاوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انرزم ديس تفاوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

FEUILLE, *tifrit*, تفريت, pl. *tifrai*, تفراى (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تفريت, pl. *tifriouin*, تفريوين (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); — de palmier, *tizzit*, تزيت, pl. *tizzin*, تزين (Ouargla).

FÈVES, *ibaouen*, يباون (Mzab); *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).

FIANCÉ, *asli*, اسلى, pl. *islan*, يسلان (Mzab).

FIANCÉE, *taslit*, تسليت (Mzab); *taselt*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تسلوت (Dj. Nefousa).

FIBRE, *aferfedar'*, افرفداغ, pl. *iferfedar'en*, يفرفداغن (Ouargla).

FIGUE, *amouchchi*, اموشى, pl. *imechchan*, يمشان (Mzab); *amchi*, امشى, pl. *imchan*, يمشان (Ouargla).

FIGUIER, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tamechchint*, تمشينت, pl. *timechchian*, تمشيان (Ouargla); pl. *temdai*, تمداى; *temot'chin*, تمطچين (Dj. Nefousa).

FIGURE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).

FIL, *tinelli*, تنلى (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلى (O. Rir').

FILAMENT, *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, يسنانن (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين (Ouargla).

FILLE, *issis*, يسيس (Mzab); *illi*, يلى (Mzab, O. Rir'); *amata*, امتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تيزيوت, pl. *tiizziouin*, تيزيوين (Mzab); *taizziout*, تيزيوت, pl. *tizizouin*, تززوين (Ouargla).

FILS, *memmi*, مى (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امى (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).

FIN (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف (Dj. Nefousa).

FINI (Être), *ouk'a*, وقا, aor. *iouk'a*, يوقا (Dj. Nefousa).

FLEUR (Sorte de — blanche), *tamejjit*, تمزيت (Ouargla); (sorte de — jaune), *talest*, تلست (Ouargla).

FLEUVE, *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'zaren*, يغزارن (Mzab); *souf*, سوف (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); *tala*, تلا, pl. *taliouin*, تليوين (Ouargla); (Masq. « souf »).

FLOCON, *tilesdin*, تلسدين (Mzab).

FLUTE, *tamechoult*, تمشولت, pl. *timechal*, تمشال (Mzab); (Masq. « tamechoult »).

FOIE, *tasa*, تسا (Mzab); *tesa*, تسا, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).

FOIS, *titchelt*, تجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت (Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).

FOND, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).

FONDRE (v. n.), *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Ouargla, Mzab); (v. a.), *sefsi*, سفسى (Mzab, Ouargla); (Masq. «isefsi»).

FONTAINE, *tala*, تلا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FORCE (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).

FORÊT, *tagemmi*, تگمى, pl. *tigemma*, تگما (Ouargla).

FOSSÉ, *ar'zou*, اغزو (Mzab); (Masq. « arzou »).

FOULER (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action *azdah'*, ازداح (Mzab).

FOUR, *tabounet*, تبونت, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').

FOURMI, *tagettouft*, تگتوفت, pl. *tigetfin*, تگتفين (Mzab); *tagdefit*, تگدفيت, pl. *tigdifin*, تگديفين (Ouargla); (Masq. « tigedfet »).

FRAPPER, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f. hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت (Ouargla); IIe f. pass. *miouout*, ميوت (Ouargla); (Masq. « iouet »).

FRÈRE, *ioua*, يوا, pl. *aithma*, ايثما et *ouaouaten*, واوتن (Mzab); *ouma*, وما (Ouargla); *roummou*, رومو (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).

FROID, *asemmadh*, اسماض (Ouargla).

FROMAGE, *takemmarit*, تكماريت (Mzab).

FRONT, *anrai*, انراى (Mzab); *agengour*, اڤنڤور, pl. *igengar*, يڤنڤار (Ouargla).

FUIR, *erouel*, ارول (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).

FUITE, *erouel*, ارول (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, سرول (Mzab); action de —, *aserouel*, اسرول (Mzab).

FUMIER, *ouma*, وما (Ouargla).

FUSIL, *tamrout*, تمروت, pl. *timra*, تمرا (Mzab); (Masq. « tamrout »).

G

GAGNER, *ernou*, ارنو, aor. *ierna*, يرنا (Mzab); IIIe f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab); (Masq. « ernou »).

GALETTE, *taredoumt*, تردومت (Mzab); *taknift*, تكنيفت, pl. *tiknifin*, تكنيفين (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).

GAMELLE (en terre), *amennas*, امناس, pl. *imennasen*, يمناسن (Mzab).

GANDOURA, *tichchert*, تشرت (Mzab).

GARANCE, *troubia*, تروبيا (Ouargla).

GARÇON (Petit), *aiziou*, ايزيو, pl. *izioun*, يزيون (Ouargla).

GAUCHE, *azemmad*, ازماد (Mzab).

GAZELLE, *izerzer*, يزرزر (Mzab); *zerzer*, زرزر (Dj. Nefousa).

GENÊT, *tilegget*, تلڤت (Ouargla).

GENOU, *foud*, فود, pl. *ifadden*, يفادن (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

GENS, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).

GERMES, *tiâmmarin*, تعمارين (Mzab).

GLACE, *adris*, ادريس (Mzab).

GORGÉE, *tagemmint*, تڭميمت, pl. *tigemmimin*, تڭميمين (Ouargla).

GOUTTE, *tastit*, تستيت (Mzab).

GOUTTIÈRE, *senfir*, سنفير (Mzab).

GRAINE, *aïfs*, ايفس (Mzab).

GRAINS, *imendi*, يمندي (Ouargla).

GRAISSE, *oudi*, ودى (Mzab); *tedount*, تدونت (Ouargla, O. Rir').

GRAND, *azâlouk*, ازعلوك, f. *tazâloukt*, تزعلوكت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamokr'ant*, تمقرانت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امقران, f. *tamok'rant*, تمقرانت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, امقران, f. *tamek'k'erant*, تمقرانت (Mzab); *mak'roun*, مقرون, f. *tamek'rount*, تمقرونت, pl. *mak'rounen*, مقرونن, f. *timek'rouna*, تمقرونا (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مقر *mok'k'or*, مقر (Dj. Nefousa).

GRAND-PÈRE, *dadda*,ददا (O. Rir').

GRAPPE, *zioua*, زيوا (Ouargla); *tazioua*it, تزيوايت (Ouargla).

GRAS, *achettar*, اشتار (Mzab); *achet't'ar*, اشطار, pl. *ichet't'arin*, يشطارين (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اشدر, aor. *ichder*, يشدر (Mzab, Ouargla).

GRATTAGE, *akmaz*, اكماز (Mzab).

GRATTER, *ekmez*, اكمز (Mzab, Ouargla); IIe f. *miekmez*, ميكمز récip. (Ouargla); IIIe f. pass. *touakmez*, تواكمز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

GRENADE, **armam*, ارمام (Ouargla).
GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*, يزرا (Mzab); *ijerouan*, يزروان (Ouargla).
GRÈS ROUGE, *tefza*, تفزا (Mzab).
GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
GRILLER, *aref*, ارف (Dj. Nefousa).
GRINCER, *tzouzi*, تزوزى (Mzab).
GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar » avec le sens de gros).
GROTTE, *ir'za*, يغزا (Mzab).
GUIZ, *idjiz*, يجيز (Mzab).

H

HABILLER, *sired*, سيرد, aor. *siredd*, سيردع (Ouargla); s' — *ired*, يرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).
HABITS, *airid*, اريد (Mzab); (Masq. « smoura »).
HABITUER, *sennoum*, سنوم (Ouargla); s' —, *ennam*, انام (Mzab, Ouargla).
HACHE, *kadoum*, كدوم (Mzab).
HAIK, *ah'ouli*, احولى (Mzab).
HARICOT, *tadlakht*, تدلاخت, pl. *tidlakhin*, تدلاخين (Mzab, Ouargla).
HASE, *taierzast*, تايرزاست (Mzab); *tirzazt*, ترزازت (Dj. Nefousa); *tagerzizt*, تكرزيزت, pl. *tigerzaz*, تكرزاز (Ouargla).
HAUT (En), *denneg*, دنڭ (Dj. Nefousa); *ennij*, انيز (Mzab, O. Rir'); *sfell*, سفل (Ouargla).
HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).
HENNIR, *th'anh'in*, تحنحين (Ouargla).
HERBE (Sorte d' —), *asedjmir'*, اسجميغ (Mzab); *tilitin*,

تليتين (Mzab); *touga*, توڠا, pl. *tougaouin*, توڠاوين (Ouargla); *tiga*, تڠا (Dj. Nefousa).

HÉRISSON, *insi*, ينسى, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).

HIER, *as ennadh*, اس اناض (Mzab); *r'da ennadh*, غدا اناض (O. Rir').

HIRONDELLE, *tamesloulaft*, تمسلولافت, pl. *timesloulafin*, تمسلولافين (Mzab); *taslellaft*, تسللافت, pl. *tislellafin*, تسللافين (Ouargla).

HISTOIRE, *tanefoust*, تنفوست, pl. *tinefousin*, تنفوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).

HOLA, *bessi*, بسى (Ouargla).

HOMME, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارڠاز, pl. *irgazen*, يرڠازن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).

HOUE, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).

HUILE (à brûler), *tenni*, تنى (Mzab); — (à manger), *di*, دى (Dj. Nefousa).

HUIT, *tam*, تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).

HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).

HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).

I

ICI, *daia*, دايا (Ouargla); *dani*, دنى (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).

IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).

INCUBATION, *aster'nes*, استغنس (Mzab).

INDIQUER, *emmal*, امال (Dj. Nefousa).

INFORMER, *mel*, مل, aor. *melir'*, مليغ, *melâ*, ملع (Ouargla).

INTERROGER, *sesten*, سستن, aor. *isestoun*, يسستون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, اسيتف (Mzab).

INTRODUIRE, *sitef*, سيتف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *sekm*, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, تسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يڭواس, avec la négation (Mzab); (Masq. « *abadan »).

JAMBE, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغرور (Ouargla).

JAUNE, *aourar'*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اڭر (Ouargla); IIe f. pass. *emmeger*, امڭر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, الى (O. Rir'); (Masq. « iekeli »); se — sur, *echchef*, اشف (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاف, pl. *izelafen*, يزلافن (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اڭاي, pl. *iggaien*, يڭاين (Ouargla); *tmaggaz*, تمڭاز, pl. *timaggazzin*, تمڭازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de *mâchoire*).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); Ire f. *sirar*, سيرار (Ouargla); V^e f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUJUBIER SAUVAGE, *tazouggouart*, تزوڭوارت, pl. *tizoug-*

gouarin, تزوڨوارن (Mzab); pl. *tezagrin*, تزڨرن (Dj. Nefousa).

JUMEAU, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتن (Mzab).

JUMENT, *tajmart*, تژمارت (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'-allin*, تغالين (Mzab); *ter'allith*, تغاليث, pl. *ter'allin*, تغلين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).

JUPE, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرن (Ouargla).

JURER, *idjoul*, يجول (Mzab); *djal*, جال (O. Rir'); *jell*, زل (Ouargla); (Masq. « ijal »).

JUSQU'A, *men*, من (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ال (Mzab); *imoul an*, يمول ان (Dj. Nefousa); *alem-mi*, المى (Dj. Nefousa); *asi*, اسى (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, الماتا (Ouargla); *ala d*, الاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشڨا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, اديني (Ouargla).

K

KESKAS, *igouni*, يڨوني.

L

LA, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).

LACHER, *erzem*, ارزم (Mzab); IVe f. hab. *rezzem*, رزم (Mzab).

LAINE, *tadouft*, تدوفت (Mzab); *tadhouft*, تضوفت (Ouargla); (Masq. « dâft »).

LAISSER, *ejj*, اژ, aor. *ijj d*, يژد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, اژ, aor. *ejjir'*, اژيغ, *ijjou*, يژو (Ouargla); f. hab. *tedj* تج (Mzab); *ek'li*, اقلي (Mzab); (Masq. « edj »).

LAIT AIGRE, *ar'i*, اغي (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, غي, désigne le lait en général; (Masq. « ari asemmam »).

LAMENTATION, *agejdour*, اڤژدور (Ouargla).

LAMPE, *anir*, انير, pl. *inaren*, ينارن (Mzab).

LANCER, *nebes*, نبس (Ouargla).

LANGAGE, *asioul*, اسيول (Mzab); — de Ouargla, *tagouargelt*, تڤوارڤلت (Ouargla); (Masq. « aoual »).

LANGUE, *iles*, يلس, pl. *ilsaoun*, يلساون (Mzab, Ouargla).

LARMES, *amt'aou*, امطاو, pl. *imt'aouen*, يمطاون (Mzab); *imet'raoun*, يمطراون (Ouargla); (Masq. « imettaoun »).

LATRINES, *gouma*, ڤوما (Mzab et Ouargla).

LAVER, *sirad*, سيرد (Mzab), aor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, aor. *sirdá*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, Ire-Ve f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).

LE, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LÉCHER, *allar'*, الاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).

LÉGER, *ifsous*, يفسوس (Ouargla).

LÉGUMES, *ar'emma*, اغما, pl. *ir'main*, يغماين (Dj. Nefousa).

LENDEMAIN (Le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, ژچا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, غبشا (Dj. Nefousa).

LEVAIN, *tasemmi*, تسمي (Ouargla).

LEVER (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), Ire f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), aor. *sekkerá*, سكرع; *etcher*, اچر (Mzab), aor. *itcher*, يچر et *itcharou*, يچرو ; faire —, *setcher*, سچر (Mzab).

LIVRE, *adles*, ادلس, pl. *idlisen*, يدليسن (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يمبورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).

LÉZARD, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

تشمشرانت, pl. *timchecheranin*, تمشمشرانين (Ouargla).

LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).

LIÈVRE, *agerziz*, اڤرزز, pl. *igerzaz*, يڤرزاز (Mzab).

LION, *ar*, ار, pl. *araouen*, اراون (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *aouir*, اوير (O. Rir'); (Masq. « ar »).

LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, تارت, pl. *taraouin*, تراوين (Ouargla).

LIRE, *âzem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*iâzzaben*, يعزابن, donné aux clercs; (Masq. « iehazzem »).

LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkanen*, ينكانن (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).

LOGETTE, *tizelri*, تزلري (Mzab).

LONG, *azjerar*, ازژرار (Mzab), *azirar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازيڤرار, f. *tazigrart*, تزيڤرارت (Ouargla); *aziouar*, ازيوار, f. pl. *tiziouarin*, تزيوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazraret*, تزرارت (Dj. Nefousa); *âzâlouk*, ازعلوك (Mzab); être — *msed*, مسد (Mzab).

LONGUEUR, *tazalak't*, تزلافت (Mzab).

LORSQUE, *si*, سي (Dj. Nefousa); *al*, ال (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemmi*, الى (Dj. Nefousa); *emmi*, امى (Mzab); *melmi*, ملمى (Mzab, O. Rir'); *mi*, مى (Ouargla); *seg*, سڤ (O. Rir').

LOUCHE, **ad'ah'oual*, اذحوال, pl. *id'ah'oualen*, يذحوالن (Ouargla).

LOURD, *izza*, يزا (Ouargla).

LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir'). De lui, (son, sa, ses), *es*, *is*, س; *ennes*, انس (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LUMIÈRE, *tifaout*, تفاوت (Mzab).
LUNE, *tiziri*, تزيري, pl. *tazirin*, تزيرين (Mzab, Ouargla); (Masq. « taziri »).
LUTTER, *mzaoudh*, مزاوض (Ouargla).

M

MACHER, *effez*, اڢز, aor. *effezâ*, اڢزع; IIe f. pass. *mieffez*, ميڢز, aor. *mieffezâ*, ميڢزع; IIIe f. *touaffez*, تواڢز (Ouargla).
MACHOIRE, *abk'a*, ابقا, pl. *ibk'ain*, يبقاين (Ouargla).
MAGASIN, pl. *temidal*, تميدال (Dj. Nefousa).
MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).
MAIGREUR, *tazaddi*, تزدي (Mzab).
MAIN, *fous*, ڢوس, pl. *ifassen*, يڢاسن (Mzab et Ouargla); *afous*, اڢوس, pl. *ifassen*, يڢاسن (Dj. Nefousa, O. Rir'); *afes*, اڢس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).
MAÏS, *ildi*, يلدي (Mzab); (Masq. « mestourt »).
MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla); *tikermi*, تكرمي (Ouargla); *taddart*, تدارت, pl. *tiddarin*, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).
MAL. J'ai — aux yeux, *tit'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك نغنتي (Mzab).
MALADE, *madhoun*, مضون (Ouargla); *ioudhan*, يوضان (Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوضانن; (Masq. « ierrha); être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, اضن, aor. *ioudhan*, يوضان (Mzab); *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن (Dj. Nefousa).
MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, يزميرا (Mzab); *at'an*, اطان (Mzab); *at't'an*, اطان (Mzab).
MALTRAITER, *nour'*, نوغ, aor. *inour'*, ينوغ (Ouargla).
MANGER, *ech*, اش, aor. *ichi*, يشي et *ichou*, يشو (Mzab et

O. Rir'); III[e] f. *touach*, تواش (Mzab); f. hab. *tett*, تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتتى (Mzab); *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *etch*, اچ, aor. *etchir'*, اچيغ, *tched*, چد, *itchou*, يچو; III[e] f. pass. *touach*, تواش; f. hab. *chech*, شش, aor. *chechâ*, ششع (Ouargla); (Masq. « iettet »).

MARAIS, *souf*, سوف (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'arabe مرجة).

MARCHE, *titchli*, تچلى (Mzab); *tagouria*, تڭوريا (Dj. Nefousa); *taiourt*, تايورت (O. Rir').

MARCHER, *aggour*, اڭور (Ouargla); *agour*, اڭور (Dj. Nefousa); (Masq. « idjour », partir).

MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارڭاز, pl. *irgazen*, يرڭازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').

MARIAGE, *tendjift*, تنجيفت (Dj. Nefousa).

MARIÉ, *asli*, اسلى, pl. *islian*, يسليان (Ouargla).

MARIÉE, *taselt*, تسلت, pl. *tislatin*, تسلاتين (Ouargla).

MARIER, *sitef*, سيتف (Ouargla); se — (en parlant de la femme), *emlech*, املش, *emmeletch*, امليچ (Mzab); *emlek*, املك (Ouargla).

MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, يززا (O. Rir'); grande — *takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouargla, O. Rir').

MAUVE, *tibbiouali*, تبيوالى (Mzab); *timkaouin*, تمكاوين.

MÉLANGE, *tiggoui*, تڭوى (Mzab).

MÉLANGER, *eggou*, اڭو, aor. *ieggou*, يڭو (Mzab).

MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املول; *imelloulen*, يملولن (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تغسيمت, pl. *tir'essimen*, تغسيمن (Ouargla).

MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

دبكن (Ouargla). De — que, *r'imendja*, غيمجا (Mzab).

MENDIANT, *agendouz*, اكندوز, pl. *igendiaz*, يكندياز (Ouargla).

MENDIER, *tmeter*, تمتر (Mzab).

MENSONGE, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تجرشاس (Mzab); *tikerkas*, تكركاس (O. Rir', Ouargla).

MENTIR, *skarkous*, سكركوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).

MER, *aman izizaoun*, امان يزيزاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).

MÈRE, *imma*, يما (Mzab); *mamma*, ما (Mzab); *lalla*, لالا (Ouargla); (Masq. « mamma).

MERLE DE ROCHERS, *tabelr'ouit*, تبلغويت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).

MÉTIER A TISSER, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, يسطوان (Mzab, O. Rir', Blidet Ameur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :

tiirselts, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.

azetta, ازتا, fil servant à la trame.

inelli, ينلي, fil.

bâddadin, بعدادين, chaîne du métier.

tih'affest, تحفست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.

tazetta, تزتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.

METTRE, *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); *eg*, اڤ, aor. *igou*, يڤو et *ieg*, يڤ (O. Rir'); *ouk'em*, وقم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V^e^ f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

MEULE (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasirt*, تسيرت (Mzab).

MEURTRE, *anr'a*, انغا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').

MIEL, *tamemt*, تممت (Mzab, Ouargla).

MIL, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tidemouin »).

MILIEU, *alemmas*, الماس (Dj. Nefousa).

MIROIR, *tisit*, تسيت (Mzab); *tisit*, تسيت, pl. *tisitan*, تسيتان (Ouargla); (Masq. « tisit »).

MOI, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, يوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *ii*. يي (Mzab, Ouargla, O. Rir').

MOIS, *aiour*, ايور, pl. *iiaren*, ييارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ايور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).

MOISSON, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').

MOISSONNER, *emjar*, امزار (Mzab); pass. être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmir* و يزمير (O. Rir').

MOITIÉ, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسكن, *azgen*, ازكن (Ouargla); *zegni*, زكني (Dj. Nefousa).

MOLLET, *timcha n idharen*, تمشا نيضارن (Mzab).

MONNAIE, *azrouf*, ازروف (Mzab).

MONTAGNE, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); *drar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).

MONTANT d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).

MONTÉE, *allai*, الاى (Mzab, Dj. Nefousa).

MONTER, *ali*, الي, aor. *iouli*, يولي et *iali*, يالي; f. fact. *sili*,

سيلى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enn*, ان, aor. *innou*, ينو, *ennin*, انين (Mzab); (Masq. « innou »).

MONTICULE (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيلى (Mzab).

MONTRER, *setchen*, سچن (Mzab); action de — *asetchni*, اسچنى (Mzab); (Masq. « isechen »).

MORDRE, *r'ezz*, غز; pass. *touar'ezz*, تواغز (Ouargla).

MORTIER, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).

MORVE, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).

MOSQUÉE, **tamejdida*, تمزديدا (Mzab).

MOT, *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla).

MOUCHE, *izi*, يزى, pl. *izan*, يزان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).

MOUCHOIR, *taltamit*, تلتميت, pl. *tiltamiin*, تلتميين (Ouargla).

MOUDRE, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزدو (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).

MOUILLÉ (Être), *ebzeg*, ابزڨ, aor. *ibzag*, يبزڨ (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).

MOUILLER, *sebzeg*, سبزڨ, aor. *sebzegâ*, سبزڨع (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).

MOULIN, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).

MOURIR, *emmet*, امت, aor. *immet*, يمت (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').

MOUSSE, *loubbou*, لوبو (Ouargla).

MOUSTIQUE, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).

MOUTON, *oufritch*, وفرچ (Mzab); *âllouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufrich »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, ازدا (Mzab).
MUR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران (Mzab); *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران (Ouargla).
MURAILLE, *aidoul*, ايدول (Mzab).

N

NAITRE, *lal*, لال (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لول (Ouargla), aor. *iloul*, يلول.
NATATION, *alemmar'*, الماغ (Dj. Nefousa).
NATTE, *ajertil*, اژرتيل, pl. *ijertal*, يژرتال (Mzab et Ouargla); *tasirt*, تاسيرت (Mzab); *tajertilt*, تژرتيلت, pl. *tijertal*, تژرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).
NE ... PAS, *oul*, ول (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab); *ou*, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).
NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab); *ichemj*, يشمژ, pl. *ichemjan*, يشمژان (Mzab); *achemji*, اشمژی, pl. *ichemjan*, يشمژان (Dj. Nefousa); *ichmej*, يشمژ, pl. *ichemjan*, يشمژان (Ouargla); *agnaou*, اڭناو (Dj. Nefousa).
NÉGRESSE, *taia*, تيا (Mzab, Dj. Nefousa).
NEIGE, *ajerch*, اژرش (Ouargla).
NERF, *amzil*, امزيل, pl. *imzal*, يمزال (Ouargla).
NETTOIEMENT, *afradh*, افراض (Mzab).
NETTOYER, *efradh*, افراض (Mzab).
NEUF, *tes*, تس, f. *tesset*, تست (Mzab).
NEZ, *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزارن (Mzab); (Masq. « tinzaren »).
NID, *adjelf*, اجلف, pl. *idjelfaoun*, يجلفاون (Mzab); *agnin*, اڭنين; pl. *igninen*, يڭنين (Ouargla).
NŒUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يچروسن (Mzab).
NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

abertchan, ابرچان, f. *tabertchant*, تبرچانت (Mzab et Ouargla); *zet't'af*, زطاف (Dj. Nefousa); *azet't'af*, ازطاف, pl. *izet't'afen*, يزطافن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروڨال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

NOIRCIR, *sebertch*, سبرچ (Mzab); action de —, *asebertchan*, اسبرچان (Mzab).

NOM, **ism*, اسم. Au nom de *f ououdem*, بودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab f ououdem Rebbi*, سلان يكن ارژاز يطلب بودم ربى (Mzab).

NOMBREUX (Être), *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

NOMBRIL, *timit*, تميت (Mzab); *tmiat*, تميات (Ouargla).

NON, *ouhou*, وهو (Ouargla).

NOURRIR, *tsetch*, تسچ (Dj. Nefousa).

NOURRITURE, *ouchchou*, وشو (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

NOUS, *nechni*, نشنى (Mzab); *nitchana*, نچانا (O. Rir'); *nichana*, نشانا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mzab, Ouargla). De nous (notre, nos), *ennar'*, اناغ (Mzab); *ennâ*, انع (Ouargla); *enna*, انا (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, ياناغ (Mzab); *anar'*, اناغ (Ouargla); *ana*, انا (O. Rir').

NOUVEAU, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

NOYAU, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Ouargla).

NU, *asdroud*, اسعرود (Mzab).

NUIT, *idh*, يض (Ouargla); *dedjidh*, دجيض, pl. *idhan*, يضان (Mzab); *iet'*, يط (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadj ed*, داج اد (Mzab). Pendant la nuit, *deggidh*, دكيض (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انس (Mzab); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تكرومت (Ouargla); *iri*, يرى (Ouargla).

O

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, اى (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, يرشوتن (O. Rir').

ŒIL, *tit'*, تيط, pl. *tit'aouin*, تيطاوين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *t'it'*, طيط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

ŒUF, *tazdelt*, تزدلت, pl. *tizdal*, تزدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *azr'our*, ازغور, pl. *izr'ouroun*, يزغورون (Mzab); *amza*, امزا, pl. *amzioun*, امزيون et *imziouen*, يمزيون (Ouargla).

OGRESSE, *tamza*, تمزا, pl. *tamzioun*, تمزيون et *timziouin*, تمزيوين (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زاليم, pl. *izalimen*, يزاليمن (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, اژديد (Mzab); *ajdidh*, اژديض, pl. *ijoudadh*, يژوداض (Ouargla); (Masq. « feriukh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, تزمورت, pl. *tizemmourin*, تزمورين (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, ازمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اشر, pl. *achcharen*, اشارن et *ichcharen*, يشارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « achcher »).

OR, *ourar'*, وراغ (Mzab); *aourar'*, اوراغ (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزغين (Mzab); *tamdjit*, تمجيت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزين (Mzab); *timzin*, تمزين (Ouargla); *t'amzin*, طمزين (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان (Mzab); *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان (Ouargla); (Masq. « ires »).

OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).

OU, *ammer'*, امغ (Mzab); *iner'*, ينغ (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نغ (Mzab, Dj. Nefousa).

OÙ, *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, مانى (O. Rir', Dj. Nefousa); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

OUBLIER, *ettou*, اتو, aor. *tir'*, تيغ, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).

OUIE, *aselli*, اسلى (Mzab).

OURLER, *edjni*, اجنى, aor. *idjni*, يجنى (Mzab).

OURLET, *tadjennit*, تجنيت (Mzab).

OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, ازديض (Mzab); (Masq. « ajeddid »).

OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

P

PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue, *ir'ellel*, يغلل (Mzab); (Masq. « loum »).

PAIN, *ar'eroum*, اغروم (Mzab, Ouargla, O. Rir').

PAITRE, v. a. *srih'*, سرح (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).

PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *imersad*, يمرساد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدايت, pl. *tizdain*, تزداين (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *tezdai*, تزداى (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Mzab et Ouargla); pl. *imoultchan*, يمولتچان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ازرزا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدايت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).

PAN, *tar'mart*, تغمارت, pl. *tir'emmar*, تغمار (Ouargla).

PANIER, *tisnit*, تسنيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).

PANTALON DE LAINE, *tajerdant*, تزردانت, pl. *tijerdanin*, تزردانين (Ouargla).

PAR, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سى (Mzab).

PARCE QUE, *mir'i*, ميغى (O. Rir'); *seggag*, سڨڨ (O. Rir'); *aisi*, ايسى (Dj. Nefousa).

PARER (Se), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تغارم (Ouargla).

PARESSEUX, *our ar'il*, ور اغيل (Mzab), mot à mot : sans bras.

PARFUM, *at'louk'*, اطلوق (Dj. Nefousa).

PARLER, *siouel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *souould*, سولع (Ouargla); (Masq. « siouel »).

PARMI, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اڨار (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).

PAROLE, *aoual*, اول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

PARTAGE, *azouni*, ازونى (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').

PARTAGER, زون (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); IIe f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V^e f. hab. *tzoun*, تزون (Ouargla); V^e-IIe f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).

PASSER (sur), *fel*, فل, aor. *ifla*, يفلا (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسيغ, *insa*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سار (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').

PATE (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *t'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

PATTE (de devant), *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن (Ouargla); — de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).

PAUPIÈRE, *abliou*, ابليو (Mzab); (Masq. « abeliou »).

PAYS, *tamourt*, تمورت (Mzab); *tamourt'*, تمورط (Dj. Nefousa); (Masq. « tamort »).

PEAU, *adjlim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجليمن (Mzab); *aglim*, اڨليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).

PELLICULE, *tilmit*, تلميت (Mzab).

PENSÉE, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *f'aoualis*, فاوالس (O. Rir').

PENSER, *kez*, كز (Ouargla).

PERCER, *aflou*, افلو, aor. *iflou*, يفلو (Mzab).

PÈRE, *dadda*, دادا (O. Rir').

PÉRIL, *out'ou*, وطو (Mzab).

PERLES de verre, servant à un jeu semblable à celui des osselets, *tiâk'k'ai*, تعقاى (Mzab).

PERSONNE, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

PESER, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, تزض (Ouargla).

PET, *tarout'*, تروط (O. Rir').

PETER, *erdh*, ارض (O. Rir').

PETIT, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imechkanen*, يمشكان (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).

PÉTRIR, *eggou*, اڨو, aor. *iggou*, يڨو (Mzab); *aroui*, اروى (Dj. Nefousa); action de —, *tiggoui*, تڨوى (Mzab).

PEU (Un), *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla); *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

PIED, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, ضار, pl. *idharen*, يضارن (Mzab, O. Rir'); — d'une montagne, *bout'*, بوط (Dj. Nefousa).

PIÈGE, *trachcha*, ترشا (Mzab).

PIERRE, *adr'ar'*, ادغاغ, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, اغارف (Mzab); (Masq. « adrar »).

PIGEON, *atbir*, اتبير, pl. *itbiren*, يتبيرن (Mzab).

PILER, *eddi*, ادى; V^e f. *teddi*, تدى (Mzab); (Masq. « eddi »).

PIOCHER, *erz*, ارز, aor. *ierzou*, يرزو (Mzab); action de —, *arzou*, ارزو (Mzab); *tirzi*, تيرزى (Mzab).

PIQUER, *e'ks*, افس, aor. *ak'sâ*, افسع; IIe f. *miek's*, ميفس, aor. *miek'sâ*, ميفسع; IIIe f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sâ*, توافسع (Ouargla).

PIQUET, *djidj*, ججج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).

PLACEMENT, *asersi*, اسرسى (Mzab).

PLACER, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *igou*, يڭو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).

PLAFOND, *takerboust*, تكربوست, pl. *tikerbas*, تكرباس (Ouargla).

PLAINE, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddai*, وداى (Ouargla); (Masq. « *ôta, de l'arabe وطا »).

PLAN (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, اغلاد ولوم (Mzab).

PLANCHE, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).

PLANTE, *tiga*, تڭا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلفاف (Ouargla).

PLANTER, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان (Dj. Nefousa).

PLAT, *tzioua*, تزيوا, pl. *tziouain*, تزيواين (Mzab et Ouargla); pl. *teziouaouin*, تزيواوين (Dj. Nefousa).

PLATEAU, *tajera*, تژرا (Mzab); *tandout*, تندوت (Mzab); *ar'erraf*, اغراف (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسكان (Dj. Nefousa).

PLÂTRE, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

PLEIN (Être), *chour*, شور, aor. *ichour*, يشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichcher »).

PLEURER, *r'ard*, غارد, f. h. *ter'red*, تغرد (Mzab); *r'art*, غارت (Mzab); *eraou*, اراو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « ittrèrt »).

PLIER, *âdhi*, عضى (Mzab).

PLUIE, *tajennout*, تژنوت (Mzab); *tijenniout*, تژنيوت (Mzab); *tadjenouit*, تجنويت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, يموزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « tajenout »).

PLUME, *tboultboult*, تبولبولت, pl. *tiboulboulin*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تفريت, pl. *tifrain*, تفراين (Ouargla).

PLUS QUE, *oujar*, وژار (Mzab); *oudjar*, وجار (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, چيط (Ouargla).

POIGNET, *zennat*, زنات (Ouargla).

POITRINE, *idmaren*, يدمارن (Mzab); (Masq. « idmèrn »).

POMMADE (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخسايت (Mzab).

POMPON, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).

PONDRE, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).

PORTE, *taouourt*, تورت (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تويرا (Mzab); (Masq. « taourt »).

PORTER, *aoui*, اوى, aor. *iaoui*, ياوى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *taoui*, تاوى (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « aoui »).

POSER, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, يبد (Mzab).

POSSÉDER, *erd*, ارد (Mzab).

POSTÉRITÉ, *taroua*, تروا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).

POTIER, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, يملاسن (Ouargla).

POU, *tillit*, تيليت, pl. *tilchin*, تلشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).

POULE, *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazidhin*, تيازيضين (Mzab); *tiazit'*, تيازيط, pl. *tiazit'in*, تيازيطين (Ouargla); (Masq. « tiazet, tasajet »).

POULET, *ad'ad*, اذاذ, pl. *id'adan*, يذاذان (Ouargla).

POULIE, *tadount*, تدونت (Mzab).

POUMON, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla).

POUR, *f*, ف (Mzab); — que, *r'a*, غا (Mzab).

POURQUOI, *mimi*, ميمى (Mzab); *mair'a*, مايغا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, اماى (Dj. Nefousa).

POUSSE, *timoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Ouargla).

POUSSÉE, *azedji*, ازجى (Mzab).

POUSSER (v. a.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجمى (Mzab).

POUSSIÈRE, *ijedi*, يژدى (Mzab).

POUTRE, *ar'rour*, اغرور, pl. *ir'ourar*, يغورار (Ouargla); *ar'roui*, اغروى (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).

POUVOIR, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزمير (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سقم, f. h. *tsek'k'em*, تسقم (Dj. Nefousa); *tek'oud*, تقود (Dj. Nefousa).

PRÉCÉDER, *ezzer*, ازر (Mzab); action de —, *tizzert*, تزرت (Mzab).

PRÉFÉRABLE (Être), *sougg*, سوك, aor. *isougga*, يسوكا

PREMIER, *amzouarou*, امزوارو, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, يمزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, يمزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *amzouar*, امزوار, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, يمزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

PRENDRE, *ar'*, اغ, aor. *iour'ou*, يوغو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'ou*, ميوغو (Ouargla); *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوڤا Dj. (Nefousa); *eg*, اڭ, aor. *igi*, يڭي (Ouargla); prendre femme, *eg tamet't'out*, اڭ تمطوت (Ouargla); *ar'*, اغ (Mzab); *et't'ef*, اطف (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tet't'of*, تطف (Mzab); *tessi*, تسى, aor. *itessi*, يتسى (Mzab); — à l'écart, *asas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).

PRÉPARER, *djerou*, جرو (Mzab).

PRÉSENT (A), *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

PRÊTER, *erdhel*, ارضل (Mzab); (Masq. « ierdel »).

PRIER, **zal*, زال, aor. *izoul*, يزول (Mzab); f. h. *tazzal*, تزال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).

PRIÈRE, **tzallit*, تزاليت (Mzab).

PRISE, *out'ouf*, وطوف (Mzab, Dj. Nefousa); *it't'af*, يطاف (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريف (Mzab).

PROCHE (Être), *nedhdh*, نض (Mzab); *net't'*, نط (Dj. Nefousa).

PROFOND, *azrar*, ازرار, f. *tazraret*, تزرارت (Dj. Nefousa).

PRUNELLE, *mimmi n tit'*, مى نتيط (Ouargla).

PUISATIER, *dourâ*, دورع, pl. *idourâin*, يدورعين (Ouargla).

PUISER, *adjem*, اجم, aor. *ioudjem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).

PUISQUE, *silla*, سيلا (Mzab); *mar'er*, ماغر (Dj. Nefousa).

PUITS, *tir'est*, تغست, pl. *tir'sin*, تغسين (Mzab); *asser'*, اسغ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tina*, تنا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).

PULVÉRISER, *eddi*, ادى, aor. *ieddi*, يدى (Mzab).

PULVÉRISATION, *idda*, يدا (Mzab).

Q

QUAND, *belmi*, بلمى (Mzab); *mi*, مى (Mzab); *melmi*, ملمى (Ouargla).

QUART, **rouhou*, روبو, pl. *irouban*, يروبان (Dj. Nefousa).

QUATRE, *okkoz*, اكز, f. *okkozet*, اكزت (Mzab, Dj. Nefousa).

QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad et'ser'*, اد اخساغ اد اطسغ (Mzab); *sag*, ساگ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zrin*, انان يى ساگ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا غا تچد (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *mata*, متا (Mzab et Ouargla).

QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, متا (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççaniteteh?* بتا الصناعتچ (Mzab); *mata çenitek?* متا صناعتك (O. Rir').

QUELQUE, *achchar*, اشار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab), *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).

QUELQU'UN, *iggen*, يگن (Mzab).

QUEUE, *tamk'alt*, تمقلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتين (Mzab); *tezandhint*, تزنضنت (Ouargla).

QUI (interr.), *manain*, مانان. Qui est venu? *manain id iousin?* مانان يد يوسين (Mzab); *ouar'ani*, واغانى (Mzab); — (relatif), *ai*, اى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز اى د يوسين (Mzab); *enni*, انى (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, اگيسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').

QUOI, *mamek*, مامك (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata* متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).

R

RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).
RAISIN, *adil*, اديل (Mzab).
RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).
RASER, *et'sel*, اطسل, aor. *its'el*, يطسل (Mzab); (Masq. « ittes eldjouffa »).
RASSASIÉ, *ijiouen*, يژيون, pl. *ijiouan*, يژيوان (Ouargla); (Masq. « idjiouan »).
RASSASIER, *jaoum*, ژاوم (Mzab).
RAT, *ar'erda*, اغردا, pl. *ir'erdain*, يغرداين (Mzab, O. Rir').
RATE, *imarfad*, يمرفد (Ouargla).
RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).
RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يندل (Mzab); (Masq. « inahab »).
RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).
RECONNAITRE, *akez*, اكز, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).
REGARDER (fixement), *nked*, نكد (Ouargla).
RÉGIME (commençant à paraître), *akhellab*, اخلاب (Mzab).
— (fécondé), *azioua*, ازيوا (Mzab).
REJOINDRE (Se), *mseser*, مسسر (Dj. Nefousa).
REMPLI (Être), *h'eml*, حمل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).
REMPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تچار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).
RENARD, *akâb*, اكعب, pl. *ikâben*, يكعبن (Dj. Nefousa); *itchâb*, يچعب (Mzab).
RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab, Ouargla); (Masq. « ierri »).
REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).
REPROCHE, *azegga*, ازڭا (Mzab).

RÉPUDIER, *e'k'li*, افقلى, aor. *ik'li*, يقلى (Mzab); (Masq. « ek'-li »).

RÉSERVOIR, *djelmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, اژدلاوا, pl. *ijedlaoun*, يژدلاون (Mzab); *tala*, تلا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Dj. Nefousa).

RESTER, *ek'k'im d*, افقيم د (Ouargla); *k'im*, قيم (Dj. Nefousa); (Masq. « iekkim »).

RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).

RÉUNIR (Se), *djer*, جر, aor. *idjerou*, يجرو (Dj. Nefousa).

RÊVE, *tirja*, تِرژا, pl. *tirjaouin*, تِرژاوين (Mzab).

RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اچر سى اضس (Mzab).

RICHESSES, *idemmoura*, يدمورا (Mzab); *aitli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).

RIEN, *oula*, ولا, (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); il n'a —, *la chi r'eres chera*, لا شى غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).

RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, اژدل (Mzab).

RIRE, *dheç*, ضص (Mzab); *aç*, اص, aor. *iça*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادص (Ouargla); *eççou*, اصو (Ouargla); (Masq. « iedess »).

RIRE (subst.), *t'eça*, طصا (O. Rir').

RIVIÈRE, *souf*, سوف (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).

ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).

ROI, *ajellid*, اژليد, pl. *ijellidan*, يژليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).

ROSEAU, *maouel*, مول, pl. *imaoualen*, يموالن (Mzab); *tr'animt*, تغانيت (Ouargla).

ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).

ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوڤوروت (Mzab).

ROUGE, *azouggar'*, ازوڤاغ (Mzab); *azeggar*, ازڤار (Ouargla).

ROULER (v. act.), *kelli*, كلي (Mzab); *seloui*, سلوى (Ouargla).

ROYAUTÉ, *tageldit*, تڭلديت (Ouargla).

RUE, *ar'lad*, اغلاد (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, اغلذ (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يغولاد (Mzab); *ir'laden*, يغلادن (Ouargla); *tnikhemrin*, تنخمرين (Mzab).

RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يغوزا (Mzab); (Masq. « *châbet, de l'ar. شعبة »).

S

SABLE, *ijedi*, يژدى (Mzab, Ouargla); *jedi*, ژدى (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « idji »).

SAIGNER (du nez), *genzer*, ڭنزر, aor. *igounzer*, يڭونزر (Mzab).

SAISIE, *tet't'af*, تطّف (O. Rir').

SAISIR, *et't'ef*, اطّف (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miet't'ef*, ميطّف (Ouargla); *touat't'ef*, تواطّف (Ouargla).

SALIR, *sekhou*, سخو (Mzab, Dj. Nefousa).

SALIVE, *tikoufas*, تكوفاس (Ouargla).

SANG, *idamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « idammen »).

SANGSUE, *tiddet*, تيدّت, pl. *tiiddad*, تيدّاد (Ouargla).

SATIÉTÉ, *djaouent*, جاونت (Mzab).

SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikebban*, يكبان (Ouargla); bande de — *tmourr'i*, تمورغى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. IIe f. *missen*, مسن; IIIe f. *touassen*, تواسن (Ouargla); (Masq. « essen »).

SCARABÉE, *tajlist*, تژليست (Mzab).

SCIENCE, *issan*, يسان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).

SCION, *tazribat*, تزريبت, pl. *tizribin*, تزريبين (Ouargla).

SCORPION, *tr'ardemt*, تغردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

SÉANCE, *ak'k'imi*, اقيمى (Mzab).

SEAU (en cuir), *aja*, ازا (Mzab).

SEC (Être), *ek'k'or*, اقر (Mzab, Ouargla, O. Rir').

SECOND, *ouissen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *ininsen*, ينينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Mzab); *ounsen*, ونسن, f. *tensent*, تنسنت, pl. *ininsen*, ينينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Ouargla).

SECOUER, *kechkech*, كشكش, f. h. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).

SEIN, *if*, ييف, pl. *ifan*, يفان (Mzab); *if*, ييف, pl. *iffan*, يفان (Ouargla); (Masq. « iffan »).

SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).

SEMENCE, *tiznin*, تزنين (Mzab); *aifes*, ايفس (O. Rir').

SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تژلا (Ouargla).

SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).

SERPENT, *fir'ar*, يفغر, pl. *ifir'ran*, ييفغران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).

SERRURE (en bois), *annas*, اناس, pl. *innasen*, يناسن (Mzab, Ouargla).

SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولفا (Mzab).

SEUIL, *imi*, يمى (Mzab).

SEULEMENT, *r'ii*, غى (Ouargla).

SI, *emmi*, امى (Mzab); *mata*, متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امى (Ouargla).

SIGNAL, *asetchni*, اسچنى (Mzab).

SIGNE (Faire), *setchen*, سچن (Mzab).

SILEX, *tmisit*, تميسيت (Mzab).

SILO, *ar'zou*, اغزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يغوزا.

SINON, *ini*, ني (Ouargla).

SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).

SŒUR, *outma*, وتما (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « oultma »).

SOIE, *tgechcha*, تݣشا (Mzab).

SOIF, *foud*, ڢود (Mzab); *fad*, ڢاد (O. Rir'); (Masq. « fàd »); avoir —, *foud*, ڢود, aor. *iffoud*, يڢود (Mzab, Ouargla); *fed*, ڢد, aor. *iffed*, يڢد (Dj. Nefousa).

SOIR, *tameddit*, تمديت (Dj. Nefousa).

SOLEIL, *tfouit*, تڢويت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توڢويا (Mzab); *toufout*, توڢوت (Dj. Nefousa); (Masq. « tfouit »).

SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يضس (Mzab); avoir —, *tnoudoum*, تنودوم (Mzab).

SOMMET, *ikhf*, يخف (O. Rir').

SONGE, *tirjet*, ترژت (Mzab).

SORCIER, pl. *imezran*, يمزران (Mzab).

SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).

SORTE (De — que), *sougga*, سوݣا.

SORTIE, *moufer'en*, موڢغن (Ouargla).

SORTIR, *effer'*, اڢغ (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affer'*, اڢغ (Dj. Nefousa); *effor'*, اڢغ (Ouargla); Ire f. *soufer'*, سوڢغ (Ouargla, Dj. Nefousa); I-VIIIe f. *soufour'*, سوڢوغ (Ouargla); (Masq. « ieffer »).

SOUFFLE, *asoudhi*, اسوضى (Mzab).

SOUFFLER, *soudh*, سوض (Mzab).

SOUPER (subst.), *amensi*, امنسى (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, يمنسيون (Ouargla); *mensi*, منسى (Dj. Nefousa); *imounsou*, يمونسو (Mzab).

SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).

SOURCE, *tala*, تلا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).

SOURCIL, *timmi*, تمى (Mzab).

SOURD, *amjouj*, امژوژ (Mzab); (Masq. « amejjouj »).

SOURIS, *ar'erda*, اغردا, pl. *ir'erdain*, يغرداين (Ouargla).

SOUS, *eddai*, اداى, *ouaddai*, وداى (Ouargla); *asouddai*, اسوداى (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).

SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).

SOUVENIR (Se), *loui d*, لوى د, aor. *iloui d*, يلوى د (Mzab).

SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازمى (Mzab); (Masq. « itzomma »).

SUR, *fell*, ڢل (Ouargla); *r'ef*, غڢ (Mzab); *af*, اڢ (Dj. Nefousa); *f*, ڢ (Mzab); (Masq. « dennedj »).

SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).

SURPASSER, *ajer*, اژر, aor. *ioujer*, يوژر (Mzab).

SURVENIR, *gser*, ڭسر (O. Rir').

SUSPENDRE, *agel*, اڭل (Ouargla).

T

TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).

TAILLEUR, *ajennai*, اژناى (Mzab).

TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousmd*, سوسع (Ouargla).

TALEB, *amousni*, اموسنى (Mzab); pl. *irouan*, يروان (Dj. Nefousa).

TALON, *inerz*, ينرز, pl. *inerzaoun*, ينرزاون (Mzab, Ouargla).

TARENTE, *tajerdemt*, تژردمت (Mzab).

TARENTULE, *zoudjmi*, زوجمى (Mzab).

TAS, *tar'imt*, تغيمت, pl. *tar'imin*, تغيمين (Mzab).

TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

TEINTURIER, *asessoui*, اسسوى (Ouargla); (Masq. « asebbar', ar. صباغ »).

TEMPS, *imar*, يمار (Mzab, Ouargla).

TÉNÈBRES, *soullis*, سولس (Mzab) ; *tsallast*, تسلاست, pl. *tisellasin*, تسلاسين (Mzab, Ouargla).

TENIR, *et't'ef*, اططف, f. hab. *tet't'of*, تططف (Mzab); faire —, *sk'im*, سقيم, aor. *sk'imâ*, سقيمع (Ouargla) ; se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, يبد (Mzab) ; *k'im*, قيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

TENTE, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab) ; (Masq. « takhamt »).

TERRASSE, *anejj*, انژ, pl. *injouj*, انژوژ (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).

TERRE, *tamourt*, تمورت, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourt'*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa) ; — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).

TÊTE, *tabejna*, تبژنا, pl. *tibijniouin*, تبژنيوين (Mzab) ; *tabedjna*, تبجنا, pl. *tibedjniouin*, تبجنيوين (Mzab) ; *ir'f*, يغف (Ouargla, Dj. Nefousa) ; pl. *ir'faoun*, يغفاون ; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سيخفيك (O. Rir') ; (Masq. « tabjena »).

TÉTER, *at't'edh*, اططض, aor. *iet't'adh*, يططض (Ouargla) ; *et't'edh*, اططض (Mzab) ; (Masq. « itotted »).

TIGE (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى نتزومارت (Mzab).

TISSERAND, *azd*, ازد, pl. *izdai*, يزداى (Ouargla) ; (Masq. « iennod »).

TOI (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir') ; f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab) ; *chemmin*, شمين (Mzab, Ouar-

gla); — (pron. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, ج (Mzab); *k*, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla, O. Rir').

TOIT, *kamour*, كمور (Dj. Nefousa).

TOMBEAU, *anil*, انيل, pl. *inilen*, ينيلن (Mzab); (Masq. « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).

TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *adher*, اضر, aor. *ioudher*, يوضر (O. Rir'). La pluie tombe, *tijenniout tichchet*, تشت تزنيوت (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).

TORTUE, *fekroun*, فكرون (Ouargla).

TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab); *ber'em*, بغم (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O. Rir').

TOURTERELLE, *tah'adjamt*, تحجامت (Mzab); *tatbirt*, تتبيرت, pl. *titbirin*, تتبيرن (Ouargla).

TOUS, *ach*, اش (Mzab).

TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).

TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا (Mzab).

TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).

TRAIRE, *ezzeg*, ازڭ (Ouargla); *ezzej*, ازژ (Mzab); (Masq. « itezzèj »).

TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).

TREMBLEMENT, *arjiji*, ارژيژى (Mzab).

TREMBLER, *erjiji*, ارژيژى (Mzab); V[e] f. *terjiji*, ترژيژى (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).

TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).

TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلاز (Ouargla).

TRIER, *ezoui*, ازوى (Ouargla).

TRIOMPHER, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).

TROIS, *charedh*, شارض (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شارد, f. *charet*, شارت (Mzab, Dj. Nefousa).

TROISIÈME, *oun charedh*, ون شارض, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *inincharedh*, يننشارض, f. *tenincharet'*, تيننشارط (Ouargla).

TROMPER, *sertchas*, سرچاس (Mzab).

TRONC (de palmier), *akerchouch*, اكرشوش (Mzab).

TROU, *alloun*, الون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, يخبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكضيان (Mzab); *ak'dou*, اقدو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tigedfin*, انغار تڭدفين (Mzab).

TROUBLER (l'eau), *selak'lak'*, سلاقلاق (Mzab); action de —, *aselak'lak'*, اسلاقلاق (Mzab).

TROUPEAU, *oulli*, ولى (Mzab).

TROUVAILLE, *aoufa*, اوفا (Mzab).

TROUVER, *af*, اف, aor. *ioufou*, يوفو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوفى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوف (Mzab); pass. *mioufou*, ميوفو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيف (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيف; se —, *asd*, اسد, aor. *ioused*, يوسد. Il se trouve sur la crête de la montagne, *ioused af oukrim ndrar*, يوسد اف وكريم ندرار (Dj. Nefousa).

TRUELLE, *tlimesk'elt*, تلمسقلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسقال (Ouargla).

TU, voyez *s. v°* TOI.

TUER, *enr'*, انغ, aor. *inr'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).

TURBAN, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, ارضاض (O. Rir').

U

UN, *iggen*, يكّن, f. *igget*, يكّت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يجن, f. *icht*, يشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يكّن سيكّن (Ouargla).

URINE, *ibezit'en*, يبزيطن (Dj. Nefousa).

V

VACHE, *tafounast*, تفوناست, pl. *tifounasen*, تفوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).

VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).

VALOIR MIEUX, *if*, يف, aor. *iif*, ييف (Mzab).

VANTER (Se), *isoufa g imanes*, يسوفا كّيماس, aor. (Mzab).

VARIOLE, *lalla selma*, للا سلمة (Ouargla).

VASE, *aoujera*, اوزرا, pl. *ioujerioun*, يوزريون (Ouargla).

VEINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Ouargla).

VENDEUR, *izenzen*, يزنزن (O. Rir').

VENDRE, *zenz*, زنز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زنوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).

VENDU (Être), *enz*, انز (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VENIR, *as d*, اس د, aor. *iowsed*, يوسد et *iousou d*, يوسو د (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاس (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).

VENT, *adhou*, اضو, pl. *idhouen*, يضون (Mzab, Ouargla); (Masq. « *riha »).

VENTE, *azenzi*, ازنزى (Mzab, Ouargla).

VENTRE, *aïddis*, اعديس, pl. *iïddas*, يعداس (Mzab); *adan*, ادان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

VENUE, *asa*, اسا (Mzab).

VER, *takcha*, تكشا, pl. *tikchouin*, تكشوين (Mzab); *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشوين (Ouargla).

VERDURE, *ourt'ou*, ورطو, pl. *ouourt'oun*, ورطون (Mzab); *aourt'oun*, اورطون (Dj. Nefousa).

VERGER (de palmiers), *tagemmi*, تكمى, pl. *tigamma*, تكما (Ouargla).

VÉRITÉ, *tidet*, تدت (Mzab).

VÉROLE (Petite), *tazerzait*, تزرزايت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).

VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دى (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

VERSER, *ermar'*, ارماغ (Mzab); *enr'el*, انغل, aor. *inr'al*, ينغال (Mzab).

VERT, *azizaou*, ازيزاو (O. Rir').

VÊTEMENT, *airid*, اريد (Mzab); *irad*, يراد (Ouargla), *takbert*, تكبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, يقباش (Dj. Nefousa; cf. arabe قاش); (Masq. « aired »).

VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).

VIANDE, *aisoum*, ايسوم (Mzab, Ouargla); *isan*, يسان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).

VIE, *tameddourt*, تمدورت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').

VIEILLARD, *aoussar*, اوسار, pl. *ioussaren*, يوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « aoussèr »).

VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').

VIEUX (Être), *ousser*, وسر (Dj. Nefousa).

VIGNE, *adil*, اديل (Ouargla).

VILLE, *ar'erem*, اغرم, pl. *ir'ermaouen*, يغرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, يمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).

VINGT, *senet temraouin*, سنت تمراوين (Mzab).
VIPÈRE, *talefsa*, تلفسا. pl. *tilefsouin*, تلفسوين (Mzab, Ouargla).
VIRGINITÉ, *ter'aousa*, تغاوسا (Dj. Nefousa).
VIS-A-VIS, *almendad*, المنداد (Mzab).
VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaoun*, ودماون (Mzab, O. Rir').
VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).
VIVRE, *edder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « idder »).
VOICI, *chtai*, شتاى (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).
VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefousa).
VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنبج (Mzab).
VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *izeri*, يزرى (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, و يزير (O. Rir'); pass. *mizrou*, مزرو, aor. *mizrir'*, مزريغ (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefousa); *izzar*, يزار, *ezzaroun*, ازارون (Dj. Nefousa); (Masq. « *iergeb », de l'arabe رقب).
VOL (larcin), *toukerdha*, توكرضا (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, وبوج (Mzab).
VOLER (dérober), *tcher*, جر; f. fact. *sitcher*, سجر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); Ire f. *siker*, سيكر, aor. *siekrâ*, سيكرع (Ouargla); IIIe f. *touaker*, تواكر (Ouargla); V^e f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, افى (O. Rir').
VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).
VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).
VOTRE, *ennouen*, انون, f. *enchemt*, انشمت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*, غس (Dj. Nefousa); *ter*, تر, aor. *iter*, يتر (Ouargla).

VOUS, *chechouin*, ششوين, *chetchaouin*, شجاوين, f. *chetchmitin*, شجميتين (Mzab); *cheknim*, شكنيم, f. *cheknimti*, شكنيمتي (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شنينتين (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f. *tchemt*, جمت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كمت (Ouargla, O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياوون, f. *iatchemt*, ياجمت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اكمت (Ouargla, O. Rir').

Y

Y, *dis*, ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi*? لا شي (Mzab).

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — MZAB

I

LE CHACAL[1]

يڭن وشن يوتف الغابت ياكر تخسيمت يلهڭيت باب نالغابت يرول
لورير يدول للغابت باب نالغابت يتقلب غفس اورير والت يوفى يدول
للغابت يتت وشن تخسيمت يسل سى يوسد يجى يمانس يموت يزڭا باب
نالغابت ياجيران ينا ياسن ياو ترڭبم يجا يمانس يموت خمت بتا غاس نج
اناناس الجيران عالڭ يتزدايت ات ارڭبن ات عميس ول تاسن ينا باب
نالغابت ات افليغ ازغار يكر سوضارس يدبات ازغار يرول

Iggen ouchen ioutef elr'abet iakker takhsimt, ilhag it bab n elr'abet irouel louourir idouel lilr'abet. Bab n elr'abet itk'elleb r'efs aourir oul t ioufi idouel lilr'abet. Itett ouchchen takhsimt. Isel si ioused idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen: Iaou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. Ennan as eldjiran : Âlleg i tazdait a t ergeben at âmmis oul tasen. Inna bab n elr'abet : A t ek'lir' azr'ar. Ikerr s oudhares idebba t azr'ar irouel[2].

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), Paris, 1887, in-18, n° VIII, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

II

LES EXCUSES DE DJOH'A[1]

—

توغ جحا يجور الخلا يرڭب سبعيد شارض تغلين يڭود سيسنت

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. xxiv, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. xv) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini. *'Adjâib el-makhlouqât* (éd. Wüstenfeld, Gœttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostat'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjâni el-Adab* (Beyrout, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Pâris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. xxiii, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa* (sic) *fingente se mortuam* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* xv, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitæ fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1544, in-8, f. 411); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, l. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'çour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, nº xxiii, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibâd : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Livre de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se fizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Colleccion de poesias castellanas anteriores al siglo* xv, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ah'med.

يطسى ايريدس ياتب يڭن ونيل ولاش ديس يڭن سدى وضن ارڭبن
اسارود اناناس ما نين شچين ينا ياسن توغى سمدن نينيلن اڤغغ سونيليوك
سڭ وڭود يوك سى الملكين

Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s bâid charedh ter'allin iggoud sisent. It't'essi airidis iatef iggen ounil oulach dis iggen. Seddi oudhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ounilioudk seg ouggoud iouok si lmalakein[1].

III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL[2]

—

تايرزيست تماشا مع وشن تنا ياس غرى الحيات يڭت ينا وشن غرى
٩٩ تحيلين تنا ياس تايرزيست يوشن يا ناتب الغابت انش تبدا تايرزيست
تتت تنا ياس يوشن اش شچى يمشان يواحدين ينا ياس وشن بتا تشد تنا
ياس اد اشغ اديل ڥرفن لغابت شن الجاون ينا ياس وشن يتايرزيست
يالله نڤغ نجيوان تنا ياس اڤغ شچ دامفران ينا ياس اڤغ شم تمزوارت
ارڭب باب نالغابت الو اد يلا ازغار تڤغ تايرزيست نتا يفيم اد يمى ينا
ياس يتايرزيست دبر غا ڥى مانچ اغا داجاغ تنا ياس تايرزيست باب
نحيات يڭت ول تدبرغ ڥ باب ن ٩٩ تحيلين تايرزيست ترول وشن
يتوطب سباب نالغابت ينا ياس بتا اش اجاغ يمارو ينا ياس وشن يباب
نالغابت اج معى تموسنى ينا ياس تنغاش تموسنى ينا ياس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sottisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, nº xxxvii, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Naouâdir el-Khodja Nas'r eddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'ah Djoh'a*, éd. de Beyrout, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Miloud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), nº ii, p. 5.

تروا اد اسغ ينا ياس وشى لعهد يوش اس العهد سعوسس يسب اس
يروں وشن

Taierzist temacha mâ ouchchen tenna ias : R'eri lh'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan iouah'din. Inna ias ouchchen: Batta techched. Tenna ias : Ad echcher' adil. Ferak'en lr'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : Iallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeb bab n elr'abet alou ad illa azr'ar. Teffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n k'ilt igget oul teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen itsouat't'ef s bab n elr'abet inna ias : Batta ach edjar' imarou. Innâ ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj mâi temousni. Inna ias: Tenr'a ch temousni.nna ias : Ad ezouar' ad ouadar' taroua a d asar'. Inna ias : Ouchii lâhd. Iouch as lâhd s fouses. Issib as irouel ouchchen[1].

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 1) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menaçer (*Notes de lexicographie berbère*, 2e série, Paris, 1885, in-8, n° vi, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° ii, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. vii, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἰδ' ἀλώπηξ ἀλλ' ἐχινος ἐν μεγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus parœmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes; II, 47, 69; 619, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppei (n° lviii, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777); Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui* (quæ) *dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622); *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578); le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529); cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Expejo de legos*, ouvrage du xive siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder-und Hausmærchen*, Berlin,

IV

LE SCORPION ET LE KHAMMÈS[1]

—

ياسد باب نالغابت غرس اخماس يمجر يندي يوياس اغجرس يوسد
ايدر نوسوف يخس اد ينكض امان اد يكدع غالغابتس بوبو البكرون
اتغردمت ايدر نوسوف تنو ديس يكت تغردمت تنكض سيس وسوف
يسرسيت البكرون يدول غل وامان تغردمت تزواد تغار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV : chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1854, 2 v. in-8, t. II, n° CXI, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Mærchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. I, 5ᵉ aventure), et chez les Téleutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stæmme Süd-Sibiriens*, Saint-Pétersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 219). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmäuseler*, l. I, IIᵉ partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologii Phædrii*, Dijon, 1643, in-8, pars I, f. XXVIII, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*); *Ysengrimus*, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv. ; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2ᵉ addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Aretin, *Beitræge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmæler der Thiersage*, *Odoniana*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermærchen*, *Le Renard rusé* (*Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1ʳᵉ série), n° XVIII, p. 37.

تزدايت ارژاز يطس ديس توڤو ڤيغر يطوا ڤتچرومت ورژاز يميس
يرزم يتبجنس مى يچر سيضس ات يش تزوا تغردمت توت ڤيغر اف
تبجنا تسفات سسمس يمت يبد باب نالغابت يرگب يلحاويج و يخاع يسچر
ارژاز سيضس ينا ياس اچر اترگبد بتا يلا يدسچ يچر ورژاز يوگد
يخس اد يرول ينا ياس بابس بتا تجيد اسو غل ربى د اوحدى ينا ياس
اخماس وشيغ بسى وغروم دالنباج يگت تمطوت تاوسارت يج يى ربى
ابريد يسلكى ستمتنت لعومر يوك ديجارن

Iased bab n elr'âbet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'edjeres; ioused aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdâ r'el r'abetes, ioufou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis igget ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el ouaman; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es dis; toufou fir'er it'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedjenas, mi itcher s idhes a t ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n elr'abet ireggeb i lh'aouaidj ou, ikhlâ, isetcher arjaz s idhes inna ias : Etcher a tergebed batta illa idisetch. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebbi d aouah'di? Inna ias akhemmas : Ouchir' bessi our'eroum d'ennefatch iigget tamet't'out taoussart, iddj ii Rebbi abrid, iseleki s temettant, lâoumour iouok d idjaren[1].

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fi h'ikâyât es'-s'alih'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231e, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkhi (*H'aiat el-H'aiouân*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. II. p. 143) reproduit par Belkassem ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naouâdir*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

V

LE PARI IMPIE[1]

—

يڭن ورجاز يزوا لتاورت نتمدينت يوفو ديس مدن افيمن يفهم
معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهناغ معون
اد زويغ د تمسژيدا نشيخ سيدى عيسى اديغ جيج داجاد ستمسژيد[1]
نسيدى عيسى مرهنن يزوا نتا اد يدى جيج الهڭان مدن يزوا ارجاز
انى لتمسژيدا سى يوض يدى جيج ڭتمورت د يخس اد يچر ول ينجم
باش يوت ابرنوسيس سجيج يزڭا يمدن يمت سوڭد

Iggen ourdjaz izoua ltaouourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'imen ik'k'im mâsen, isers tarchastes mâ tirchas ensen. Inna iasen : Ad merahanar' mâoun ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj dadj ad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj. Elhagan midden. Izoua ardjaz enni ltamesjida, si iouodh iaddi djidj. gtamourt d ikhs ad itcher oul indjem bach iout abernous is s djidj izaga imidden immet s ouged.

VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS[2]

—

يڭن ورژاز يفيم مع تمطوتس دزاتن تيازيط توّ يبد يڭن اڭليل
ستورت يبغ ورژاز يسڭضعت بعد سن يسوڭاسن يدول تلڭيس يفلى
تمطوتس تملش تمطوتو مع ورژاز ويديضن يڭن واس تت مع ورژازس
دزاتن تيازيط توّ سلن يڭن ورژاز يطلب فودم ربى ينا ياس ورژاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1re série), nº XIX, p. 39.
2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

يتمطوتس شمر تيازيط توشاست سي تركب تسن ارژازس امزوار
تدول تغرت ينا ياس ورژاز ميمى تغرتد تنا ياس ارژاز و يتوغين يمى
تورت د ارژاز يوك امزوار تنا ياس ڭع ايسارن ﭬزمان بكرى ينا ياس
ورژازس وخت انى ارژاز و يتمتران د نشى

Iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis dezzaten taiazit' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhât. Bâd sen isouggasen idouel talgis ik'li tamet't'outis. Temlech tamet't'out ou mâ ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett mâ ourjazis d ezzaten taiazit' touou. Selan iggen ourjaz it'elleb f oucudem Rebbi. Inna ias ourjaz i tamet't'outis : Chemmer taiazit' touchast. Si tergeb tessin arjazes amzouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz : Mimi ter'arted ? Tenna ias : Arjaz ou itour'in imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Gâ a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjazis ouokht enni : Arjaz ou itemetran d nechchi[1].

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hebræus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenden Erzählungen des Bar Hebræus*, ch. XIX, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 435); il a passé en arabe : dans El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. I, p. 12, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguos, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232); dans El-Qalyoubi (*Naouâdir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch. II, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nassau Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*); dans Ah'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXII[e] récit de la reine : *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrnauer, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8 : le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux avares*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

VII

DJOH'A ET LE MAITRE D'UN JARDIN[1]

—

يگن واس يفغ جحا يد تسنيتس ففوسس ديوتف تبحيرت سى
يرگب ديس ولا يگن يبدا يتاكر سيس تفسناخ دالفت دبدنجا دياون
يوتف باب الجنان دول يسين ينا ياس ما ناين ويستفن تسنيت ويلان غچ
يوگود جحا ول يوفى بتا يسيول يتخمم ساعة دينا ياس يا سيدى توغى
داسات جنانچ ياسد واضو يغلب يفلى دانى ينا ياس باب نالجنان اد يلى
داضو يفليش دانى منـاين يتسن الفت تفاسناخ د يباون ينا ياس سى
جحا اضو د يغلب يبدا يفلى امو د وامو اطفوغ شرا ففوفوسيوك ينا
ياس باب الجنان اليغ اتركغ يمرو سچنيد وى يسرسن خضرت و گتسنيتو
ينا ياس والله نشى سنتورو اليغ ارگغ ويسرسن سى توسيد شچ

Iggen ouas iffer' Djoh'a id tisnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibaouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Ma nain ouis itifin tisnit ou illan r'etch. Iouggoud Djoh'a oul ioufi batta isioul. Itkhammem saât d inna ias : Ia Sidi tour'i dessat djenanetch iasad ouadhou ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani manain itsen elleft tfasenakh d ibaouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhou d ir'leb ibda ik'ellii amou d ouamou et' four' chera foufousiouk. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tisnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch[2].

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° XVII, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Sottisier de Nasr eddin H'odja*, n° XXXVIII, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON[1]

—

سن واوتن يڭن د افقير يڭن غرس د ايتلي افقير غرس اكزت د يسيس باب نويتلي لاش غرس تروا افقير ينكض يسغارن يزنوزو تمدينت يتاويد يترواس تتن يڭن واس يوسد العيد لاش غرس بتا غايش يزوا ينكض يسغارن تسيول اس يڭت تزوڭوارت تنا ياس بتا تخسد اسو غري اليغ بدرغ دي ربي اسو دالعيد ينا ياس نش الوزغ وشيد بتا غاد اشغامغ امكردغ تنا ياس اغ تيدورت و تحرص ديس اش تعيش ال تمتتد بتا تخسد شرا تسيولد اس اش توش ايني تخسد يوي تيدورت غل تدارتس يدرن تت د تمورت يسيول اس ينا ياس وشيد ايتلي تنا ياس يلا ديس يركب دي تيدورت ايتلي يغلب يسغو ايريد يترواس تزوا يليس يعميس تنا ياس غرنغ تيدورت تشور سويتلي يوسد يواس ينا ياس وشيد تيدورت تلا غرج ادمود ديس يلضياف ينا ياس وش تشغ اد عاشن ديس ترواوك ينا ياس بتا و يدتوشد اش انغغ يوڭود اس يوشست يفيم يتغررت ينا ياسن يترواس فيمت بالسلامة اليغ ازويغ اد ساحغ ازغار ول تسينم ملمي اد اسغ يبغ يفيم ازغار شارض يارن ول ديوسي غلتمدينت يوسد العيد يزوا غل تزوڭوارتس يوياس كدوم يمست يوتت تبغ سيس تمطوت تسلم غبس تنا ياس ميمي ول توسيد تجيون ينا ياس اليغ وسيغ تيدورت اي توشيد يتسيت يواوك ول فديرغ غبس ينراي تنا ياس: سوجم د يني تاتب غلجاج تيويد تغريت تمفرانت تنا ياس مي تفربد غلتمدينت تبدد ساغا يلين مدن دي تمسژيدا ارزم يتغريت تيند اس اغ الحفيوك ديوا ييظلمن يطب تغريت ببوسس يجور غليمي نتمسژيدا افغن مدن سترليت تبج

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

سوبوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غلتمژديدا انان
يمفران يوفا البطل تمدينت يسرس انغ ربى ويس يتواش الحفس اد
ياس است نوش ينا ياسن يگن ورژاز باب نتغريت يلا ديمى تمسژيدا
يتغررت االناس اى اتب سچنانغ وا اشين الحفچ ينا ياسن ديواوك يوى
تيدورتيوك سوغيل اناس اطلب اينى تخسد ينا ياسن وشتى تيدورتيوك
تزوند ايتلى نيواوك وشتى ازژن نويتلى نش غرى تروا نتا لاش غرس
وشين اينى يخس بدرن ربى ياوى ياسن تجنويت تفوا بتا نصرن الحف [1]

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *Le Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramæische Dialekt des Tûr-Abdîn*, Gœttingen, 1881, 2 v. in 8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VI° histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tchoulin*, l. XLV); en Russie (Afanasiev, *Narodnyia rousskiia skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n°s 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiia skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n°s 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diablotin sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in 8, n° XV; Dietrich, *Russische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° XXX, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdin*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *Asgards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 106), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlamagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Pâris, *La Karlamagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, *Bibliothèque de l'École des*

Sin ouaouaten, iggen d afk'ir, iggen r'orsd aitli afk'ir r'ors okkozet d issis bab n ouitli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenouzou tamdint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused lâid lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren lesiouel as igget tazouggouart tenna ias : Batta tekhsed assou r'ori ellir' bedrer' di Rebbi assou delâid. Inna ias : Nech ellouzer' ouchi d batta r'a d'echer'ammer' am

Chartes, Ve série, t. V, 1864, p. 109); le hanap donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V. de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. *Auberon*, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 19); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*. Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norwège (Asbjörnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n° 7, p. 49 : Beauvois, *Contes populaires de la Norwège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n° XXXVI, *Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p.267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*); en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n° XII, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Œsterreichische Kinder-und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n° 11); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n° XV, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. I, *L'Uorco*; Comparetti, *Novelline popolare italiane*, Turin, 1875, n° VII, *Geppone*; Finamore, *Tradizioni popolari abbruzzesi*, Lanciano, 1882, n° XXXVII, *Lei fatte de la mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n° XXIX, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n° XXI, *Bastoncrocecchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. VII, p. 114; ch. XV, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n° XXVII, *Il figliuolo del pecoraio*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino caca-zecchini*; De Nino, *Usi e costume abbruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n° VI, *Janne*; Pellizzari, *Fiabe e canzone popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orcu*; Bernoni, *Fiabe popolari veniziane*, Venise, 1873, in-12, n° IX, *Ari ari caga danari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n° XXIX, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n° XXX, *La munachedda*; Gonzenbach. *Sicilianische Mærchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

ekerdar'. Tenna ias : Ar' taidourt ou teh'areç dis ach tâich al temetted, batta tekhsed chera tesioueld as, ach touch aini tekhsed. Ioui taidourt r'el taddartis idern tet d tamourt isiouel as inna ias : Ouch i d aitli. Tenna ias : Illa dis. Irgeb di taidourt aitli ir'leb, isr'ou airid i tarouas. Tezoua illis i âmmis tenna ias : R'ernar' taidourt techour s ouitli. Ioused iouas inna ias : Ouch i d taidourt tella r'ortch ademmoud dis i ldhiaf. Inna ias : Ou ch t icher' ad âchen dis tarouaouok. Inna ias : Batta ou i d touchid ach enr'er'. Iouggoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas : K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' azr'ar oul tesinem melmi ad aser'. Iffer' ik'im azr'ar cha-

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Gourdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° XXIII ; *Bastuncedu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares, andaluces* Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Rondallayre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos tradicionães do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desanda cacheira* ; Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisbonne, 1879, in-8, n° XXIV. *A cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° XLI, *O preguiçoso*) ; en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° IX, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série, Paris, 1880, in-18 jés., n° V, *Les cornes enchantées*, n° XII, *La fève*, id., 3e série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° XXIV, *Norouas*, n° XXV, *Norouas*, n° XXVI, *Surouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le P'tit Boun houme Trinquiet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaudin, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisoun é le may dou bén*), dans le Maine (cf. Mme Destriché, *L'arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° VI, *Histoire du bonhomme Maugréant*; en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, *s. d.*, 2 v., in-8, t. I, n° IV, *Tapalapautau*; t. II, n° XXXIX, *Jean de la Noix*; n° LVI, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Anansè*); et, chez les Serères-Nônes de la Sénégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Ane.*

red iiaren oul d iousi r'el tamdint. Ioused elâid izoua r'el tazouggouartes iouias kadoum imset iout et. Teffer' sis tamet't'out tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjiouen. Inna ias : Ellir' ousir' taidourt ai touchid itessiit iouaouok oul k'direr' r'efs inerai. Tenna ias : Soudjem d inni. Tatef r'el djadj tiouid tar'erit tamok'rant. Tenna ias : Mi tek'erbed r'el tamdint tbedded sar'a illin midden di tamesjida erzem i tar'erit tinned as : ar' elh'ak'k' iouok d ioua iidholmen. It't'ef tar'erit f fouses idjour r'el imi n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala Tedouel midden r'el tamejdida. Ennan imok'ranen : Iouk'a tbat'el tamdint, isers aner' Rebbi ouis itouach elh'ak'k'es ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d imi n tamesjida ner'erret. Ennan as : Aï atef setchen anar' oua echin et k'ak'k'etch. Inna iasen : D iou aouok ioui taidourtiouok s our'il. Ennan as : Et'tob aini tekhsed. Inna iasen : Oucht i taidourt iouok, tezouned aitli n iouaouok oucht i azjen n ouitli, nich r'ori taroua, netta lach r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta naçran elh'ak'k'.

IX

CHANSONS[1]

1

ينا ياس يما يزان ور يسين تدارتو نشر
ينا ياس يما تخمريت دايما انژ اخفيوك
ينا ياس يما امان ول فرن يجاون
ور يمندى ور تينى ميمى تزقا

Inna ias : Imma izan our issin taddart ou n charr.
Inna ias : Imma takhmarit daiman ennej akhf iouok.
Inna ias : Imma aman oul farrin idjaouen.
Our imendi our tini, mimi tazek'k'a.

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

2

زات ڢو محمد اوى يلان يسل
تسلد ما كماغ سواچ يعدل
وشيد واچ تسلد ما كماغ
تسند انه د الحڧ د النصح الباغ
ول غرى تكركاس ول الڧول الڢرغ
بنا ڢالصح ور غرى ديس يزل
ويخسن الژنت ايكرا يخدم ڢلاس كل يوم يطلب ربى ايڧبل

Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :
Tesled ma kemmeler' s ououl etch iädel,
Ouch i d ouletch tesled ma kemmeler'
Tesned annaho d elh'ak'k' d enneçuh' elbaler'
Oul r'eri tikerkas oul elk'oul elfarer',
Ibna f eççah' our r'eri dis izzel
Oui ikhsen eljennet a ikker a ikhdem fellas koull ioum it'leb Rebbi a ik'bel.

3

اد انشداغ ڢممى باب نتوينست ناوراغ
اد يخدم تيمورا ايد ياوى ايريد ايخسغ
احولى نوسبمبش د ترشاست يضاريوك
اواليوك يجا ڢبو غنيمة ممى
اد ادرغ غدونيت اد عاشغ غيتلى ممى
باب نتغات تزيزاوت باب نتمورت تواحديت

Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'
Ad ikhdem timouru a id iaoui airid ai ekhsar'
Ah'ouli n ousbembech d terchast idhar iouk.

Aoualiouk ibh'a f bou r'nima memmi
Ad eddrer' r'eddounit ad âchar' r'aitli memmi.
Bab n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.

4

اويسن اباب انغ نوژنا
ايتفضد تغوسوينغ
اين يلان وليوك
خسغ كضيد تزبوين دوزلان يضاريوك
توهليل يدمارنيوك
تسغدرين يغلنيوك

A ouissen a bab enner' n oujenna
Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan oulioukr
Khser' kedhid n tzibaouin d ouzlan idhariouk
Touahlil idmaren iouk
Tisar'drin ir'alleniouk.

X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE[1]

—

دنيت تمزوارت يوفع يڭن وژليد نات تبرشانت تمدينتس سڭود ورير تبغاسن يڭت الهيشت تمفرانت والو توتب غبس تمدينت انسن دجيض تجو مدنس د الجملت تعمر تمدينت انسن تفيم ديس الفرن يڭن واس تلوز تبغ غل وزغار توبو ديس اعربن اتخامينسن د تخسيوينسن دتبوناسنسن د تغالنسن ديلمانسن توضا غبسن دجيض تشين د الجملت تژد تمورت تملالت تدول غل تمدينتس يرول سيسن يڭن ورژاز تغلتس

1. Conté par Miloud en 1885.

تواحديت يوضا يكت تمدينت نات تبرشانت يزو يمترا يلوز ينا ياس اژليد
نات تبرشانت جج سمانى توسد تمديتنغ تبدرد بابا نمدن و اغى تسيند
ديد مانان نشى دات تبرشانت بتا تخسد اتدول ال وبريد نغ اش نوش
اتشد ينا ياس وعراب وشيد اد اشغ اش وشغ يكت نصيحت توحديت
يوتب غل تدارتس يوشاس يمونسو يسستنت ينا ياس وعراب تبغ دژنغ
الهيشت تمفرانت تشانغ الجملت اش سچننغ تمدينتس ديس سن تويرا
يكت سضهرت ديكت سالكبلت ينـا ياس وژليد ال غبشا يجر سيضس
انين ڤتغلينسن زوان مع وبريد ال يمى نتمدينت نالهيشت اركبن د دولن
ينا ياس وژليد بتا غاس نج ينا ياس وعراب اسنج تراشا تمفرانت ڤالفد
نيمى تمدينت ستاورت تفبليت د تاورت تضهراويت اس نسرس الكبريت
اوراغ اكز نمروين د البغل تشمرن انرزم ديس تباوت نرول غالبعيد
نركب متـا غا نسر ديس ينا ياس وژليد رابج د اوحدى زوان غل
تمدينت نوژليد اد امرن ڤيحدادن اد اجن تراشا د ڤرضن الكبريت دى
رعيتس سى جرون يبسيونسن شمرن ازوان غل اين تمدينت مدان
تراشا غبف تاورت تفبليت سرسن الكبريت يمى نتـاورت تضهراويت
ارزمن ديس تباوت ارولن د البعيد اد ڤورجن يجر الدخان يغلب يوتب
غل دژاژ تبغ الهيشت ستاورت تفبليت تسيبر اجنس مع تراشا سچرن
غبس تراشا تزونيت يجنان حمان يغزران سيدامن د الكيح اتبن تمدينت
نالهيشت وڤين ديس الحزين د امفران شمرن غل تمدينت نات تبرشانت
تامت تمروين د اكاى اتبن تدارت نوژليد ينا ياس تليد د الخليڤتيوك
ايتليوك د ويتليچ ديكن فيمن مونسون يجاسس وژليد السم ساكود
وڤوسس و شويركبت وعراب ينا ياس اژديد و سمانى يشمر وداى تجناس
يدرناس وعراب نزيوا يسرس السم دسات وژليد ول يسين تحيلتس يشو
السم يمت يمارو يزوا وعراب غل تاورت نتمدينت ينا ياسن يمدن نشى

داژليدون تليم وبوسيوك وايسى ول يتبى غل وبريديوك اد انقضغ
تجناس ادولن ݣاع بوبريدس ديسلمن عادن تزلالن دزومان

Dounit tamezouart iouk'â iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ourir. Teffer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou toutef r'efsen tamdint ensen. Dedjidh tetchou middenes d eldjoumlet; tâmer tamdint ensen tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouzr'ar toufou dis Aâreben a tikhaminsen d tikhsiouinsen d tefounasensen d tir'allinsen d ilmansen. Toudha r'efsen dedjidh techin d el djoumlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Irouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taouah'dit. Ioudha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias ajellid n At taberchant : Tchetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesined did manain? Nechni d At taberchant batta tekhsed a tedouel at oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias ouârab : Ouchid ad echer' ach oucher' igget neçih'et taouah'dit. Ioutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias ouârab : Teffer' dejner' elhaichet tamok'rant techaner' eldjoumlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dhaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebechcha. Itcher s idhes ennin f tir'allinsen zouan mâ oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergeben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj? Inna ias ouârab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'eblit d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit aourar' okkoz n temrouin d'elbr'el techemren anerzem dis tfaout nerouel r'el bâid nergeb matta r'a nsar dis. Inna ias oujellid : Raiteh d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f ih'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di râites. Si djerouen ibsiouensen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'eblit sersen elkebrit imi n taourt tadhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbâid ad fourdjen. Itcher eddoukhan ir'leb ioutef r'el dejaj teffer'elhaichet s taourt tak'eblit tsiffer' adjen nes mâ terachcha essetcheren r'efs terachcha tzounit idjenan. H'emlen ir'ezran s idamen d elgih'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezin d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifatiouok aitliouok d ouitlitch d iggen. K'imen mounsoun idjas as oujellid essemm s oggoud oufouses ouchou. Irgebet ouârab inna ias : Ajeddid ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjnas idern as ouârab tzioua isers essem dessat oujellid oul issin tih'iltes ichou essem immet imar

ou. Izoua ouârab r'el taourt n temdint inna iasen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousiouok ouaisi oul itebâi r'el oubridiouok ad enkedher' tabedjenas. Edouelen gâ f oubrides d imeselmen iiden tzallan d zouman.

XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES [1]

—

يگن ورژاز يملش تمطوت نتا يانس د امكراض مامى يوكر يتاويد
غرسن ايتلى نتوكرضا اتسكرن تمطوتس تموت تمطوتس يخساد ينغا يمانس
يحمق تسل داس تمطوت تديضيت تنا ياس ميمى امخلوف تغرتدامو تموت تمطوتچ
اچ ملشاغ اش اجاغ غمنجا تمطوتچ تمزوارت يواجبيت ارژازو تنا ياس رح
اكر ديمارو يزوا الغابت يكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطفت
تمطوتس غرس تجت داج نتيدورت تمسل غفس يگونى ترزم تفاوت
اسند مدن نتمدينت لتدارت انسن اناناس يورژاز توكرضد انى ينا ياسن
اتفت فلبت وتفن فلبن ول وفن ولا چرا باب نتدارت يقار تمطوتو
توژر تناد

Iggen ourjaz imlech tamet't'out nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen aitli n toukerdha a tsekren tamet't'outis. Temmout tamet't'outis. Ikhsa ad inr'a imanis iah'mak'. Tesel d as tamet-t'out tididhit tenna ias : Mimi amekhlouk' ter'arted amou temmout tamet't'outch : A tch melchar' a ch edjar' r'imendja tamet't'outitch tamzouart. Iouadjbit arjaz ou. Tenna ias : Rouh' aker d imârou. Izoua lr'abet iker d ah'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tet't'eft tamet't'outis r'ers tedjit dadj n taiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint lteddart ensen ennan as iourjaz : Toukerdhed ani. Inna iasen. Ateft k'elbet. Outfen k'élben oul oufin oula tchera Bab n taddart ik'k'ar : Tamet't'out ou toujer tinnad.

1. Recueilli à Melika en 1885.

XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN[1]

—

لو غرى بابا د مما اداارداغ ابرنوس د احولى
ارداغ تشبرت نتكشاد بشماف ابرشان تشوشيت تنلى
ادوشن يردن د ودى يغس ويچدن
اداراغ يسمورا اد اناغ تغلين
اد تملش تيزيوت توحديت
سى اموتن والدينيوك اژنى د تحوژغ يما د يما
سحفاغ اشاغ داسواغ
اتطسغ يغولاد اشينى تلشين
اطلباغ باب اناغ ايرزف سالكونس واليدينيوك

Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'outi;
Erdar' tichbert n tegechcha d bachmak' aberchan tichouchait tnelli,
Ad ouchen irden d oudi ir'es ouitcheden,
Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,
Ad temlech taiziout taouah'dit.
Si emmouten oualideiniouok ejini d tah'ouijar' ima d ima,
Sh'ak'k'ar' echar' d esouar',
A tet'ser' ir'oulad echin i tilchin.
A t'elbar' bab ennar' a ierzek' s elkounes oualideiniouok.

XIII

LES DEUX FEMMES[2]

—

وزمان امزوار زوانت تسنت تسدنان يكت تيسبيت يكت توحديت

1. Recueilli à Melika en 1885.
2. Recueilli à Melika en 1885.

سستنت اموسنى ۋالدين انسنت ينا ياسنت ماتا تجمت دنيتونت يگت تنا
ياس طغ يوالدينيوك تشغ النفج تنا ياس تديضت تكراغ سگود ورژازيوك
ينا ياس لاش غرم ارازن غر ربى يسوسم غفسنت اموسنى و اسنت
يسيول بعد ينا ياسنت ا تنسمت غالمقبرت نسيدى عيسى كل يگت اتطسمت
انيل اتزلمت مراو نيت قل الله اطسنت توحديتنسنت يوسد يگن د اوحدى
يجاس وشو ۋترژت ينا ياس ترگبد الغابتيوك توۋو تينى تژديد ول يلى
ديزمانس دوديل ديمشان دتبرفوف دوارمون دوملون د بدنجا ينا ياس
ول توگودد ربى يخسم تديضت يفغاس ازغور دابرشان ينا ياس و ام
يخس ربى تاسدد غرى نش الغ ديگن العادب دابرشان عصغ ربى
ندنيت وكراغ ايتلى نمدن نغغ تجرومين يوزن ام ربى غرى وام يخس
يوتت تمت دينى تچر توحديت سيضس تسچر تديضت تفيت تموت تاسد
دى اموسنى تنا ياس اينى ترگب ينا ياس اچر سالخير ربى يخسام كمل تچلى
توحديت

Fzeman amzouar zouant tsenet tisednan igget taisebbit igget taouah'dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tadjemt dounitouent? Igget tenna ias : T'âr' ioualideiniouok tichcher' ennefedj. Tenna ias tididhet : Tekrar' soggoud ourjaziouok. Inna ias : Lach r'erem arrazen r'er Rebbi. Isousem r'efsent amousni ou asent isioul. Bâd inna iasent : A tensemt r'el mak'barat n Sidi Aisa koull igget a tet'semt anila tzallemt meraou nit : Qoul Allahou. Et't'essent. Taouah'dit ensent ious'ed iggen d aouah'di idjas ouchchou f tirjet inna ias : Tergebed elr'abetiouk. Toufou tini tajedid oul illi di zemanes d oudil d imechchan d therk'ouk' d ouarmoun d oumeloun d badindja : Inna ias : Oul touggouded Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as azr'our d aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori nech ellir' d iggen el âdib d aberchan âçir' Rebbi n dounit oukerar' aitli n midden nr'ir'. tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Ioutet temmet dinni. Tetcher taouah'dit s idhes tsetcher tididhet tafit temmout tased di amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : Etcher s elkhir, Rebbi ikhs am, kemmel titchli taouah'dit.

XIV

LE LION, LE CHACAL, LA HYÈNE ET LE MULET[1]

—

يڞرو وشن د وار د يجيس د البغل تفابن بتا اشن ول وفين تهزين
تڞرست وتبن يڱن وغار اتكرمن ديس فيمن ديس سا وسان الوزن
يحرفن الشر اناناس يوڞليد نالوحوش دبر غالوز ينا ياسن ويترين سجون
اناناس انزام البغل ينا ياس يااری تكغضا ينا ياس افغ ال وزغار دانی يكرز
تاريغ سی دارنيوك دبر يوت جار تطاوين يودا تمورت يرول البغل ينا
ياسن دوار ارخيغ يودا غبسن وشن يتاغرد ياسد يجيس يسونود اس تنلی
يناياس اوی اناغ يڱن ولوم اش داوغ سوڞليس سلخان الوم انی ينا
ياسن اغرت اتشم يسوم تليم تلوزوم اناناس نلا نشغل اسچ ول تفلبد
ڢوشو ينا ياسن د وار يزر سون اڞليم سوضنت ديس يڞنين غبس ينا
ياسن تطاوينت داينت اناناس اصبر مانشا اتراحد زوان اتتن ايسوم
نولوم سڱضعن اسن شارد وسان فتشن غبس افنت يموت يطب وشن
اڞليم نوار يزوا يسوڱود سيس يوارن يملاڱا مع يوارن اناناس بتا تشمرد
يا مكرد ينا ياسن وين يمزرن غبون بتا تزوريم الومشان وا يبلانی اتمم ڱع
اناناس وی ينغين وعميتناغ ينا ياسن يڱن وصياد يوعر والو اورلن[2]

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 141, *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables ésopiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, nos 334 et 334 *b*, *L'Ane et le Loup*); Gabrias, *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, no 38, *Le Loup et l'Ane*) ; Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 122, *L'Ane et le Loup*) ; Romulus, *Fables*, l. III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*) ; Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

Ijerou ouchchen d ouar d ifis d elber'el tk'elleben batta achchen oul oufin thazin tajerest. Outefen iggen our'ar at karamen dis. K'imen dis sa oussan. Ellouzen ih'arrek'en echcharr. Ennan as ioujellid n elouh'ouch : Debber r' allouz. Inna iasen : Ouitterin sedj ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : la arii tker'dha. Inna ias : Effer' al ouzr'ar dani ikerrez tarir' si darenìouk deffer. Iouout

Le Cheval et le Lion ; Romulus d'Oxford (*ibid.*), f. 32, *Le Lion et le Cheval* ; *Phædrianæ fabulæ* (mss. de Wissembourg (*ibid.*), l. III, f. 2, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Nilant (*ibid.*), l. II, f. 9, *Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval* ; Al. Neckam, *Novus Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*), f. 24, *Le Lion et le Cheval* ; Aphthonios, *Apologi seu fabulæ æsopicæ* (Hanovre, 1603, in-8), f. 9, *L'Ane* ; Jacques de Vitry, *Exempla*, n° CLII, p. 67. *Le Lion et le Cheval* ; Voigt, *Ysengrimus*, p. LXXII ; *Roman de Renart* (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250) ; Ruiz de Hita, copla 288, *Enxiemplo del Leon i del Caballo* ; *Lyoner Ysopet* (éd. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, *Le Lion et le Cheval* ; Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis*, ch. V. ; Burckhard Waldis, *Æsopus* (éd. Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12), l. I, f. 32, *Le Cheval et le Lion* ; Steinhöwel, *Æsop* (éd. Oesterley, Stuttgard, 1874, in-8, f. 64 *b*, *von den fartzenden Wolff*) ; Hans Sachs (éd. Keller et Gœtze, Stuttgard, 1870-1886), IV, 3, 224, *Le Loup orgueilleux* ; Boner, *Der Edelstein* (Berlin, 1816, in-8, f. 50, *Le Loup et le Cheval*) ; Hagedorn, l. II, f. 26, *Le Loup et le Cheval* ; Mone, *Anzeiger*, V, 452, *Le Renard et la Mule* ; Le Noble, *Contes et Fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, I, 71, *Du Cheval et du Loup* ; G. Biaggi, *Le Novelle antiche* (Gualteruzzi, n° 94, *Borghiniane*, n° 91, *Le Renard et le Mulet*, p. 125, 126); La Fontaine, l. V, f. 6, *Le Cheval et le Loup* ; l. XII, f. 17, *Le Renard, le Loup et le Cheval* ; Regnier, *Œuvres*, Paris, *s. d.*, petit in-12, *Satires*, l. III ; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 21, *Le Loup et le Mulet* ; Le Jay, *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, *Fables inédites des* XIIe-XIIIe *et* XIVe *siècles*, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, *Wendunmuth* (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, *Contes slaves* (Paris, 1882, in-18, n° XVIII, *Le Loup nigaud*, conte petit-russien) ; Hins, *La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire* (Paris, 1883, in-12, p. 48, *Le Loup pauvre*) ; Krauss, *Sagen und Marchen der Süd-Slaven*, t. I, conte 1. *Le Loup devenu romain* (ermite); Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° XCII, *Le Loup, la Renarde et l'Ane* ; Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, n° 106, *Le Loup et la Jument* ; Haupt et Schmaler, *Wendische Volkslieder*, II, 161, *Le Loup et la Jument* ; A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, p. 299, *Le sot Loup* ; Dunlop-Liebrecht, *Geschichte des Prosa-Dichtung* (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne* (Paris, in-8), CXIV, *Le Pot de beurre*, II.

djar tit'aouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkhir'. Iouda r'efs ouchchen itar'red. Iased ifis issounoud as tinelli. Inna ias : Aoui anar' iggen ouloum ach daouer' soujellimes. Selkhan aloum enni. Inna iasen : Ar'eret a tchemma isoum tellim tlouzoum. Ennanas : Nella necher'el essetch oul tekellebed f ouchchou. Inna iasen d ouar : izzer soun ajlim. Soudhoun t dis ijennin r'efs. Inna iasen : Tit'aouin dlint : Ennan as : Açber ma n cha a trak'ad. Zouan a tetten aisoum n ouloum. Segdhân asen chared oussan fettechen r'efs afen t immout. It't'ef ouchchen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Imlaga mâ iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouin imzeren r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoullani a temetam gâ. Ennanas : Oui inr'in ouâmmitnar'. Inna iasen : Iggen ouçiad iouâr oualou. Erouelen.

XV

LA POMME DE JEUNESSE[1]

يوفع يگن وثليد ويزمان امزوار غرس سمس تمزيوين ولاش غرس
اضعلى زلكنت يسيس يفلب وومليش انسنت ول يخس اد يوش يدباب
تمدينت يـاسد يگن وضعلى سيگت تمدينت تبعد يفيم سگود البرجس
الدار غبس يليس نوثليد تركب الزينس تخست تيزيوت تنا ياس يباباس
ول تتاغ المعاش الغ ارخيغ ينا ياس يني مانى يوغن تنا ياس تيزيوت
نشنين زلكغ ربى يخاف انسا يدكر بتا توتد وماشغ اتزويد يجهنمة ينا
ياس باباس ول وبيغ يرجازن يوحدين نش د اثليد ول وبيغ يعدل تنا
ياس اليغ اركاغ يگن ومخلوف يعجبى ينا ياس اويت يد اتسستناغ تناياس
اشا اد ياس ياسد وضعلى تسكرن يخديمن ساگود تدارت وثليد اطعنت
ستعنت غل تدارت تعنگاس تيزيوت تاويت غل تزفاس ترا ياس
يودمس تنا ياس فيم تمورت اش اركاغ اخسغ املاشچ ينا ياس وضعلى
نچ دامنترو وش يي د اغروم اد اشاغ تنا ياس بتا ول تملشد معى اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ينفضع تبژاچ بابا تنا ياس يخدم افغ تودف وضفلى ينا ياس نش وملشاغ
ال د ياس بابا نيم تكا غف تزفا تژيت تدول لوفت نيضس توفى يفيم تنا ياس
بتا راچ ينا ياس اشا اد املشاغ تنا ياس تيزيوت يني شچ مانى ينا ياس
نشى داميس نوژليد تنا ياس دبر غفى يستماوك تمفرانين ول املشنت
نش اد املشاغ ينا ياس عيض بابا نم ياسد وژليد ينا ياس الحمد لله سى
ترضيد غفناغ ينا ياس يوژليد وش يليش اتملش ينا ياس دبر غفى شچ
ينا ياس روح الغابشا يچارو سيضس ينا ياس يوژليد سوفغ مدن ستمدينت
تبد يد يعزابن ين يمى نالباب زين يسيچ اد اختارنت يرجازن يمان
انسنت بدان اتفن مدن غل تمدينت ياليس تمفرانت توت ارجازس
سدفاح فيدمارن انان مدن فلانة تملش انان مبروك تملش تديضت
نولتماس بدانت داكز تفيم تمزيانت مع ورجازس ول دفير ارا اتفن
تدارت وژليد ينسيبنس اناناس يوژليد بتا تخسد غرناغ اش نوش ينا
ياسن وژليد اد اركباغ يسى بتا أخسنت ينا ياسن ساوسان تاسمد اس انى
دوسين تسدنان انسن ينا ياسن وژليد اد اطلبغ غرون يكت الحاژت
تلا تتوادكر غى اناناس ين اناغ نلا نحار ينا ياسن دفاح اينى يفوح ادير
اوسر د امزيان اناناس ونى يبعد ونسين مانى يلا ينا ياسن بتا ول تيويم
الحاژتو ول اون تشغ يسى يوك سوسمن سيولن يبعض بعض ينا ياسن
ومزيان تفتشت فيكن وال اغا تفلم اژليد اناناس يومزيان دبر غفناغ شچ ينا
ياس وضفلى يوژليد اشا اناوى الحاژتو اناناس يوضفلى افغد اشا انملكا
ازغار ملاكان ازغار دى سمس اناناس يوضفلى شچ دبر دى الحاژتو
امغ اش ننغ ينا ياسن انفضعت يضودانون يبدا ومزوار ينفضع
ضادس يجيت لجبيرت يكمل اسن ينفضعتن دى اكز ينا ياسن سوجمت
ساكود تمدينت الا داسغ يزوا الخلا يوض ساكود تمدينت نالغول
يالى غل اورير يلكا يوفو الغول تزاد ياساس زدفير يطض يفس ينا ياس

اطضغ يبب نعيسى د موسى اى تسشند دڥاح انى يڥوح اد ير الروح اوسر
د امزيان تنا ياس شتاين شچ سلاصل ناغوال انى يزب سويس نوژليد
ناغوال مى تيوتبد غل جاج نالجنان افلى يزب انى غتڥاوت اتاڥد سجرت
تكسد سيس سمس نالحبت ساغـا تكسد ول تساول تدولد دڥر ول
تساول الحبت تمزيانت ديس الحكمت ياويتن ياسد ياوض يديسن لتمدينت
يلڭـا سيمدوچال انس يسكرن الدڥاح نالحكمت غل جبڥس يديضنين
يوش اسن يكن بيڭن اتڥن غل وژليد يڥراح سيسن يوش اسن الكراسا
افيمن ينا ياسن تيويم امغ وهو انااس نيويد ينا ياسن يمفران اوى شچ
د امزوار يطبب تيسيت يجوسس ازلماد يحى دڥاح غل تنزارس يڥوحيت
و اس يجى ولا الحية يسرسيت يتمورت وشن اس يديضنين د اكز ينا
ياسن تغارم غڥى و تژ الحاجت اون انيغ ينا ياس يومزيان اوى دالدڥاحچ
ينـا ياس ومزيان نچ ول اجيغ باب نتمدينت و اش تشغ الحبتيوك نشى
سنتورو ولاش غرى ينا ياس اوى اد اركبغ يوشا ست ينا ياس اطب
تيسيت يڥوسچ اطب دڥاح يڥوسچ اڥوساى يجيت غل تنزارس يركب
غل تمارتس تدول تبرشانت اڥغنتاس تغماس تملالين يدول د امزيان ينا
ياس يوضڥلى شچ اد مميوك ينا ياس يرعيس بتا اموتغ يلا د اخليڥتيوك
د اژليد يفيم بسى مع وژليد يمت وژليد محكم امچـانس اژليد واسن
يوشى بيدوچالس تيزيوين[1]

Iouk'â iggen oujellid fi zeman amzouar r'eres semmes timzîouin oulach r'eres adhefli. Zalekent issis ik'eleb f oumelach ensent. Oul ikhs ad iouch idbab n temdint. Iased iggen oudhefli s igget temdint tebâd ik'k'im s oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines tekhset taizziout tenna ias ibabas : Oul tettar' lmâcha ellir' erkhir'. Inna ias babas : In ii mani iour'en. Tenna ias taizziout : Nechnin zaleker' Rebbi ikhlak' lensa idekker batta temouted ou mlechar' a

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua du *Chasseur* (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-

tezouid idjehennama. Inna ias babas : Oul oufir' irdjazen iouah'dien. Nech d ajellid oul oufir' iâdel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen oumakhlouk' iâdjebi. Inna ias : Aouit id a tsestenar'. Tenna ias : Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s oggoud taddart oujellid : et't'efen t sitfen t r'el taddart tâneg as taizziout taoui t r'el tazek'k'as tera ias ioudemes. Tenna ias : K'im tamourt ach ergebar' ekhser' amelachetch. Inna ias oudhefli : Netch d amentrou ouch ii d ar'eroum ad echar'. Tenna ias : Batta oul temleched mâi ad ink'edhâ tabejnatch baba. Tenna ias iikhdim : Effer'. Ioudef oudhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d ias baba nem. Tekka r'ef tazek'k'a tejjit tedouel louok't n idhes toufi ik'k'im tenna ias : Batta raitch. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taizziout : Ini chetch mani. Inna ias : Nechchi d emmis n oujellid. Tenna ias : Debber r'efi isetmaouk timek'ranin oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias : Âidh baba nem. Iased oujellid inna ias : Elh'amdou lillah si tardhid r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abechcha. Itcharou s idhes. Inna ias ioujellid : Soufer' midden s temdint tebbed id iâzzaben in imi n elbab zeiin issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen midden r'el temdint : illis tamek'k'erant taouout ardjazes s defah' fidmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme qui rend la santé ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, n° XIV, *Les trois Amoureux*) ; chez les Arabes (*Mille et une Nuits*, trad. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, p. 610, *Histoire du prince Ahmed et de la fée Pari Banou*) ; en islandais (Poetion, *Isländische Mærchen*, Vienne, 1884, in-8, n° XIV, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhâsanadvatrinciku*, il s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en main, finit par revenir au roi Bhartrihari, lequel apprend ainsi l'infidélité de la reine Anangasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhâsanadvâtrinciká* (*Indische Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215) ; *Der Vetalapančavinsati*, ubers. v. Lüber, Goritz, 1875, p. 15 (d'après la recension de Çividâsa) ; *Baital pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75 ; *Batris Sinhasan, les trente-deux récits du trône* (version bengalie), trad. par Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Eudoxie et le comte Paulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 584-585 ; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153 ; J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356 ; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

lech tididhet n oultmas bdant d okkoz. Tek'k'im tamezziant mâ ourdjazes. Oul deffir ara atfen taddart oujellid insibenes ennan as ioujellid : Batta tekhsed r'ernar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass enni d ousin tisednan ensen inna iasen oujellid : Ad et'lebar' r'erouen igget elh'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In anar' nella nk'ar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Ounni ibâd ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim elh'ajet ou oul aouen ticher' issiiouk : Sousemen sioulen ibâdh bâdh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht f iggen oual ar'a tak'belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefli ioujellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefli : Effer' d achcha a nemlaga azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefli : Chetch debber di l'hajet ou emmer' ach nenr'. Inna iasen : Enk'edhât idhoudanouen. Ibda oumezouar ink'edhâ dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edhâ ten di okkoz. Inna iasen : Soudjemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n elr'oul iali r'el aourir ilga ioufou elr'oul tetezzad. Iasas zdeffir it't'edh ifes inna ias : Et't'edher' if n Aissa d Mousa ai tsechened deffah' enni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Tenna

Fragmenta historicorum græcorum, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in 8, t. I, p. 591-601 ; Glycas; Constantin Manassé ; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. xxiii). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. laud.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle popolari montalese*, Florence, 1880, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavallius, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées* ; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 225) ; en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, no xix, *Le petit bossu*) ; en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3e série, *Contes des marins*, no xv, *Le grand Coquelicu* ; no xxi, *Jean le soldat*), Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, no xcvii, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

ias : Chtain chetch s elaçel n ar'oual[1] *: ebbi izef s ouiis n oujellid n ar'oual mi toutefed r'eldjadj n el djenan ek'li izef enni r'tfaout. a tafed sedjert teksed sis semmes n elh'abbet sar'a teksed oul*

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746 ; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghian*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe, Decades tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 202 ; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1709, 2 v. in-12, t. 1, l. 1. p 6 ; G. Cardenas, *Ensaya chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1733, in-f., p. 1 ; Herrera, *Decades*, I, l. IX, ch. v ; Oviedo, l. XVI, ch. II ; Robertson, *Histoire d'Amérique*, l. III (*Œuvres complètes*, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1855, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499) ; Gaffarel, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 11. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weismann, *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135 ; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183 ; Vogelstein, *Animadversiones quædam ex litteris orientalibus petitæ ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8 ; Ethé, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Land der Fisterniss*, Munich, 1871, in-8 ; Firdousi, *Chah-Nameh* ; Nizami, *Iskender-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarncke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1re série, n° I, *Le petit roi Jeannot*), et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid ; cf. Ibn Ad'ari, *Bayân el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8. 1848-51, éd. Dozy, t. I, p. 21 ; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulacre a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) où il est

tsaouel tedouled deffir oul tsaouel. El k'abbet tamezziant dis elh'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ltemdint ilaga s imedoutchal ennes isekren eddeffah' n elh'oukmet r'eljibes. Ididhnin iouch asen iggen iiggen. Atfen r'el oujellid iferah' sisen iouchasen lkerasa. Ek'k'imen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. It't'ef tisit ifouses azelmad idji deffah' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamourt. Ouchen as ididhnin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen ennir'. Inna ias iounezzian : Aoui d eddefah'etch. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjir' bab n temdint ou ach ticher' lh'abt iouk. Nechchi s intourou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : Et't'ef tisit i fousetch, et't'ef deffah' i fousetch afousai Idji t r'el tinzares irgeb r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellalin idouel d amezzian. Inna ias ioudhefli : Chetch ad memmiouk. Inna iasen irâis : Batta emmouter' illa d akhelift iouk d ajellid. Ik'k'im bessi mâ oujellid. Iemmet oujellid iah'kem amtchanes ajellid ou asen iouchi iimeddoutchales tiizziouin.

XVI

L'ANNEAU MERVEILLEUX[1]

—

يموت باباس يجاس د اصياد د وموش دويژديد مماس تزار تدار نتا
د يحـاوس ازغار يعيش سبسيونس مى يوبو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXIIe dynastie, Chechoncq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'apres Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Siddhi Kür, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bouniak, sorte de vampire et allié de l'ataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jés., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د ومـوش مى يركب يزرزر يرزم اس د اصياد مى يركب يژديدن ناژنا
يرزم غمسن د اژديدس يگواس يزوا غل يگواغنو ياف ديس و توفرت
ينا ياس اش اريغ فوسچ يور ياس فوسس يفلى اس لبحورتفاوت ينا ياس
اضل تطاوينچ ينا ياس سغا تليد اداى اطف العفلچ تاويد المال انزون
ياف وطفل ديس اكز تغيمين يركب تخاتمت جار تغيمين تج ام يترى
يجيت ضادس يبغامت اديس تسيولاس تخاتمت تنا ياس اينى تخسد اد
ياس ژار يفاسنچ ينا ياس سوسم يزگا يوداى سيلى ياليد ينا ياس و توفرت
بتا يلا المال يت تيويد ينا ياس وطفلى ول طفاغ لعفليوك يوى يبسيونس
يفطع يزوا غل تمدينتس يفيم ازغار يبغم تخاتمت فوسس ينا ياس خسغ يس
داوحدى دايريد دوحدى ژار يفاسنيوك تنا ياس اضل تطاوينچ ياف
يمانس دانژ ويس مانچ اس يلا ياتف ال غرسن تخلع مماس تنا ياس شچ ماناين
ينا ياس نشين مميم تفرح ينا ياس يمماس يناس يوژليد ايوش يليس تنا ياس
اممى ول تجمغ اد فلاغ اژليد ينا ياس رح اينى يطلب موجود اول
توگد تزوا غل وژليد اوتنت العساس تدولد تغرد تنا ياس اممى تحالد ينا
ياس ادول د ما توگد بتا وتنام زگا ام يسل وژليد تزوا اوتنت تغرد
يسلاس وژليد ينا ياسن اجيت اتاتف تنا ياس اياژليد خسغ اى توشد يليچ
يمميوك ينا ياس ول تنزمد فشروطيوك تنا ياس امرى يحاضر ينا ياس
اج البرج الى وراغ ازغار نتمدينت تنا ياس يمميس شتو د ايطلب وژليد
يفغ امى انتمزراوت غل وزغار يحرج تخاتمت يامر فالبرج تنا ياس تخاتمت
اضل تطاوينچ يرزم تطاوينس ياف البرج امشان يخس يازد غل مماس
اد تدول غل وژليد يناس البرج يوجد يالى وژليد غل انج يركب
البرج مانچ يطلب ينا ياس كمل داكز تمراوين يشمژان شمرن وراغ
د وزرف تازد د ام وشاغ يليوك تدول غل مميس يازن ديشمژان شمرن
وراغ دوزرف ينا وژليد يرعيتس اشا الى اتملچ اتردم د اوحدى اتبشم

د اوحدى اتسيوضم الى البرج وراغ سيوضن ديس ياسد ورژازس
ينسو ديس غبچا يچر سيدس يزوا ديصيد ياسد و توفرت الوكود البرج
غرس تندومت تخوتام تركت يليس نوژليد سولون تنا ياس مانش تزنوزود
تخوتام ينا ياس وام زنوزوغ تلا يكت غر ورژاز انم تنا ياس ارژازيوك
د اكديد واى يت يش ينا ياس د وداى ينـاس ام تيوش ام وشاغ
تديضت اشا الغبشا ياسد و توفرت ينا ياس اوى د اد اركباغ تخاتمت ام
يوش وام وشاغ تديضت تواطا ترزم تاورت ينا ياس سرست مع تخوتام
يدرناست يوشاست تديضت ينا ياس اكس تاورت انم يى تخاتـت و توفرت
يبغم تفوسوسس يطلب تسيرت يالى غل ژنوان يزوا غل يكت تمدينت
تبعضت فويدر وامان يزيزاون يرس ديس يبغم تخاتمتس ياتب لبرجس
يدول امى تمزراوت على البرجس يافى دين د يبرشا ير يليس نوژليد
يباياس يدرن غفس الفلك ياوى داژديدس دوموش دوصيادس يسافر
غل يكت تمدينت تبضعت يتقلب فوتوف انس يوتب تمدينت ام الجزاير
يسستون د مدن فيكن البرج سوراغ ول يوفى يازن اژديدس ينا ياس
الى اژنا ما تا تركبد يكن يترى ديكت تمورت تبعضت يناى يدول وژديدس
ياسد سوژنا مع دجيد ينا ياس اليغ اركباغ يكن شرا يسى دى يكت
تمورت تبعضت فويدر وامان يزيزاون يزوا يسغا ايسوم يوژديدس ينا
ياس ژون اعديسچ اشا اتسافرد اشا يسافر وژديدس ينا ياس اش اجاغ
شارد وسان اتدولد ينـا ياس اد اويغ معى موش ياوى معس موش
الين اژنا ارسن تدزيرت نژوامان نسين ديس غلواشا الين اژنا اركبن
البرج يفرب غرسن ارسن تمديت نيغرداين انان ياسن يغرداين ماتا تخسم
توسيم غل تمورت اناغ ياسد وموش يمى نتمدينت يغرداين يطس ديس
كسن تويرا نتمدينت اناس امر فناغ ماتا تخسد ينـا ياسن اى توشم
اكز مدن د يوحيدين ديدباب وغيل اناس تسدناناغ فلينت اعديس

وڭودنت سيچ ينا ياسن اى تاويم يڭت الحاجت تلا لبرجو اناناس يالله
اڢغن اس اكز مدن حبرن سڭود نلبرج وتبن ديس وڢن وتوڢرت يطس
فلبن يضودانس ول وڢين تخـاتمت ادولن غل وزغار اناناس يوموش
ول نوڢى ينا ياسن اويت د يمزران انون ينا ياسن يڭن تلا ڢتنزارس تكرون
ادولن عل البرج اجن تسواتنسن دى تنى يرفن اجن ڢلهل تدى دكن
تنزارس ينزوتبغ تخاتمت يبيت وغردا يمانس يبغ سيس الوزغار يوشاست
يوموش يجيت يميس موش ينا ياس وژديد يالله انزوا نيويت تغاوساناغ ينو
تغرديىس الين غل وژنا وسين د يڭت تمدينت امان يزيزاون نسن ديس ينا
ياس اژديد يوموش نش اش سيوضاغ دانى وش بى تخاتمت ات اجاغ يميوك
ينا ياس واش تشاغ توضا ياسن امان يزيزاون توتب تمزوغت نيڭت الهيشت
اڢغن موش دوژديد سوامان يزيزاون ياسد وموش يتج تسوا يتحكا يژدى
تنا ياس يڭت الهيشت ماتا تليد تجد ينا ياس اد اسكراغ غڢون امـان
يزيزاون اتقديمت سودنيت تنا ياس شمر ڢوسچ يناناغ بتا تخسد ينا ياسنت
وشتيد تخاتمتيوك تنا ياس يمارو اش دولاغ تاتب امان يزيزاون تسچر لبرج
اداى جرون غڢس مدن يغلب تنـا ياس يڭت انسستن ڢلان اتزلوفت
دنيت تنـا ياس اس اناض يوضا شرا تمزوغتيوك فلبت ديس وتبنت
تمزوغتس اڢنت تخـاتمت تبرحانت وشنت است يوموش يبت وموش
يصلاح مع وژديد اوينت غل بابانسن ياويت يدول ال تمورتس ير البرج
مانچ توغ تدولاس اليس نوژليد يمت وژليد يدول وژليد امشانس [1]

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. XI. et dans un conte nouba, cf. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

Immout babas idjas d açiad d oumouch d oujedid mammas tzar tiddar ; netta d ith'aous azr'ar idich s ibessiounes. Mi ioufou ar'erda oudr'ar', irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d açiad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Iggouas izouar r'el iggouar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach arir' fousetch. Iourias fouses ik'li as lbeh'our tfaout. Inna ias : Adhel tit'aouinetch. Inna ias : Sar'a tellid addai at'ef el âk'letch taouid elmal anzoun. Iaf out'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj am itri idjit dhadis ibr'amt eddis. Tesioul as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetch. Inna ias : Sousem. Izagga ioudai : Silii. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa lmal it tiouid? Inna ias out'efli : Oul teffar' lâk'liouk. Ioui ibessiounes ik't'â izoua r'el temdintes. Ik'k'im azr'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis daouah'di d airid daouah'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel tit'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetch as inna. Iatef al r'ersen tekhlâ mammas tenna ias : Chetch manain? Inna ias : Nechchin memmim. Tefrah'. Inna ias imammas : In as ioujellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi oul tnedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouh' aini it'leb moudjoud a oul tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent elâssas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-

conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. I, *Djok'a et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Leçons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-61, *Histoire d'un bûcheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, IIIe série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jésus, n° xxi, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, n° iii, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie, (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, *s. d.*, p. 1-124, *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du *Panthéon littéraire*; Zotenberg, *Histoire d'Ala eddin*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).

mi tsih'ald. Inna ias : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zagga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel as oujellid inna iasen : Edjit a tatef. Tenna ias : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch imemmiouok. Inna ias : Oul tnedjemed f chrout'iouk. Tenna ias : Amr ii ih'adher. Inna ias : Edj elbordj elli ourar' azr'ar n temdint. Tenna ias imemmis : Chtou d a it'leb oujellid. Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ih'arretch tekhatemt iamer f elbordj. Tenna ias tekhatemt : Adhel tit'aouinetch. Irzem tit'aouines, iaf elbordj amchan iekhs. Iazed r'el mammas ad tedouel r'el oujellid : in as elbordj ioudjed. Iali oujellid r'el ennedj irgeb elbordj manetch it'leb. Inna ias : Kemmel d okkoz temraouin ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf, tazded am ouchar' illiouk. Tedouel r'el memmis iazen d ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf. Inna oujellid irâiatis : Acha illi a temmeltch a terdem d aouah'di a tebechchem d aouah'di a tsioudhem illi elbordj ourar'. Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. R'abetcha itcher si eddis izoua d içiad. Iased ou toufret alouaggoud elbordj r'ers tandoumt tekhoutam. Tergeb t illis n oujellid s oulloun. Tenna ias : Manich tezounzoud tekhoutam. Inna ias : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. Tenna ias : Arjaziouk d ageddid ou ai t ich. Inna ias d Oudai : In as am t iouch, am ouchar' tididhet achcha. Al r'abechcha iased ou toufret inna ias : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. Touat'a terzem taouourt Inna ias : Sers it mâ tekhoutam. Idern as t iouchast tididhet. Inna ias : Akkes taouourt ennem. Ibbi tekhatemt ou toufret ibr'am tfousouses it'leb tasirt iali r'el jenouan izoua r'el igget temdint tebâdht f ouider ouaman izizaoun. Iers dis ibr'am tkhatemtes iatef lbordjes. Idouel emmi n temezraout âla lbordjes iafi din d ibercha. Ierr illis n oujellid ibabas. Ideren r'efs elfelek iaoui d ajedides d oumouch d ouçiades isafer r'el igget temdint tebâdht. Itk'elleb f outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d midden f iggen elbordj s ourar' oul ioufi. Iazen ajedides inna ias : Ali ajenna ma ta tergebed iggen itri di igget tamourt tebâdht in ai. Idouel oujedides iased s oujenna mâ dedjid. Inna ias : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebâdht f ouider ouaman izizaoun. Izoua isr'a aisoum ioujedides inna ias : Jaoun aâdisetch achcha a tsafered. Achcha isafer oujedides inna ias : Ach edjar' chared oussan a tedoueld. Inna ias : Ad aouir' mâi mouch. Iaoui mâs mouch alin ajenna. Ersen tadzirt nej ouaman. Nsin dis. R'al ouachcha alin ajenna ergeben elbordj ik'erreb r'ersen. Ersin tamdint n ir'erdain. Ennan iasen ir'erdain : Mata tekhsem tousim r'el temourt ennar'. Iased oumouch imi ntemdint

ir'erdain it't'es dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f nar' mata tekhsed. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d iouak'idin d idbad our'il. Ennan as : Tisednanar' k'lint âddis ouggoudent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget elh'adjet tella lbordjou. Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : H'aferen s oggoud n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret it't'es k'elleben idhoudanes oul oufin tekhatemt. Eddoulen r'el ouzr'ar. Ennan as ioumouch. Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran ennouen. Inna iasen iggen : Tella f tinzares tekroun. Eddoulen âl elbordj edjen tisouatinsen di tenni irek'k'en edjen felfel teddi dekken tinzares; inzou, teffer' tekhatemt. Ibbit our'erda iimanis. Iffer' sis al ouzr'ar iouch as t ioumouch. Idji t imis moueh. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit tr'aousennar'. Innou tir'ardines alin r'el oujenna. Ousin d igget temdint aman izizaoun nsin dis. Inna ias ajedid ioumouch : Nich ach sioudhar' dani ouch ii tikhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias : Ou ach tichchar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamezzour't n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun. Iased oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet : Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun a tek'dimt s oudounit. Tenna ias : Chemmer fouseteh in anar' batta tekhsed. Inna iasent : Oueht id tekhatemtiouk. Tenna ias : Imar ou aeh daoular'. Tatef aman izizaoun tesetcher lbrih' addai. Djeroun r'efs midden ir'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't dounit. Tenna ias : As ennadh ioudha chera tamezzour'tiouk k'ellebet dis. Outfent tamezzour'tis afent tekhatemt. Tfark'ant ouchent as t ioumouch. Ibbit oumouch içelah' mâ oujedid. Aouint r'el baba n sen. Iaoui t idouel al temourtes irr elbordj manetch tour'. Tedouel as illis n oujellid. Immet oujellid, idouel oujellid amchanes.

B. — OUARGLA

I

LA TORTUE ET LA GRENOUILLE[1]

—

دى الزمان افتن يسد الفكرون يملك تجروت يسرحيت دكّض غبش
تنهض تجروت يفغ الفكرون امغلا د يفيم امنحتوبايت يعكّب فلاس يزيض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'âdj Salah' : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

يناس ياڢكرون تڭيد تمطوت تمبركت يناس الڢكرون دڭض تسد تسلت غبشا تنهض يناس يزيض سوڭ اد ازويغ اكتدرا يزوى يزيض التجروت سيوض يلا يتكشكوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو يناس د با بام يزيض تنياس اڭور اتشد ازان ڭما يدول احشم يناس ياڢكرون امدوكلو اتعيرى يسد اغيول يناس ياڢكرون تلد تڭد تمطوت تمبركت يناس الڢكرون دڭض (تسد) تسلت غبش تنهض يناس اد ازويغ اڭتدويا يزوى سڭ ايوض يكشكش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو اتم تطس ترزتكرومتس يناس نش دبابام اغيول تنياس اڭور اتشد ازان تخربنين يدول احشم ينايس ياڢكرون اتعيري يسد الم يناس تڭد تمطوت تمبركت يناس دڭض (تسد) تسلت غبشا تنهض يناس سڭا اد ازويغ اكتدرا يزوى الم سيوض يكشكش اخيمس تنياس مامو اتكشكشن اخيمو ينا ياس د با بام الم ايا اذهبد اطرد ارڭزم تنياس ينوغ معى ينبي تطونم تزيورين ايم د اوسع ادرنم دمبركين ينياس الم ايا اڭور التنوبا متى ينيام اموا اناس متى تطوينو تزيورين سكر لبجر متى اميو دوساع سالمسواك متى ادرنو د مبركين ستروا انكنيون تنياس معليه يسليتد تكرمينس ياوتد لرڭزس غي توض تلا تفراس متى تطونو تزورين سكر لبجر متى امو د اوسع سالمسواك متى ادرنيو دمبركين ستروا نكنون يناس الم شمن تكبولت غي انغام اولن تليد تفرد ستن وتطبد اولم الدزويغ اني المتى ينوغ امعام يخبضت الم ستكرمنس ادحست اسدارس يناس يالفكرون اڭور اخاب تمطوت فيمنك يزوا الم اشغلس متى د الفكرون يزوى يخلب تمطوت تضدت ايفيم اشغلس[1]

اهنى اڭدجيغ ديس ايغفر ربى

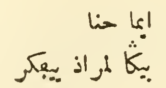
1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXX, *Thamk'erk'ourth laok d'oumk'erk'our*,

Di zeman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iserh'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im imi n eh'toubaten iâgeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamet't'out tembarekt. Inna ias lfekroun : Deg idh toused taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias izidh : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua iezidh ltadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam iezidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou itâiri. Ioused ar'ioul inna ias ilfekroun : Tellid tigid tamet't'out tembarekt. Inna ias lfekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t ed aouia. Izoua seg ioudh ikechkech akhiames. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, tâma tit'es terz takroumtes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : A tâiri i. Ioused alem inna ias : Tigid tamet't'out tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkech akhiam es. Tenna ias : Mamou itkechkechen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d it'er ed argazam. Tenna ias : Inour' mâi inna ii : Tit'aouinem tiziouarin imim d aousâ idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al tnouba; mata inna iam amou inas : Mata tit'aouin iou tiziouarin si ikker lfedjer; mata imiou d aousâ si lmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n aknioui̇n. Tenna ias : Mâlih. Isilit ed tikermines iaouit ed lourgazes. R'ii touedh tella tek'k'aras : Mata tit'aouiniou tiziouarin si ikker lfedjer; mata imiou d aousâ silmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n aknioun. Inna ias alem : Chemmin takkelboult r'ii ennir'am iouaIen tellid tek'k'ared as ten ou tet't'efed oulem al d ezouir'. Ini lmatta inour' maâm. Ikhabdhit alem s tikermines idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamet't'out f iman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamet't'out tididhet ik'im i char'lis[1].

A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.

p. 228-229) et une troisième en dialecté arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue.*

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :



II

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LION[1]

—

دى زمان اواتن يسد اوشن انياس اينس ايا انزوى اليغ ازريغ اغرور
انزالم انشار ادننا اسيس انياس منشت نغرك انحيل انياس اوشن
نغرى اميا انحل د الحات تشيط انياس انسى نش نغرى الحيات اد
وزكن ازوان اتبن امغرور الان تتن اندى اد ش كح يزوى اجرب
امنس ادزر ادفغ اين اهو ستصنبط اس اشورن ادنس الفدام لدفغ
ستصنبط يترك اشا متى دوشن يدرا خبس اتت اسكث اشورن ادنس
امتمعدورت اسوكث اد يوسو باب امغرور يزرى انسى انياس ايوشن
شمر امنك باب امغرور يسد يبغ انس يرول متى دوشن ويزمير ادفغ
ستصنبط انياس انسى ايا افغد انيس اوشن ولزمير ادفغ انياس انسى
مايلنت تحيلاك وكبكنت انياس اوشن حمالدك[2] اعمى سابيد ازكن انحيلتك
انياس انسى اطس تمورت تكد امانك تموتد تارد اميك تزلد ادارنك
د بسنك تنغد امنك ادمن اد يين باب امغرور تموتد اكزرود امغلد ملم

A imma h'anna
Igan lmerad'i ifker

O ma tendre mère,
Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 104-105, auxquelles il faut ajouter Le Noble, *Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vol. in-12, f. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson*, *Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schreck, *Finnische Märchen*, l. II, ch. VIII, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour يرحمك الله والديك

اكزرود امغلد ترولد يزوى انسى اشغاس يطس اوشن ابمكسن انسى
اسد يوض باب امغرورنت دميس اتبن امغرور افند اوشن يمكر ينيس
اميس اشتى اوشن يموت انيـاس بابس يشورد دنس انزايم اسيموت
يبدا اجبد ينياس يميس اوى اطبت يزوى اميس يبى تدري يكم اوشن
كـكوضس انيـاس اوشن اخ ككى بسى كل شى ديس ايرار اتغنمت
لاشى ديس ايرار يزوى اكشيس اتزل امباباس ينياس يلا يفريى تغنمت
اتغنمت يسد باباس يسكلب اوشن نت ينغوامنس ادامن انياس ايميس
فارتندى الايدو انياس اميس غادى دصح انياس اوى اطب امان اترك
الجيبت يدول انجبـادس يدول اكشيشن الوشن يكمـاس تدرى دح
ينياس اوشن امسعتن يدول اكشيش امباباس ينياس لا يفارى دح امسعتن
ينياس بباس اوى الهه اطب امان يداف يلد سى اجباد اشمرشن سبتز
نضتس يزرود امغلا ديكر اوشن يتزل يزرودس اتريحيت يبت اوشن يكت
دارس يزوى يكور اسيملفا نتاد والصيد انياس اصيد متى ترحتو اعمى انياس
وشن وتسيند اعمى نشين د ملاخ باباو د ملاخ عميو د ملاخ للا وتملاخت
اما د ملاخ وتما تملاخت امتى تكشيشت اتلول نغرن غي ضكيد تملاخت
ينياس اصيد ويتماخد اعمى انياس اوشن اكملاخ اكور اويد سنت طلمين
تشطرين استنكس الملختنسنت اكماخ سيدس د وحدى يزوا اصيد يويسد
سنت طلمين تشطرين ينياس اوشن تنى تمهزال اكور خابد تضدنتين
يزوا اصيد يود سنت طلمين تمهزال انياس اوشن تنى تشطرين يساخسنت
الملختنسنت يبد تدريوين تزيورين نمرسيد الا اسلوى الملخت ادارنس
يديس تدروين ينياس اصيد اح ينياس اوشن مامو اخسن الشباح ويفيراح
ينياس اصيد هبرك اعمى ينياس اوشن اكتك منواذ الصيد منواذ اتماك
الابافى اسلويس الملخت اتديس تدروين اسيوض اوادنس ينياس اصيد هبركيا
اعمى مامك اكوا ملخوا ينياس اوشن سوسم اعمى منوا د صيد منوا د اتماك

منوا د اسراويل سيوض الحزامس ينياس اصيد مامك اڭوا املخوا ينياس
اوشن منو د صبيد منو د اتماڭ منو د اسراويل منوتكبرت اسوڭا استصيوض
الايريس ينياس اوشن افيم ذاي التفار الملخت امتولى اتڢويت ڢبل نغرس
امتولى تزيرى ڢبل نغرس ينياس اصيد ما اعليه اوشن يزوى اصيد يڢيم
يتڭ اڢمامك اسنا اوشن اسى اوڢن ادارنس تفار الملخت ڢلاسن ويزمير
اذكر اسد يسوا اوشن ينياس يصيد ممك تليد اعمى ينياس اصيد متى
اليغ يلملعون ايميس انملعون تغشدي اياايا اكوصيغ انترواو يڭحز نغرس
يطڢى ستزنضيتس ينتر امذس اوشن تنكض تزنضيتس امصيد ينياس
اصيد يوشن اشتيو اتليد تباند دوار تزنضيت امى احلان ادارنو اكطڢا
اكشا يزوى اوشن اعيض نتعميس ينيسن ايات انزوا انشر ادنا امزاليم
اليغ ازريخت اڭكا امغرور ازوان نتين ادس سى اوضن يڢنسن
تزنضضنسن تزربين انموتين يحزڭ ڭسننت د اوحد اناس امتى ايتفند
تزنضد نا ينياسن او يزوى اڭن فلب اڭن التشرم اد نكم د اوحدى متى
تزريم بب امغرور يسد انترت امنكم ترولم اشتي اولانش افن تزنضيتو
امشكنم يڢنت تڢريت انزاليم اسد يوسد بـاب امغرور نتين ازرينت
اڭورد نترن امنذسن انكضنت ڭاع تزنضدنسن افنتد تزربين متى دون
اتنفنن غي يزروابب امغرور ينتب تڢريت انزاليم يرول د مزار متى
ذ اصيد سى احلان ادرنس يزوى يحوس يملڢا نت دواحيبس اوشن
يطڢت اصيد ينياس اطڢغك اميس ان الملعون ينياس اوشن مات اڭيغ
اعمى ينياس اصيد تددى تدروين ايسوميو تندى ملخغك دملخ امرو
اماك اڭا ينياس اوشن ويڭى نش اعمى ينياس اصيد اشك تزنضيتك تنكض
ينياس اوشن الان اتعميو يغلب ذ دوار تزنضاد تزنضادنسن انكضنت امذش
ينياس اصيد تسكركوسد ايسڢه ينياس اوشن سوڭ ادعضى نغرنسن
انتزرد ينياس اصيد عيض يعيض ازوند اوشنن تزلن يزرتن اصيد ڭاع

د دوار تزنضاد ينياس اصيد د مامو سڭدنكم ايملخن ازنتن اناس ڭاع
وڭي نشنين ينياسن اصيد ايات اكمويا ان ڤابل اتشم ون انان سڭدنكم
اح اين انتا اناس اوشنن اڭور يوتن ان ڤابل الان تتن اسحيرك اجبس
اسملخن يلا يفراس اوصيدنش اعمى والفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا
اسغر الدڤوح يابسن ازوان الشغانسن ڤمنسن

Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia nzoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lgadd ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamâddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imanek, bab em r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effor' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effor'(er'). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a âmmi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : At's tamourt tegid imanek temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek tenr'ed imanek idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad; melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeger. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It't'ef t izoua emmis ibbi tadri ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'k'ar ii tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta inr'ou imanes idamen. Inna ias i memmis : Kara tennid ii illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççah'. Inna ias : Iaou et'ef aman etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dah'. Inna ias ouchchen : Am sât en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'k'ar ii dah' : am sât en. Inna ias babas : aou elhah at'efaman. Idak' iali d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandhint es izeroud em r'alad. Ikker ouchchen itazzel izroud as trik'it. Ibbi t ouchchen iggit dares izoua. Ig-

gour as imlak'a netta d ouçaid. Inna ias ouçaid : Mata trik'it ou âmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined âmmi? nechchin d amelakh, baba ou d amelakh, âmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata tak'chicht a teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaid : Ouii tamelakhd âmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aouid senat tilemin tichet't'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouak'di. Izoua ouçaid iaoui as d senat tilemin tichet't'arin. Inna ias ouchchen : Tini timehzal agour khelfed tididhentin. Izoua ouçaid iaoui d senat tilemin timehzal. Inna ias ouchchen : Tini tichet't'arin. Islekh asent elmelakht ensent ibbi d tadriouin tiziouarin n oumersid. Illa isloui lmelakht idaren es iddi as tadriouin. Inna ias ouçaid : Ah'! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebah' ou ik'k'ir ah'. Inna ias ouçaid : Ha barka âmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadriouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaid : Ha barka ia âmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem âmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil. Si ioudh i lh'azames inna ias ouçaid : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga as t isioudh l iris. Inna ias ouchchen : Ek'k'im daia al tek'k'or elmelakht immi touli tefouit k'abel ner'res immi toulit taziri k'abel ner'res. Inna ias ouçaid : Ma âleih. Ouchchen izoua. Ouçaid ik'k'im iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias iouçaid : Mamek tellid âmmi? Inna ias ouçaid : Ma ta ellir', ai ameldoun emmis n ameldoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'res, it'fit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaid inna ias ouçaid iouchchen : Chtai tellid çebaned douar tizendhid, mi ah'lan idareniou a k et't'efa a k echcha. Izoua ouchchen iâidh en tâmmis. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan netnin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ih'azga gisentent d aouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'eleb iggen al tcharem adanenkoum d aouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidiou am chekmin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaâ tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'k'enin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

tefrit n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaid si ah'lan idarenes izoua ithaous imlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It't'eft ouçaid inna ias : Et'fer' ak a immis n elmelâoun. Inna ias ouchchen : Mata gir' âmmi. Inna ias ouçaid : Teddid ii tadrouin aisoum iou, tennid ii : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ou igi nech âmmi. Inna ias ouçaid : Chek tezendhidek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at âmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaid : Teskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad âdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaid : Aidh. Iâidh, ezouan d ouchchanen tazzelen. Izeri ten ouçaid gaâ did ouar tezendhad. Inna ias ouçaid : D mamou sgidenkoum a imelakhan azinten? Ennan as gaâ : Ougi nechnin. Inna iasen ouçaid : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoum : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as ih'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'k'ar as iouçaid : Nech âmmi oul ek'k'ira : Ah'. Oula Sidi belah'lah' oula asr'ar eddifouah' Ilfasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.

III

LE FRÈRE ABSENT[1]

—

حاحاى مو حاح
ابرناسك د معمر اسن تنين

حاحاى موماح
ماتا فنين سحانية بخيط السرى
الحويك تغنمين يسو د امة
تغماس املولو

حاحاى مو حاح
حسه كليل وغرام كثير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب
شك اواد مزاب تها الله كومه
اسوياس تعمرانيت
اوياسد ايوما سميد د يودى
اوياسد ايوما امان تمناهين

حاحاى موا حاح
يمين اما غسميد املال
انى دوما مانراح ما يوكر
انى دوما عين المرابطين د تزكرارت
ماتا يوما يولى لشيخ المونير
شك يا الشيخ المونير تها لله كومه

حاحاى يوما حاح
السوياس تعمرانيت
وشاسا ايوما المحشى يوجزيون
شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحاى يوما حاح
اسوياس تعمرانيت
شك اما تها لله كومه

حاحاى مو حاح
شك يوما ما يراح مانى يوكر
ماتا يولى لشيخ بو حبص
شك يا شيخ بو حبص نتها لله كومه

حاحاى مو حاح
يا ربى سيدى واش تسلمت لعبادك ضاموني
ومعتاك يا راسى فابى بو محاين
حاحاى مو حاح

H'ah'ai mou h'ah'
Ibernasek di mâmer sen tenin

H'ah'ai mou h'ah'
Matu k'anin s h'ania b khit' esseri
Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama
Tir'mas am loulou

H'ah'ai mou h'ah'
Hassou gelil ou r'aram kethir
Mata izoua l Ouadi Mezab
Chek a Ouadi Mezab tah Allah g ouma
Esioui as tâmranit
Aoui as d iouma semid di oudi
Aoui as d iouma aman timmenahin

H'ah'ai mou h'ah'
Imi n ouma r'i semid amellal
Ani d ouma mani irah' ma iougour
Ani d ouma? Ain l merabt'in d Tazegraret.
Mata ioumu iouli l cheikh el mounir
Chek ia cheikh el mounir tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tâmranit
Ouch as iouma elmoh'chi iouajzioun
Chek cheikh Ibrahim tah Allah g ouma

H'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tâmranit
Chek ouma tah Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'
Chek iouma ma irah' mani iougour

Mata iouli lcheikh Bou H'afç[1]
Chek ia cheikh Bou H'afç ntah Allah g ouma

H'ak'ai mou k'ak'
Ia Rebbi, Sidi! ouach teslemt (i) lâbadek, dhallemouni
Oumâtak ia rasi, k'albi bou meh'ain
H'ak'ai mou k'ak'

IV

LES HUIT FRÈRES, LA JEUNE FILLE ET L'OGRE[2]

—

ڭزمان اڤتن يسد ارڭاز يملك تمطوت ارون سبع تزون اتيزوت
اڭت اڭن اماس تزر تيزوتن تزوين ازونت لباى انتسكين سزغار تنياس
يللاس اد ازويغ امعسنت تنياس اڭور تزوا سوضنت النت تيينت تسكين
تبـ تيزوتن امرود تييت تڭى الكمس ازونتد اڭورنت متا تزوتن تفهد
اندڤر و تزمير اتڭور سمرودن يزا ڤلاس تڭر ڭاع تسكين تجد غى
امرود تفار د مرود نتاد امزا يڭ امنس دمرود تڭور اكح سمرودن
امنس وتزمير اتڭور تلا تڭر ويغيس اديوضا سلكمس يسول امرودن
ينياس اوشيد العهد غى اتدولد نغرى ننكنتو تشاس العهد يوضا سالكمس
تمورت تزوا تزل ستوض غرسن تفيم اشغلس وتدول نغرس يسد امزين
اتبع الجورتس اسد يوض غرسن ابد لحتبات ينياسن يرحم الولدنكم
اوشتيد اكح انتمس تنياس للاس اكر اوشياس تمسى تڭد تيزوتن نتات اسمس
ممزا تنياس يماس اكر ايما اوشاس ينياس امزين امام ايمى اممزا ازليد
تمسى تنياس اكر ابا ازلاس ينياس امزا بابام ايى اممزا ازليد تمسى تنياس
اكر انا ازلاس ينياس امزا نانم اينى اممز ازليد تمسى ينياس بابس اد نناس
اكر ازلاس سيخس دشمن ابى تفا تزڭرارت تزلد است سبعيد نتين

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qoubbah consacrée à Cheïkh Bou H'afç.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ah'med b. Sa'demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسين دامزا تكر تشعل تمسى تزلاست نتا يفراس اڭحزد نغر ڤوسو
دفزول تڭحز نغرس اخطبيت يرول سدس ينا ياس بباتسن يڭن سى
ترواس اكر برا ابرس الوتماك يزوا يتبع الجورتس اسيوض تدارت
نمزا يبقد ديس تنياس متى اكدوين اكش امزا ينياس اوسغد نغرم
تنياس ايا اكحبيغ تحبات سديوسو امزا ينياس اتيزوتن اكيغ اضوا
يريحت انبوندم تتبوح تنياس لاش اولا ادحد غى نش متا تحسد
دشاو اشي ينياس ومتتا اولا متى ديڭن سلهلم سبغتد وتتا تكر تسبغد
اماس يوشاس اشو يسوو ينياس امزا يماس انتيزوتن اكر انزوا
انحوس اتزرد تڭماو ازوان سبغن استدارت يدول امزا التزوتن ينياس
متى تزرد يكرد اضود املال سنڭل اتڭد المسواك اتبرحد ون دمام يموت
متى تزرد يكرد اضوا دازڭاغ شار اخبم نجدى تسد اڭژدور ون نش
اموتا يزوا امزا نتا دماس نتيزوتن اڭورن اسى اوضن ازغار ينياس امزا
ايا انمزوض ابدان اتمزوضن ينا امزا إماس انتيزوتن يشى يكرد اضو د
املال اتطرو تيزوتن يغلب تنا ودوما يموت تسبض امطرونس تسنڭل اتڭ
المسواك يميس تفيم تڭد او اس ينى ميغا و تڭيد ماك امنبغ سى اديوسو
يوبقد اتڭوا ماك اسنا متى د الاهل نتيزوتن سيبطى امتسن اناس يماس
وضدن اكر اڭور الحڭ اماك ابرست انوتماك يزوا يتبع الجورتس نماس
اسى يوض تدارت نمزا يبد وتماس ديس تنياس متى اكدوين ايما اكش
امزا اماك ينياس د المكتوب ان رب تنياس ايا الكبيغ تحبات سى ديوسو
امزا ينياس ام تكلت تميزارت تسبغستد يڭاس ڭاع اماس امزار يسد
وضدن يڭاس اميتماس اسى ادوسن سبع نتنين يشى تن ڭاع يملك تزوتن
يفيم نتا ادس متى د الاهل انتيزوتن انان ترويونا يشيتن امزا اڭن اماس
تطلب للتسن ربى يا رب اوشيد اولا د مجى تعتاع يوشاس ربى ايزو
دفزول يڭوا امخب امغيول تسمات مجتعتاع اڭن اماس تبغ للاس امغلاد

تبرس ماموا اسد شر امان انزال يناس اميس مجتعتاع ادزويغ امد شرا
انش يزوا سيوض تلا يفد توسارت تشرا امان ينياس مجتعتاع يتوسارت
سوڭا اد شرا انش نزار يلا يتنوغا معاس تنياس توسارت اڭور اڭاس
امو يمزا اكشين ايتماك سبع نتنين تمانيه سوتماك سيسوو امان يزوا
سيوض للاس ينياس الحمة تڭبضي اكر اڭي اكح نحربيد تكر تڭاس احربيد
ينياس ابى تدونتن اسفوسم تڭد يتت اميوتڭ فوسس استتي يبزاس
فوسس احربيد تنياس حركا يناس ايتملد تنفوست نيتما ادوتما تنياس
اكملا يلكاس افوسس تملاس ستمزارت التنڭروت ينياس آڭي العوين اد
زويغ نمزا اشن ايتما ايدش اني انغيغت يزوا نحداد ينياس اڭي الدبوز
امزال يڭست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تنياس وتماس شك
اد ماموا ينياس نش دمام تنياس نش لاش نغرى اما ينياس نش د مام
يملاس ڭاع اڭلان تنياس متى اكدوين اكش امزا اميتماك اشتن سبع نتنين
تحبات سديوس امزا ينياس ابن ادم يتفوح تنياس لاش او لادحد
ينياس مجتعتاع يمزا الغ دا يفغد يسلم فلاس امزا يسفغاسد اشا ينياس
و لغيسا ينياس امزا اكر انزوا اتزرد تكماو يوصى تمطوتس امتمزارت
افغن ازوان سوضن ازغار ينياس امزا المجتعتاع ايا انمزوض الان تمزوضن
اشمر مجتعتاع الدبوز يوت امزا اخفس يوضا ينياس امزا المجتعتاع انى
تيتى تضدت ينياس وك تنيغ تيتى التويد ايتما سبع نتنين مايلان ينياس
انكض تفدنتيو تكشيشت ينكضاس تفدنتس افغند اسيس ايتماس سبع نتنين
ينياس تيتى يمت امزا يكر اضو د ازڭاغ تفرح و تمتسن تسليلو يزو اد
مجتعتاع نتاد يتماس سبع نتنين نتا تمانيه شمرن ايتلى نمزا ڭاع ازوان نتنين
دوتمتسن نمزدغنسن سوضن فرحن الاهانسن يفرح اجليد نمزدغنسن
سيڭو مجتعتاع يسد اجليد يك مجتعتاع دوزيرس ويتڭ اشرا غى سدس
اڭدجيغ د يس ايغفر رب[1]

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

G ezzeman ifaten ioused ourgaz imlek temet't'out. Arouen sebâ n izioun a taiziout igget. Iggen emmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l ibbai n teskin s azr'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mâsent. Tenna ias : Agour. Tezoua. Si oudhent ellant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t teggi lkommes. Ezouan t id agourent mata taiziout en tek'im d en deffer ou tezmir a tegour s amroud en iaza fellas. Teger gaâ tiskin tedjed r'i amroud. Tek'k'ar d amroud netta d amza ig imanes d amroud. Tegour akh'a s amroud en imanes ou tezmir a tegour tella teger ou ir'is ad ioudha s elkommes. Isioul amroud en inna ias : Ouch iid elâhd r'i a tedoueld ner'ri n ounkant ou. Touchas elâhd ioudha s elkommes tamourt. Tezoua tazel si tououdh r'ersen tek'im i char'lis ou tedouel nr'eres. Iased amza in ithâ eldjourtes as d ioudh r'ersen. Ibda l k'otbat inna iasen : Irh'em el oualidin enkoum oucht id akh'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias ioumas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam ioumi a Mamza azel ii d temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibai a Mamza azel iid temsi. Tenna ias : Ekker anna azel as. Inna ias amza : Nannam ai nanni a Mamza azel ii d temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si iekhs d chemmin ebbi toufa tazegraret tazel d as t sbâid. Netnin oul essinen d amza. Tekker techâl temsi tazel as t netta ik'k'aras : Agah'zi d nr'eri fousiou d ak'ezzoul. Tegh'az ner'res ikht'ef it irouel sides. Inna ias babatsen iiggen si terouas : Ekker barra ebres al outmak. Izoua ithâ ldjourtes. As ioudh taddart n oumza iaft dis. Tenna ias : Mata k id iouin ak ichchi amza. Inna ias : Ousir' d ner'rem. Tenna ias : Aia ak h'abir'. Teh'bat. Si d iousou amza inna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rih'it n boun Adam tetfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad r'i nech, mata tekhsed d iechchou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d iggen sel ahlem soufer' t id ou tetta. Tekker tesoufer' d oumas iouchas ichchou isouou inna ias amza ioumas n taiziout en. Ekker a nzoua a nh'aous a tezred tigamma ou. Ezouan si four'en s taddart idouel amza itaiziout en inna ias : Mata tezred ikker d adhou d

partie d'un conte slave : *Grain de poivre*; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'and ben essebaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*, Le Qaire, 1888, in-4, p. 11).

amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma m imout; mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikhfem n ajdi tsased (techchated) agejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n taiziout en. Agouren si oudhen azr'ar inna ias amza : Aia nemzaoudh. Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d adhou d amellal tet'raou taiziout en ir'leb tenna : Ou d ouma immout. Tesefdh imet'raouenes tsengel tega el misouak iimis tek'im taggod aou as ini : Mair'a ou tegid mak am ennir'? — Si d iousou iouf t id a tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ibt'a emmitsen ennan as ioumas oudhiden : Ekker agour el'hag oumak ebres t an outma k. Izoua itbâ l djourtes noumas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma? Ak ichi amza am oumak. Inna ias : D el mektoub en Rebbi. Tenna ias : Aia a k h'abir'. Tak'ba t. Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfour' as t ded igas gaâ am oumas amizar. Ioused oudhiden igas am aitmas si d ousen sebâ netnin ichi(ten) gaâ. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d elahl en taiziout en ennan tarouaouin enna ichi ten amza. Iggen emmâs tet'leb lallatsen Rebbi : Ia Rebbi ouch ii d oula d madji tâtâ. Iouchas Rebbi aiziou d ak'ezzoul igou am ikhfm ar'ioul tesemmat Madjitâtâ. Iggen emmas teffor' lallas em ur'lad tebres mammou as d icher aman a tzal. Inna ias emmis Madjitâtâ : Ad ezouir' am d chera nech. Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madjitâtâ itaousart : Sougu ad chera nech tezzar. Illa itnour'a mâs tenna ias taousart : Agour eg as amou ioumza ak ichin aitmak sebâ netnin temania s outmak. Si isouou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias : Lh'amma tegbedh ii ekker ag ii ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'arbid. Inna ias : Ebbi tadount en s oufous im. Teged itett iimmi ou. Teg fouses as t tebbi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : H'arka. Inna ias : A ii temlid tanfoust en aitma d outma. Tenna ias : Ak mela. Ilkas afouses temlas s tamizart al taneggarout. Inna ias : Ag ii elâouin ad ezouir' n oumza ichin aitma a ichii ani enr'irt. Izoua n h'addad inna ias : Ag ii eddebouz em ouzzal. Igast. Izoua loumza si iououdh taddartis iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad mammou? Inna ias : Nech d oumam. Tenna ias : Nech lach ner'ri ouma. Inna ias : Nech d oumam. Imlas gaâ ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am aitmak ichi ten sebâ netnin. Teh'ba t. Si d iousou amza inna ias : Boun Adam itfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madjitâtâ ioumza : Ellir' da. Iffour'd. Isellem fellas. Amza isfour as d acha inna ias : Ouli r'isâ. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred tigamma ou. Iouçi tamet't'outes am tamizart. Effour'en ezouan si

oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitâtâ : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitâtâ eddebouz iouet amza iikhfis. Ioudha. Inna ias amza i Madjitâtâ : Enii tiiti tididhets[1]. *Inna ias : Ou k tenir' tiiti al taouid aitma sebâ netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effour'en d sis aitmas sebâ netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' tefrah' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitâtâ netta d aitmas sebâ netnin netta temania. Chemeren aitli n oumza gaâ. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitâtâ. Ioused adjellid igou Madjitâtâ d ouzires ou iteg chera r'i sides.*

Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.

V

LE PARTAGE

—

ڭالزمان ابتن يسد اوشن ينياس ينعجت اكر انخدم الحبات نش ادم
تنياس النعجت اڭور ازون اخدمن الحبات النعجت تجيد اوشن اتطف
امان يتغنا سوضنت الحبات مجرنتنت اد نتنت زوينتنت ينياس اوشن ينعجت
اڭور او دمنى اتڭد السمم تنياس زون اد ڭا السمو تمورت يلا يتزونا يبدا
يترض يمنس د مزار يبدا يحسب اڭت سنت شرط ربع خمس ستة سبع
يوشن اڭت ينعجت تخس توى مو تغيس ينا الله لاتوى ان شا الله تنياس
النعجت سڭا اد زويغ اد ويا تغرار تزوا نسلوڭى تنياس اكترا اعمى
ينياس اسلوڭى متى تخسد تنياس اخسا تزويد ايتسڭدد اوشن ايديوش
الحفيو نخدم الحبات نش اد نتا نش جبدا نتا اتطف امان سنلا تتزون
يڭيي تحريميت نتا اد يزض سبع يمنس نش يترضى اڭت ينياس اسلوڭى
اڭي تغرارت تڭى تغرارت تشمر ستوض تسرس تغرارت تنياس النعجت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être surhumain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyvet* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1[re] partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يكّاس ام تكلت تمزارت سبع انتا اكّت ينعجت تنياس النعجت
ماك اكو ازونيو نش جبدا شك تطبد امان ينياس اوشن نش جبدا
شم تطبد امان متى تخسد انسول مدن تنياس اكر ازوان ينياسن اوشن
يمدن امو تسلم يتغنا اناس مدن نسل اشك ايوشن تغنيد ينياسن يتغنا
دوجبدن انى دوتطبن امان اناس ميدن (مدن) يتغنا دوجبدن ينياس
اوشن ينعجت سل اكّور انزوا ازون الحباتنا ازوان سوضن يبد وشن
يترض سبع انتا ينياس ينعجت اخا اكّت متى تخسد .تى و تغسد الله لا تويد
تنياس النعجت يوشن اكّور اوار الخير التغرارت اش تينى اوغكتد يزوا
اوشن يار تغرارت يبد ديس اسلوكى يدول يترل ينياس ينعجت نش
غى تررا امعام تزويد تويد يد عمى اود تغرارتم يبدا يترض اكّت سنت
شرط ربع خمس ستة سبع يللاو النعجت اكّت يوشن ميخس يوى انى
الله لا يوى ان شا الله تطوين الحف بتنت اسلوكى يفيم ينكد ديس اوشن
غى يترزيزى اسى يفدا ازونى تسرحل النعجت الحباتس اوشن يوى
غي اد روس يزوا ماك اكّن فيمانس [1]

G zeman ifaten ioused ouchchen inna ias inâdjet : Ekker a nekhdem elh'ebat nech idam. Tenna ias ennâdjet : Agour. Ezouan khedmen elh'ebat. En nâdjet tejbed ouchchen itet't'ef aman itr'anna. Si oudhent elh'ebat majerentent adentent zouintent. Inna ias ouchchen inâdjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar. Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ iouchchen, iget inâdjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah. Tenna ias ennâdjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'rar. Tezoua n slougi tenna ias : Ak tera aâmmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed? Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougouded ouchchen ai d iouch elh'ak'k'iou nekhdem elh'ebat nech ad netta, nech jebda, netta itet't'ef aman si nella ntezoun igi i tah'ramit netta ad izedh sebâ iimanes, nech itzedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'rart. Tegi tar'rart techem-

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. Si tououdh tsers tar'rart. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Zoun. Igas am tikelt tamizart sebâ inetta iget inâdjet. Tenna ias ennâdjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tet't'efd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tet't'efd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imammou teslim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'nid. Inna iasen : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itet't'efen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inâdjet : Sel agour anzoua a nzoun elh'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebâ inetta. Inna ias inâdjet : Akha igget mata tekhsed mata ou ter'sed Allah la taouid. Tenna ias ennâdjet iouchchen : Agour, aouar elkheir, lter'rart echi tini aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni arou tar'rart iafed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inâdjet : Nech r'i tirara maâm, tezouid taouid id âmmi aoui d tar'rart am. Ibda itezedh : Igge, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ ilallaou ennâdjet, igget iouchchen mi iekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Tit'aouin elh'ak'k' banent islougi. Ik'im inked dis ouchchen r'i iterjiji. Asi ik'da azoun enni tserh'el ennâdjet elh'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maka iggen f imanes[1].

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380 ; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475 ; le conte du *Loup, de la Chèvre et des deux Chiens* ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev, Народныя русскія сказки (*Contes populaires russes*, t. I, n° I ; *Le Renard*, t. II, n° XXXII, *Le Paysan, l'Ours et le Renard*; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° III, *L'Ours et le Semeur de navets*; Roudchenko, Народныя южнорусскія сказки (*Contes populaires de la Petite-Russie*, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. III, p. 17, *Le Renard, l'Ours et le Paysan*; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Mærchen*, av. XVI; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard*; en Grèce; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° LXXXXIV, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf

VI

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

—

ڭالزمان اڢتن يملڧا اوشن نتا د ينسى ازوان اڭورن برسن متى اد
شن اڢن اكموس ندريمن تمورت ينياس اوشن ينسى اَڭور انزوا انسرح
انلغلم اسنوش ادريمنوا ينىد يوش اكت ننعجت اتنش ازوان نسرح
اوشناس اكموس ندريمن انناس اوشنغد اكت النعجت ينياسن اڭورت الشا
ادڢرنا اكت النعجت نزعاوكت اكمتسهيغ ازوان اوشن دينسى يكر
السراح يغرس النعجت يڭزراس اڭلمس يرد است يسلوڭى يڢناس غان
اريس سيصبح غبشا يسد اوشن دينسى انناس يسرح اوشنغد النعجت
يشسن اسلوڭى ازوان تڭودنت اسوضن ابعيد فى السرح بدن ينياس
اوشن ينسى سڭا اتميا اد سنا تشطارت انى تمهزول يميتت ينياس تشطارت
ينياس انسى يوڢن اعمى تضوڢت ننعجت ادرن ددرن نعمو
اسلوڭى ينياس اوشن د نعجت ينياس ينسى اخا اطڢى اتزرا يطڢى اوشن
انسى يتلياس يكزى سدرنس اتزنضتس يسن د اسلوڭى ينياس يوشن
سڭمى اد ازويغ اد سوا امان اڢودا اد دولا اتنش ينياس اوشن اڭور
ولبطا ينياس اندى ولبطغ يزوا انسى يرول يجبا امنس وداى ناڭت
الشجرت اوشن يسڭوم ديس سيبطا يكز اوشن يرول ڢلاس انسى يڢيم
اوشن يوحل يخمم ماك اد يڭو و يوڢى ياڢاس يسلوڭى يرول اوشن
ايزوا اسلوڭى يتزل دڢرس اس تطڢ يخرك يدول اسلوڭى لسرح[1]

G ezzeman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. Ezouan agouren

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° xxviii, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen iinsi : Agour a nzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennâdjet a t nechi. Ezouan n serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennâdjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennâdjet tazâloukt akoum t sehiir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennâdjet igzer as aglimes ierd as t iouslougi ik'en as r'an iiris. Si içbah' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennâdjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bâid f esserah' beddan. Inna ias ouchchen iinsi : Souga a temia ad sina techt'art am tamehzoul. Imi tet inna ias : Techt'art. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennâdjet, idaren d idaren n âmmiou aslougi. Inna ias ouchchen : D ennâdjet. Inna ias insi. Akha at't'ef i a t ezra. It't'ef i ouchchen insi itli as ikez s idarenes a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchen : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bet'a. Inna ias insi : Oul bet'ir'. Izoua insi irouel ih'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ibt'a ikez ouchchen irouel fellas insi. Ik'im ouchchen iouh'al itkhemmem mak d igou ou ioufi. Ilfas iouslougi. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it't'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.

VI

LE LANGAGE DES BÊTES[1]

—

ڭالزمان اوتن اڭن امر ڭاز نغرس ايتلى يغلب يڭن اماس يزوا نتڭرارت
يسد اڭن نسلوڭى يتت اخسن يشاس اڭزار تيتى يزعكى ارڭزن ينكد
د يس يفدا اولس ڥسلوڭين يسغ ازڭن انضار اميسوم ڥڭزار يڭراست
يسلوڭى يشمر يزوا نتــا اسلوڭين د ميس نژليد وداى تمورت متى
درڭزن يدول ڥلاس الزمان يبغ ايتليس ڭاع يدول يسراد امدن اڭن
اماس يزوا يسرد اد شر ايبسرتن اجدى ملال ادفرن اس دفغ الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bəkr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاكّت تمجتس يكر يتزل امعاس يطبى يغرسى يحبا تعلاكّت يسوض
تمسى يصم الجربوع يشى تليد تمطوت ستمورت تطف اركّزن تنياس
وتزريد ايزيو دا تعلاكّت تمجتس ينياس ولزريغ ايزيو ازريغ د الجربوع
تعلاكّت تمجتس تنياس ون د مى تسهودى انوداى نمورت تنياس
شك تشدى امى تبرفدت ڢلا اولانش اكبرفا اڢتروك ايخدمد انكان
نمى يزرى ون اكين امنس د سلوكّى ازنتن ينياس يركّزن شك اد ون
اسسغين ايسوم يسلوكّى تكّرد است ينياس انش ينياس ويكّى اسلوكّى
انش ينياس ماموا كدوين اندا ينياس تمطوت يملاس كّاع اكّصارن ڢلاس
مع تمطوتن ينياس اكّور اشكا سدس اژليد نش د ميس نژليد اد زويغ
اسينيغ اركّزوا يكّو اكّد الخير ماك انا اكّور انخزنت شمر التزمرد
ندزمن اناس ولغيسا اخسا ايتسبسد اميو د البركت ماك انا مامو اكنان
اناس اولا د حد يزوا اركّزن لژليد يشكا ستمطوت اعيظاس اژليد
يتمطوتن ينياس ميغا اتويد و وتحبست دا تنياس يشى د مى ينياس اژليد
ميغا يكّو اميم امنس د الجربوع استشو نتين نغرسن امزرين الجربوع
اتطبن اشنت ينياس اژليد يركّزن اوشاس تعلاكّت نميس يوشاست
ينياس اژليد يتمطوتن اكّور ار اميس امدن ننكان اتتويد اسيس ينياس
اميس امژليد ابباس و واكّو الخير اكّدى كبات سالخير ينياس اژليد
يركّزن اكّور انخزنت شمر التزمرد ندرمن ينياس وليغسا ادرمن اخسا
سبسى اميو د البركت ينياس ماموا كنان ينياس او لاد حد ينياس اژليد
وتزمرد يتكبسيو ينياس ادزمرا ينياس اژليد ماك سبسا اميك اتسند
اوال نهويش د زوضاد امى اسولن اتسند متى انان شك امى استمليد
امدن اتمتد ينياس وللا يسبساس اميس يسرحى ينياس يتمطوتن اكّور
سوضى ننكان اتتوڢيد ديس تزوا تسوضى ننكانس يلى اڢتغيولتس
يزوا نتدارتس يفن تغيولتس يزوا يسوض ادشرا امدن يدول يلى

افتغيولتس اد يوى تغورى يبدا احجر تغورى اسى اسل لغراب يفار
اجنا احجر امداى سى اتغنيد متى يغنياك رب يسن متى ينا يحجر امداى اسى
توض الكنز امورا يشارتغنت امورا يڭاس اكح نتغورى سژناس يسوض
نغرسن يدول بافى يتسد يتوح اڭت تكلت تملفا تغيولتس مع البغل ينياس
البغل يتغيولات سديغ تليد تخدمد تنياس بباو يجو ايتلى يلا يسرحاتيد
ينيــاس البغل امى توضد اماس مدن زعبض تڭرداس تغنت تمورت
ادزرن مدن اد كشب امسريح نتا يسلا متى افرن يزوا يشر تغنت غى
نتغورى وحدس سيوض اماس امدن تزعبض تغيولت تڭر تغنت تمورت
يوتيت اسى تجيون تيتا يدول يسرحل ايتليس اسى بفد يدول د المركنتى
د زعلوك نغرس يزضن تدارت اتيدت اڭن اماس يتب نتزفا تتب تيزيط
تتت الحبـات ينياس يزيض يتيزيط اويدكح تنياس ايا اش امنك يفيم
بباتسن ادص تنياس تمطوتس متى اكصن يزياس اولاد شرا تنياس تدصد
ڢلا ينياس ولصيغ ڢلام تنياس لازم ايتملد ڢمتى تدصد ينياس ممليغ اد
متا تنياس ايتملد تمتد ينياس الدڭيض يكر يسجغد امندى ينياس يتمطوتس
اكر اڭ المعروف يعيض امدن اشن افغن مدن يشمر اشو يتيدت
وتغيس اتش يسد ايدى نالجارنسن يلا كل يوم يتسد يتت مع تيدت
ازنتن يسد يجد اوشو ينياس ايدى يتيدت ايا انش تنياس ولغيسا ينياس
ميغا تنياس بباو يسل يزضن اسولن يص تنياس اللاو امليد ڢمتى تدصد
ينياس ممليغ اد متا تنياس ايتمليد تمتد اشتيو يڭو المعروف باش اسمل
امسملوا ادمت وتيجا ممو ايڭن امنتا ينيــاس ايدى يتيدت متى ادسن
لنالنا اد بى ترطا يوشاس التجون يشات يفراس اشتيو ڢمتى دصا اشتيو
ڢمتى دصا المتى تنياس و يمال نتا يلا يتسلا متا افرن ايدان ڭمنتسن يكر
اوجد ترطا ازوان اطسن اڭتنسن تنياس امليد يكر يجبد ترطا يشات
يفراس اشتيو ڢمتـا دصا اسى تلا تفراس ويمال ويمال يترڭيت

سسلن ايدان تنياس ويڥال ڥرحن غى تزلن اجنا انتدارت تررن اشن
اوشونسن سى وزين وستى امليد شرا افيمن هنان[1]
اگد جيغ ديس ايغبر رب

G ezzeman ifaten iggen emargaz ner'res aitli ir'leb iggen emmas izoua n tagzart iased iggen n aslougi itett ikhsan. Iouchas agezzar titi izâki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen andhar em aisoum f ougezzar iger as t islougi ichemmeri izoua.

1. On reconnaît ici une version du conte de l'*Ane, du Taureau et du Fermier*, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyrout, 5 v. in-8, 1889-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, Le Qaire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung* (*Orient und Occident*, t. II, Gœttingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Vedala Cadai*, tr. Babington, Londres, *s. d.*, in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésopique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulæ æsopicæ*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Anesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kœlle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Nameh*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tubingen, 1836, in-8, p. CXXII); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

Netta salougi in d emmis n oujellid ouddai n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezzeman ifour' aitlis gaâ. Idouel isarad imidden. Iggen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi

sité féminine; chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales*, *La langue des animaux*; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-444; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° xi, *Le langage des animaux*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1re série, p. 11; chez les Slovaques : Wenzig, *Westslawische Märchentchatz*, Leipzig, 1867, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47; en Bohême, cf. Léger, *op. laud.*, n° xv, *La montre enchantée*; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° x, *Le Serpent reconnaissant et la Boîte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Novellæ, fabulæ, comœdiæ*, Paris, 1855, in-16, nov. lxxi, *De Puteolano qui animalium loquelam intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole : *Les facétieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3 : *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), *lequel entendoit le langage de tous les animaux, bat estrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret*. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° xi; Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. xix) rapporte que le devin Melampous, fils d'Amythaon de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode composa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. xii) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but : On doit brûler de l'agate, ce qui attire les serpents : trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel; le sacrificateur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athénè : il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

ad ifour' eldjarbouâ âllagt tamejitis. Ikker itazel mâas it't'efi ir'ersi ih'ba tâllagt isoudh timsi içam eldjarbouâ ichi. Talid tamet't'out s tamourt tet't'ef argaz en tenna ias : Ou tezrid aiziou d a tâllagt tamejitis? Inna ias : Oul zrir' aiziou zrir' d eldjarbouâ tâllagt tamejitis. Tenna ias : Ouin d emmi. Teshoudi n oueddai n temourt tenna ias : Chek techid emmi teferk'ed t fella oula nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdemd ankan n emmi. Izeri ouin igin imanes d aslougi azen tin inna ias iourgaz en : Chek ad ouin isasr'in aisoum islougi tegerd as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mammou ak d iouin anda? Inna ias : Tamet't'out. Imel as

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons en leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en découlait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jés., p. 209). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'*Ivan, le fils du sacristain*, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2e série, Paris, 1888, in-18 jés., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chelh'a du Sous, la manière dont Sidi Abd er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (R. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXIV, p. 217.

gaâ ag eçaren fellas mâ tamet't'out en. Inna ias : Agour echka sides ioujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inir' : Argaz ou igou agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tesefsed iimiou d elbarakat mak inna : Mammou ak innan? inas : Oula d h'ad. Izoua argaz en l oujellid iehka s tamet't'out, iâidh ias oujellid itamet't'out en inna ias : Mair'a a taouid ou tah'bas(ed) t da? Tenna ias : Ichi d emmi. Inna ias oujellid : Mair'a igou emmim imanes d eldjerbouâ asi t ichou. Netnin nr'ersen am ezrin eldjerbouâ a t et't'efen echin t. Inna ias oujellid iourgaz en : Ouch as tâllagt n emmis. Iouch as t. Inna ias oujellid itamet't'out en : Agour err emmis medden n ounkan a t taouid sis. Inna ias emmis em oujellid ibabas : Ou igou lkheir agdi kefat s elkheir. Inna ias oujellid iourgaz en : Agour n khaznet chemmer al tezmered n idrimen. Inna ias : Oul r'isa idrimen : ekhsa sefsi iimiou d elbarakat. Inna ias : Mammou ak innan. Inna ias : Oula d h'ad. Inna ias oujellid : Ou tezmered itkefsiou. Inna ias : Ad ezmera. Inna ias oujellid : Ma k sefsa iimik a tesined aoual n haouich d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid imidden a temetted. Inna ias : Oul mela. Isefs as iimis iserh'i inna ias itamet't'out en : Agour sioudhi n ounkan a t toufid dis. Tezoua tesioudhi n ounkanes. Iali f tar'ioultes izoua n taddartes. Iak'k'en tar'ioultes izoua isioudh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioultes ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel lr'orab ik'k'ar ajenna : Ah'fer m ouddai si a ter'ennid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata inna ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura igas akh'a n tar'ouri s oujennas isioudh ner'ersen idouel bak'i itased itouh'. Igget tikelt temlak'a tar'ioultes mâ elber'el. Inna ias elber'el itar'ioult : Seddir' tellid tekhdemd. Tenna ias : Baba ou ioufou aitli illa iserh'al t id. Inna ias elber'el : Mi tioudhed ammas midden zâbadh tegerd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchef am iserih'. Netta isla mata ek'k'aren izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des. Si ioudh ammas midden tazâbadh tar'ioult teger tar'ent temourt. Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iserk'el aitlis. Si igda idouel d elmerkanti d azâlouk. Ner'res izidhan taddart a taidit. Iggen emas ioutef n tazek'k'a toutef taizit' tetett elh'ebat. Inna ias izidh itaizit' : Aoui d akh'a. Tenna ias : Aia ech imanek. Ik'k'im babatsen idç. Tenna ias tamet't'outes : Mata ak isedçen? Inna ias : Oula d chera. Tenna ias : Tedçed fella. Inna ias : Oul edçir' fellam. Tenna ias : Lazem ai temlid f mata tedçed. Inna ias : Mi melir' ad metta. Tenna ias : Ai temlid temetted. Inna ias : Al degidh. Ikker isefour' d imendi inna

ias itamet't'outes : Ekker ag elmârouf. Iâidh imidden echin effour'en midden. Ichemmer ouchchou itaïdit ou ter'is a tech. Iased aidi n eldjar ensen illa koull ioum itased itett mâ taidit. Azen ten iased iaf d ouchchou inna ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oulr'isa. Inna ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sioulen idç : tenna ias lallaou : Amel ii d f mata tedçed; inna ias : mi melir', ad metta; tenna ias : Ai temlid temetted; achtiou igou lmârouf bach as imel, mi as imel, ouaou ad immet : Ou tifa mammou a igin am netta. Inna ias aidi itaidit : Mata ad issen aoualna ad ibbi tart'a iouch as al tedjiouan ichcha t ik'k'ar as : achtiou f mata edça, achtiou f mata edça, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata ek'k'aren idan g iman ensen. Ikker ioujed tart'a. Ezouan et't'esen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a ichcha t ik'k'ar as : Achtiou f mata edça, asi tella tekkar as : Ou ai mal, ou ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan iidan tenna ias : Ou ai mal, ferk'an r'i tazelen ajenna n taddart tiraren echchin ouchchounsen. Si ouzin ou as tenna : Amel ii d chera. Ek'k'imen hennan.

Ag d ejjir' dis a ir'fer Rebbi.

VIII

LA QUESTION D'AGE

اشن اسم امنس امحمد ينسى اسم امنس مسعود ينيس اشن ينسى يالله
ارفك نشيك ينيس انسى منشت نغرك ان حلا ايوشن ينيس اشن نغرى
اميات حيلت د الحيلت دوازكن ينيس ينسى نغرى حيلت دوازكن ازوان
سنتين اسك اوفن اينو د ساتنسن يبت اشن ينيس انسى سكنتد ينيس
اشن او هو ينيس ينسى امفرنا اكدنا اتش منشت نغرك العمرك ايشن
ينيس اشن نغرى اتمانين عام ينيس اكيس ينسى نغرى سبع (تسع؟) او
تسعين عام نشين د مفارنا فلاك يسد يشى فلاس انسى ازوان دح سنتين
تسد د ساتنسن اتس يبتت دح اشن ينيس ينسى اتبر(ت) اكشيس اكد نا
اتش ينيس ينسى ايشن منشت نغرك العمرك ايشن ينيس اشن نغرى
اسو ثلاث ايام ينيس ينسى، نشن غين اماروا اكد لولا نش د اكشيش

والك يسد دح يشت فلس يسد اشن يغضب ولاس ازوان دح سنتين[1]

Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoûd. Inna ias ouchchen iinsi : Iallah a refig nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en h'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri miat h'ilet d elh'i'et d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri h'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran agedna a t ichi; manicht ner'rek elâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temanin âm. Inna ias akis insi : Ner'ri sebâ (tesâ)[2] ou tesâin nechchin d amek'k'eran f ellak. Ioused ichi f ellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tasa. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Manicht ner'rek lâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou aged loula nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin[3].

IX

LA JARRE DE GRAISSE[4]

ازوان سنتين اشن د ينس يسد اشن اطول ولاس تكلى على خاطر
يش ينسى ولاس اينو د تس يسد ينسى ينيس ابوشن اخويا تكلى اطول
ولنا اشتيو نجود ينيس اشن نشن اليغ النوم سوابريد لا اكّت النوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (سبع pour تسع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, p. ccxxiii, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certeux, *Le Chacal et le Hérisson* (*Revue des Traditions populaires*, juin 1888, p. 317).

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

فبل واسو اوسغد مع ابريدوا اسڭن اد اوڢغ ارڭزن اخزن الزير نودى
انسو سيس لاكن الزيروا لا يفرب ازوان اڭورن اسڭ اوضن الزير
يسد اشن يزل اخبس يسو واما دينسى ويزمر اد يسو على خاطر د
افزول ينيس ايوشن اخوى وردى ينيس اكس اشن ها سو وحدك
ميتوغن اتس تشيتت وحدك يسد ينسى ينڭز وحدس الزير يسوا ينيس
ها سلى اخويا ينيس اشن وكسليا ينيس ينسى ايوشن سلى سالزير ينيس
اشن وكسلى سالزيز ينيس ينسى اودى سلى سالزير ياك شكن د احبيبو
ينيس اشن بالصاح د احبيك لاكن النيت لاش بينى اد بينك افم دين
الاد يس باب نالزير اد سالك سڭدك الخفود الحفك ينيس اينسى ايوشن
اويد ينيس اشن ينسى افم بالسلام ينيس ينسى ايوشن اين اكوصيغ المنت
اليغ خزنحتت اڭيڭن امنكان شمرت اسيس اكتنبع سعتا ايسان اشن المنت
يدولد نغرس ينيس ينسى ايوشن اود تمجتك اكنيغ ايو (او) يسل حد
يوسس اشن تمجتس ايكمش ديس ينسى يسد اشن ايشمر اخبس سالزير
اسڭ اد يهو ينسى يلسف ديس ينفض اخبس يسد ينسى اصار ابعيد
ينيس ينسى يوشن ها ما يتلى ماية حيلك شتى الحيلت ايڭت تنظنت[1]

Ezouan sin netnin ouchchen d insi : ioused ouchchen it'oul fellas tikli âla khat'er ichi insi fellas ainou d tasa. Ioused insi inna ias iouchchen : A khouia tikli it'oul fellana achtiou neffoud. Inna ias ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubrid la igget ennoubet k'bal ou assou ousir' d mâ oubrid ou sgi ad oufir' irgazen ikhazn(en) ezzir n oudi a nesou sis lakin ezzir ou la ik'reb. Ezouan agouren.

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compengnie dou Lou et dou Hirechon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adquisitum relinquitur sed preeium remanebit* ; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinaeio*. On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CXCVI, p. 281).

Sgi oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfis isoua ou amma d insi ou izmer ad isou âla khat'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouah'dek ma itour'en tasa techitet ouah'dek. Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d ah'bib iou. Inna ias ouchchen : Beççah' d ah'bibek lakin enniat lachi bini ad binek ek'-k'im dinna ala d ias bab n ezzir ad isilik sgidek elh'ak'oud ilh'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen iinsi : Ek'k'im b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouçir' lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em ankan chemmer t sis ak tenfâ. Saât a islan ouchchen elamanat idouel d ner'res. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tamejitek ak inir' ai ou isel h'ad. Iousas ouchchen tamejites a ikmech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfes s ezzir. Sgi ad ioufou insi ilsak' dis ink'edh ikhfes ioused insi içar bâid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek achtiou elh'ilet igget tendhent.

X

L'AGNEAU ET LE CHACAL[1]

وشن يملكا اعلوش ينا ياس وشن ماتا تكيد يخبك ينـا ياس اكدس
اعلوش اعمى يمـاتا اى تتد زيى الشا امكانتو الا اسكاس ينغ شارض
نيارن ينغ اربعة ينغ خمسة ينغ ستة اد اكا تدونت اشدرا اعمى ينا ياس
اكدس وشن تليد اتشدرد تكيد تدونت اتاسد د العبريت ينا ياس اعلوش
اكوشا لعهد ولا د غراغ يكن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد ينا
ياس اكوسيغد ينا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تخسد ينا ياس وشن
وسيغد مانى اوالك ينا ياس اعلوش و تسليغد نش اسو اليغ تكيغ اشاون
ينـا ياس وشن ايمى نتودايت اتخند اوال وما نسيول نشين يدك ينا
ياس اعلوش اوى سات ممو نسيول نشى د يدك ينا ياس وشن اليغ اخسا
سكدك شريعت ينا ياس اكدس اعلوش الله يبـارك الشا الغدشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.

غرك يزوا اعلوش د ڭيض لوسلوڭى ينا ياس شتاى ماتا يسارن اسو يني
وبين وشن ينا ياس وسلوڭى اشا ابى د يڭت تسنيت تڭيد تسنيت ڭيديس
تهردت ستامورت تدفند يى د يس اژى داى امكان يميود يهاسنيو وتن
دڤن تنض اس يوشن ما ڭود يوسد غبشا يوسد وشن ينا ياس اعمى
نشنى ما تا نراح لشراع ژال يى غير تژلا اليغ ومنغك ينا ياس يانزوا ماى
تخسد اك ژلا ما تخسد ينا ياس هيا شتاى امربوضيو ژال يامربوضيو
تزويد ينا ياس ما يلا ينا شتاى ينا ياس اعلوش هيوا ينيي اكيوت امربوضو
ينا ياس سوڤوغ ڤوسك سرسيت يامربوضيو نتا يسرس ڤوسس يطفت
وسلوڭى يبيتاس يزوا وشن يتزڭا خير اكوم الان د يغدارن لاش
ديسن الامان انندا يسار لشراع يسار لوسلوڭى يناى د امربوضيو د
يى ڤوسيو[1]

Ouchchen imlaga aâllouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek? Inna ias akides aâllouch : A âmmi imata ai tetted? Jii alechcha amkantou, illa aseggas iner' charedh n iiaren iner' arbâ iner' khamsa iner' setta ad ega tadount achedra a âmmi. Inna ias akides ouchchen : Tellid a techdered tegid tadount a tased d elâfrit. Inna ias aâllouch : Ak oucha lâhd oula d r'erar' iggen ichera. Izoua d ouchchen; ak'dhan iiaren, ioused inna ias : Ak ousir' d. Inna ias aâllouch : Mata netga sidek? Mata tekhsed? Inna ias ouchchen : Ousir' d mani aoualek : Inna ias aâllouch : Ou tsilir' d, nech ass ou ellir' tegir' ach-

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Furia, *Fabulæ æsopicæ*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1868, in-16, n° xxviii, *Canis et Lupus*, p. 135; Burckhard Waldis, *Æsopus*, l. III, fable 63, t. I, p. 350, *Vom Hundt und Wolffe*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esope*, Rouen, 1547, in-16, 2e partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Ésope en quatrains*, n° 126; Zachariæ, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du* xiie, xiiie *et* xive *siècles*, t. II, p. 220; *Œuvres* de Lafontaine, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kühn, *Mærkische Sagen und Märchen*, p. 295-296.

chaoun. Inna ias ouchchen : Ai emmi n tououdaït a tkhand aoual ouma nsioul nechchin idek. Inna ias aâllouch : Aoui sat mammou nsioul nechchi d idek. Inna ias ouchchen : Ellir' ekhsa sgidek cheriât. Inna ias akides aâllouch : Allah ibarek alechcha al r'abechcha ad asa r'erek. Izoua aâllouch deggidh l ouslougi inna ias : Chtai mata isaren ass ou bini ou bin ouchchen. Inna ias ouslougi : Achcha ebbi d igget tisnit teggid tisnit g idis teffered t stamourt tedfend ii dis ejji dai amkan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. Iendh as iouchchen ma gou d iousou r'abechcha. Ioused ouchchen. Inna ias : A âmmi nechni mata nr'ah' lecherâ jal ii r'ir tijilla, ellir' oumenr'ek. Inna ias : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. Inna ias : Haia chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. Inna ias : Mailla. Inna : Chtai. Inna ias aâllouch : Haioua ini ak iout amraboudh ou. Inna ias : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. Netta isers fouses. It't'ef it ouslougi ibbi t as. Izoua ouchchen itzagga : Khir akoum ; ellan d ir'eddaren lach disen elaman, anenda isar lcherâ isar l ouslougi inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.

XI

CHANSON D'ABOU MANÇOUR[1]

—

ابا منصور بو ڪلال دخلة نغرك
مامو معك مامو خوياك ابا منصور
احمد بن ذاويا التزوين ابا منصور
مامو معاك مامو خوياك
عبد الفادر بن خواجة ابا منصور
الحاج بحمودى ابا منصور
ما يراح مانى يوڪور ابا منصور

ماتا يشمر بو ڢلاف ابا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يڢلق تزداين ابا منصور
يزوا كمباى شايع ابا منصور
فنتلا فى غضب الله ابا منصور
تاربعيت تامديت ابا منصور
اخسد اركوت غابشة ابا منصور
ما يراح مانى يوڭور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور
لا سماح ولا غڢران ابا منصور
يوشو عيشة سوكروة
يوشو عيشة سوكلوا انتينى ابا منصور
ما يراح مانى يوڭور ابا منصور

يزوا الموڭونا ابا منصور
الموڭونة الحاج عيسى
يزوا اديو دبو ڢلاف ابا منصور
بو فلال دخل اڭدك[1]

Abou Mançour, Bou Guellal, dekhelt nr'erek
Mamou mâak? mamou khouiak Aba Mançour?
Ah'med ben Daouia tiizouin, Aba Mançour,
Mamou mâak? mamou khouiak?
Abd el K'ader ben Khodja, Aba Mançour,
El H'adj Ba H'amoudi, Aba Mançour
Ma irah'? Mani iougour, Aba Mançour?

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?
Izoua ifellek' tizdain, Aba Mançour,
Izoua koumbai chaiâ, Aba Mançour,
Ak'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,
Taroubâit tameddit, Aba Mançour,
Ikhes d arkout r'abechcha, Aba Mançour.
Ma iṛak'? Mani iougour? Aba Mançour.

Izoua d ouakan el H'adj Aisa, Aba Mançour,
La semak' ou la r'efran, Aba Mançour.
Iouchou Aicha s oukaroua,
Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour, Aba Mançour?

Izoua lmougouna, Aba Mançour,
Lmougouna el H'adj Aisa,
Izoua ad ioui d bou fellak', Aba Mançour,
Bou Guellal dekhel gidek.

C. — OUED-RIR'

(*Temacin*)

I

L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES[1]

—

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صالحة تق العجين
الفطبنت تحرم انتزليت يساسد ابليس القصورت انتمطت يما يس يحرك
العجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبونت واستنكد يتبد اريازس
يبد العورات الفطبونت الترار استرجن يرستنت ربى التعفاين الترفغين
امناس اسدنا عيسى عليه السلام يما يسن عيطاس اغرى تاسد اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الفمو تما يس يا روح الربى ميازض اد توضيع متوضيغ ادزله ميتر السى
حد اتغاوسه يخست ربى استكضيغ ابابس اشمر المضر سى مدن افدرن
امشمر المضر سى مدن الموتن

Illa g ezzeman n Sidna Aisa âleih es salam tamet't'out çalih'a teg elâdjin g t'abounet. Teh'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f çouret n tamet't'out imma ias : Ih'rek elâdjin. Oul tenkid r'eres. Iaoui emmis illi t g t'abounet. Ou as tenkid. Iatef d ariazis inf ed elâouret g t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tiâk'k'ain tizouggar'in. Emman as i Sidna Aisa âleih es salam imma iasen. Aiet' as r'eri tased. Isiouel it f ammou. Iemma ias : Ia Rouh' er Rebbi mi iezdha ad toudhir', mi toudhir' ad zalla, mi itter sii h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi as t ekdhir' i babes, achemmera lmadharr si midden ag idderen am chemmera elmadharr si midden imaouten.

II

JÉSUS ET L'OISEAU[1]

—

يعفب سيدنا عيسى عليه السلام الفشق المواد يزر اجضيض سالفنور
اغطس اتلخت يفغد يسرد يدول التصبحت ايدك امانس اتلخت يفغد
يسرد امانس اعاد دو صبيح امويد خمس انتكال اعاجب سى الفامو يما يس
سيدنا جبرايل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربى امن اتزلان
تزلت انحمس سى الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد الفواد امتزليت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f chak'k' m ouad. Izra ajedhidh seg en nour ir't'es i telakht. Iffour' d isarad idouel itaçbih't ai d iga imanis i telakht iffour' d isarad imanis iâad d ouçbih' amou iid khams en tikal. Iâdjeb seg ammou. Imma ias Sidna Djebrail âleih es salam : Ia Aisa in telakht irras t Rebbi imen itazallan tazallit n khams, si l ommat Moh'ammed; ajedhidh am ed donoub isarad g ouad em tazallit.

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

III

LE QADHI VOLÉ [1]

—

اكرن ارشوتن مللفاضى (sic) ازوان يكماس يبتند غر المدن اردنتن يما
يسن الفاضى الفخدمنس اويتند اونستند احضرن دسات الفاضى يما يسن
اسمانى تاويم ارشتنى امانس نشان نفيتن لرياز يطس نق امعاس الفحش
نكساس ارشتنس يما يسن الفاضى ارشتنى وفى النيو اكرن سغرس [2]

Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er midden erden ten. Imma iasen elk'adhi g ikheddamenis : Aouit ten d. Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taouim irchouten enni. Emman as : Nechan nafi ten l ouriaz it't'es nega mâs elfah'ch neks as irchoutenis. Imma iasen elk'adhi. Irchouten enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.

IV

PART A DEUX [3]

—

يوسد امغار لخديمس يما يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص
اويتد ما يصص اسش ماية ريال كان ويصص اسش ماية ضربة يبغ اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddin Hodja*, n° CLXXIII, p. 171, *Un cadi dépouillé*; *Naouâdir de Si Djoh'a*, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrout; Fl. Pharaon, *Spahis et turcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadi*; Mouliéras, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° XVII, p. 10, *Si Djoh'a et le qadhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس العصفلانى يما ياس اكغر البلخدمت (sic) تهون التود بلاس
ماية ريال يما يس ادمتا يما يس نتات كان تصصد امغار اتويد سغرس ماية
ريال كان ويصى اكيوش ماية ضربة يما يس اتصص يمايس اخديم اد وى
ادوضيض وتود لا دحد غينش اين اكش خمسين ريال السيس يزوا
معاس لمغار يتب يقم الفلمندادس يسول سالحكيات ويصى امغار يمايسن
اشتاس ماية ضربة ابدان الفوتى سق اوضن خمسين ضربة يمايسن الجتد
خمسين الدقن اوه اتيوى د خديم افلان يويد اين يماى ملمى تود ماية
ريال اشيد السيس خمسين اشتاس خمسين ضربة مامش اغغ اين فى زنان
ادريمن الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدبر يوشس ماية ريال
يفغ يزوا لغرسن يزه[1]

Ioused oumr'ar l oukheddimis imma ias : Ekhsa sik al tezred ịdjen m ouriaz a ii içeç aoui t id ma ii içeç as oucha mia rial kan ou ii içeç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddimis izera ariaz ismis El Ask'alani imma ias : Ak r'ara f elkhadmet tehoun al taouid fellas mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed amr'ar a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias A t çeça. Imma ias oukheddim : Ad aouia d oudhidh ou taouid la d k'ad r'i nech ain ak oucha khumsin rial sis. Izoua mâs loumr'ar. Iatef ik'k'im g elmendadis isiouel s elk'ikaiat. Ou iça oumr'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan g outi. Seg oudhen khamsin dharba imma iasen : Edjit ad khamsin d ik'k'imen ouh a t ioui d akheddim ag illan iaoui i d. Ain imma ii : Melmi taouid mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech our'er'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edhdhahris al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua lr'ersen izzeh.

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhat el-Djallâs fi Naouâdir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrout, s. d., in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour heros. Cf. El-Ibchihi, *Mostat'ref*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrout, t. III, p. 176.

V

JÉSUS ET LA VILLE[1]

—

يعفب سيدنا عيسى عليه السلام الفمزداغ ديس يلا الشجر د الودان
ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعفب الفمزدغن ازوان
تلاتة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل الفد بابس
يتعجب سلفمن يما ياس ربى اين يعفب الفمزدغ ارياز ويتزلى يسرد
ودمس سى تلوين الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سف يل ون
وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت المخل ام الدنيت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f oumezdar' dis illa echchedjer d elouidian. Dhifan t idbabes itâdjeb a teçbah' elmet'aât ensen. Iâgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izra echchedjer enni ik'k'or d el ouidian oul tazzelen ad netta iakhli f idbabes. Itâdjeb seg menni. Imma ias Rebbi : In iâgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhli oumezdar' seg illa ouenni ou itzallin. D essebbat elhedem lmedina illa d essebbat elmekhli em eddounit.

VI

LE CHACAL ET L'AIGLE[2]

—

يوسد النسر دوالشن يمايس اكر الفضفت يما يس الشن مانى امشان
يما يس الف السما يما يس الشن الفنسر ما مش الاد اليه الى السما يما يس
نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهرس يبى

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.
2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

سيدس اسف يبعد افتمرت لاخرت اسف اتيلى سنج المظهرس يم الشن
يا ربى الي الفندر اللوم اين الفلمجرى المحما يوض ديس الدين اوسر
الفلمجرى ايتوض يم اوسار العما سف يوض الشن يما يس ايون اطمعن
ايبازين الف السما

Ioused enneser d ouchchen imma ias : Ekker f dhifet. Imma ias ouchchen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g enneser : Mamech ala d alia ila ssema? Imma ias : Nech ala k silia l essema ennij elmedhheriou a t'ara sidik. Ig t ennij elmedhharis iafi sidis. Seg ibâd f tamourt lakhert seg a t illi sennij elmedhharis· Imma ouchchen : Ia Rebbi illi i f ennader aloum ain g elmejri elmah'ma. Iouodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar elâma seg iouodh ouchchen imma ias : A iouin it'maân ibazin g essema.

VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE[1]

—

يل يبغ اوير دوالشن د الضبع سى فنفنسن باش اد كضن الشونسن
افند ازمر د وعلوش اتدمنت يما يس اوير الفضبع زون فلانا يم الضبع
ازمر انش تدمنت الفشان اعلوش افوير ينهض اوير سى افزونواوت
ايور (اوير *lisez*) الضبع سو الشارس اسف التبغ تدورتس يما الفشن
زون نش ادك يمايس سلغاك اخس اعلوش افطرسيدس تدمنت اتغد(د)
سيدس ازمر اتعش(د) سيدس يما يس اوير مامو اكسلمدن الفهامت
(يماس) سى تشتك ايباب الملفسمت تمزوارت[2]

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naouâdir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, nº 85, p. 36, repro-

Illa iffer' aouir d ouchchen d edhdhebâ si geng ensen bach ad kedhen ouchchou nsen. Afen d izmer d ouâllouch a tadment. Imma ias aouir g edhdhebâ : Zoun fellana. Imma edhdhebâ : Izmer nech,

duit avec quelques variantes dans Cheïkho, *Medjâni el-adab*, Beyrout, 10 v. in-12, 1885-1888, t. I, § 86, p. 34; Ah'med ech-Chirouâni, *Nefh'at el-Yemen*, p. 55 ; *Raoudhat el-akhiâr*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, IIIe partie, n° 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 248) ; Ibn el-Djouzi, *Kitâb el-Azkiâ*, Le Qaire, 1304, pet. in-4, ch. XXXIII, p. 189; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. I, p. 199; El-Ibchihi, *Mostat'ref*, t. II, ch. LXII, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque : Bar Hebræus ap. Morales, *Ergœtzende Erzählungen*, ch. X (*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg : Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek'*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135 ; *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol : *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo* XV, Madrid, 1859, gr. in-8) ; ch. XV ; en turk : Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, n° 109, p. 47 ; en latin : *Romulus de Nilant* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo venatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69 ; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romuleæ fabulæ rythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), l. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone* ; Eudes de Chériton (*ibid.*), f. 24, p. 642; Jean de Sheppei (*ibid.*), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemius, *Hecatomythium alterum*, Venise, 1499, in-4, f. 186; Faerne, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpis*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa prædicantium*, E, VIII, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n° 58; Gabrias, *Quatrains*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien : Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n° 10, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français : Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVIe branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Pâris, *Aventures de Maître Renart*, 28e aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart* ; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrains*, n° 163; Haudent, 1re partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Asne et d'un Regnard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

tadment g ouchchen, aâllouch g aouir. Inhedh aouir sig zoun ou, iouet aouir edhdhebâ s ouachchares seg al teffer' taddourtes. Imma g ouchchen : Zoun nech ad ak. Imma ias : Selir' ak ekhsa : âllouch

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Detti e fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Ane et le Renard.*

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, quæ Leoni se sociaverunt*; Adhémar de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabulæ Phædrianæ*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Æsopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa prædicantium*, M, IX, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 15, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*: Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; *Gualterianæ fabulæ* (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; *Romuleæ fabulæ rythmicæ* (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; *Romulus Mariæ Gallicæ* (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppei (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Græsse, *Die beiden æltesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbiz, da la Uaiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrà cupidè adquirentes heredibus et de ingratitudine heredum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chievre, la Genice et le Lion s'entraccompagnèrent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 34-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

eft'er sides, tadment a ter'da(d) sides; izmer a tâchcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfehamet? (Immas) : Si tichtek ibab m elk'asmet tamzouart.

VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL[1]

—

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس اين دادو اغرس خمسة ارطال
انتدونت ڢلام ايتسلكد ديسن تم ياس اين دادك لاش اغرس ڢله يما يس
انراح للفاضى تما يس انراح ازوان لويرنت اين د الفاضى السولن
لفوير يما يس اوير اوشاس غرم اول امجال تما يس الشن اسد اكجل
تزوتق اسلوفى اسوداى انتسنت سف اد يوس الشن تم ياس اجل استسنتو
ينكد التسنت يزر اسلوفى اسوداى يم ياس اين ڢكرغد الناط شم تسلكد
لاش ڢلام ولادشى ايور الشغنم (*lisez* الشغلنم)

Illa ioused ouchchen al tadment imma ias : In daddaou r'eres khamsa art'al en tadount fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fella. Imma ias : Anrah' lelk'adhi. Temma ias : Anrah'. Ezouan l aouir netta in d elk'adhi. Siouelen g aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'erem aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg aslougi asouddain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djal s tisenit ou. Inked tisenit izra aslougi asouddai

Dou Lion qui ala chacier od la Chièvre et la Brebis; Le Noble, l. I, fab. 52, *Du Lion et des autres animaux*; Haudent, 1re partie, fab. 116, *D'un Lyon et de quelques autres Bestes*; Corrozet, fab. 5, *Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes*; Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II. l. I, fab. 6, p. 11; Burckhard Waldis, *Esopus*, I, fab. 5, *Vom Lœwen und andern Thieren*; Boner, fab. 8, *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8, fab. 8, *Von vier tieren die wâren gesellen*; cf. *Wendunmuth*, éd. Oesterley, VII, p. 23-24; Robert, *Fables inédites*, p. 31-32; Burckhard Waldis, *Esopus* (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31); Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, t. I, p. 232); La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellam oula d chei aiour lchr'al ennem.

IX

LE JUIF ET LA MULE[1]

—

يسفر اداى لمزداغ يبعد امعاس البغل يفو ڢلاس العوين دافى اسحق
اغرس يرول البغل اوضان ارشتن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر
اداى اتبارده اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنسن يوضاس العي يلى
ارشوتن افشمريم الفولس المسين الجوله اسى الامين د مفران يكض ربى

Isafer Oudai l oumezdar' ibâd mâs elber'el igou fellas elâouin d agi ish'ak' r'eres. Irouel elber'el oudhan irchouten ag illan ennij elmedhhares a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires ennij elmedhhares izoua sidensen. Iouodh as elâia illi irchouten ag ichemmer imma g oulis : Almesin edjoula si lamin d amok'ran ikedh Rebbi.

X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC[2]

—

اراح البغل المجن د وداى اكلب ڢلاس ولت يوڢى يما يس الفبراح
اوى تريالات الفبغلو افلان يزوى اعيظ ابراح الفدروبات نت يفار ماموا
ازرين البغل اتبارداس ماية ريال اسل اداى يفار الفوالوا الفعيضاس
يساسد (*lisez* يسداس) يما يس ايابراح مامش تفرد اموا شك تخسد اد
يزو البغل اسواولك يسوسم ڢلاس و يوڢى البغل

Irah' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas oul t ioufi imma

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

as g ouberrah' : Aoui terialat g ber'el iou ag illan izoua. Iâiedh' ouberrah' g deroubat netta ik'k'ar : Mamaou izerin elber'el a tberdas mia rial. Isela Oudai ik'k'ar g ouaoualou g âiadhes. Ioused as imma ias : Ai aberrah' mamech tek'k'ared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouaoualek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.

XI

LES PAROLES ÉNIGMATIQUES[1]

—

اسعرن سن اريازن لمزداغ يبعد سف طولن اتيورت يما ياس الجن افمدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسنه نشن دكديد ولزمرا عفبن البزرع يوض لجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادبابس يما يس امدكلس مامش الشينت نت ابد ويمجير ايورن الفدرب الكح اعفبن مدن سالميت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نتا(ت) شمرنت النج المنعاش اخسن التدفبن سف اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس اورفن كل الجن يزو اشانس يسكن الجن اسيم امدكلس الفبريد ابيليس تما يس انته اوال امعاس اولاس سني اكسن يخس سيدس دوال سغرس دغرك اولاس البزرع الشنت اد بابس يم نته الزنزنت وايت اوين درمنس اولس البلميت (*sic*) يدريم اغرس التاروه ملمى الفجين اسغرن يا عبد الله امس ان عبد الفادر الدكر السميت اندادس دسميتنس الفعيض اعاد دادس يدر[2]

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques; cf. en berbère, *Le Cadi et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Legrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Nœldeke, *Beitræge zur Geschichte des Alexanderromans*, Vienne, 1890, in-4, p. 7, note 1), l'*Aventure d'Imrou 'l-Qais et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahâni, *Kitâb el-Aghâni*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Diwan d'Amro 'l-Kaïs*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

Saferen sin iriazen loumezdar' ibâd. Seg t'aouelen taiourt imma ias idjen g oumeddoukelis : Sen ii ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : nechchin d akedid oul zemera. Ageben f ezzerâ iouodh lamjar. Imma ias g oumeddoukelis : In ou zerâ echchin t idbabes. Imma ias oumeddoukelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou imjir. Aiouren g derb elkah' âgeben midden s el maiit. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chemmeren t ennij em nâach ekhsen a t defenen. Seg aoudhen l oumezdar' agi ellan ezouan r'eres ferak'en. Koull idjen izoua l amchanes. Isken idjen as imma ameddoukelis g oubrid fillis. Temma ias : Netta aoual mâs aouales senii ak sena ikhs sides d aoual sr'eres d r'erek; aouales f zerâ echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maiit idder imma r'eres taroua melmi g idjen as r'eran : Ia Abd Allah emmis en Abd el-K'ader idker essemit n daddas d semmit ennes g âiadh iâd daddas idder.

XII

MORT BIZARRE[1]

—

الجاس تعقب تمطوت التوسرت ترض تروط التمقرانت اسق التخلخل
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربعين المدن سالفداين

Idjem ass tâgeb tamet't'out taoussart terdhou tarout' tamek'rant seg tkhalkhal tamourt oudhant elbât' en tiddarin emmouten erbâin midden seg Oudaien.

XIII

LE COQ ET LE CHACAL[2]

—

يوسد الشن لفزيض يما يس افسر د النزل يما يس فازيض الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Largeau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الاديكر يمايس الشن مايل الامـام يما يس الفمشانت الفلان اسدفرك
ينكد الشن اسدفرس يزر اسلوفى يطص (lisez يطس) يرول الشن يخلع
اعيضاس فازيض سبعيد يمايس ادولد بالنزال يمايس الشن يرز فل الوضو
اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفى[1]

Ioused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzalli. Imma ias gazidh : Elimam it't'es ala d ikker. Imma ias ouchchen : Mail elimam? Imma ias : G oumchant ag illan s defferık. Inked ouchchen

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (*Manuel de langue kabyle*, IIIe partie, *Chrestomathie*, p. 30*) et une traduction (*Contes populaires berbères*, 1re série, n° IX, p. 19); cf. Furia, *Fabulæ æsopicæ*, n° 88, p. 39, *Le Chien, le Coq et le Renard*, Ibn Arabchah, *Fakihat el-Kholafa*, ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, *Le Renard et le Coq*, ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. III, p. 94; El-Ibchibi, *Mostat'ref*, t. II, ch. LXII, p. 228, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe d'Algérie, ap. Belkassem ben Sedira, *Cours pratique d'arabe vulgaire*, Alger, 1878, in-18, ch. XII, n° 10; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, t. I, p. 75; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 57, *Le Renard et Le Coq*; Faerne, fab. 29, *Le Chien, le Coq et le Renard*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 360, *De Vulpe et Gallo*; p. 233, *Vulpes et Gallus*; Pogge, *Facetiæ*, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-12, t. I, n° 79, *De Gallo Vulpe*; G. Tardif, *Les Facéties de Poge Florentin*, Paris, 1878, in-8, n° 53, *La Fable d'ung Coq et d'ung Regnard*; Philibert Hégémon, *La Colombière ou Maison rustique*, Paris, 1583, in-12, fab. 14, p. 54; Caxton, *The fables of Aesop* (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, *The Fax, the Cock and the Dogges*; P. Pâris, *Aventures de Maître Renard*, p. 40-43, *Comment Maître Renart ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix*; Rothe, *Les Romans du Renard*, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 61, *Quod in solo Christo spes nostra est figenda*; Marie de France, *Œuvres*, t. II, fab. 52, *Dou Coucou et dou Gourpill*; Regnier, *Apologii Phædrii*, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, *Gallus et Vulpes*; Habert, *Annales poétiques*, Paris, 1778, in-12, t. V, *Le Coq et le Renard*, reproduit par G. Merlet, *Origines de la littérature française*, Paris, 1873, 2 v. in-12, t. I, p. 515-517, par Delboulle, *Les Fables de La Fontaine*, Paris, 1891, in-12, p. 36-39, et par Soullié, *La Fontaine et ses devanciers*, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guéroult; Haudent, 1re partie, fab. 36, *D'un Coq, d'un Chien et d'un Regnard*; *Sermones convivales*, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 121; Guichardin, *Detti e fatti notabili*, p. 222; *Il Cane ed il Gallo*; Ben-

s defferes izri aslougi it'es irouel ouchchen ikhlâ. Iâiedh as gazidh sbâid imma ias : A douel d b anzalli. Imma ias ouchchen : Ierz fella loudhou tzallit ou ıeçah' bla loudhou. Irouel seg aslougi.

IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT[1]

سف يراح موش للحج يما يسن الفغرداين يزو يسد ياسد (يسداس *lisez*) امفران المغرداين لحماد الماس يزرت اتحرش الفنشوشنس د الشلاغمس يما ياس اخس السيك اد اتغاوسه يما يس د ماتة يما يس شك تسند ارار اخس التراد الفلمندادو تاود سغرى (اد) ماية ريال يما يس اغرد السومة لاخرت نشين اشعب السيك لاش الامان نشين ادك يدول التروه عميس يما يسن ازريغ موش ارضاض د امفران اغماز الميمس ويكس السيس ون وخربن انفوا اد يخرب يفت د زرار السوداى اتمرت و ونبع غروال سف افلان ازرخت[2]

serade, *Quatrains*, n° 130; La Fontaine, l. II, fab. 15, *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Mærchen der Süd-Slaven*, t. II, Leipzig, 1884, in-8, n° 10; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schaller, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionães do povo portuguez*; Porto, *s. d.*, 2 v. in-12, t. II, n° 248, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Mærchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 100, *Der Sperling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XCVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 310; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 146; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° LXXXIV, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° CIII, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

Seg irah' mouch lelh'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amok'ran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrach g inchouchennes d echchelar'emes. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadiou taouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lakhert nechchin châfa sik, lach elaman nechchin ad ak. Idouel i taroua âmmis imma iasen : Zrir' mouch ardhadhes d amok'ran ar'maz imimes ou ikkes essis : Ouin ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.

XV

SINGULIÈRE CONSULTATION[1]

—

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس اتمرت التمفرانت اسف توض التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنعتك ايوسر يما يس نش د اعريف يما يس امغار نشن اخس اكسول الفلمسلت (*sic*) يما يس سول وفتخسد يما يس ماته خالتغرد الفرياز يزنز تدمنت يطف ادرمنس يزو ترض تدمنت افوس المن التغين اسف التفغ تسكت سى تكشورتس تعمى تط المريز مامش الدية افون الزنزن اين افون اغين يما يس الدية افون الزنزن يما يس هارون الرشيد مامش اتعاد افون الزنزن تدمنت ترضو افوس المن اغين يمايس ون الزنزن يخب ويمى اون اغين اين اتكشورتس المعفال يص هارون الرشيد طصه لاخرت اسف يوضر الدفرس

Ioused l Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l ltamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çenâtek ai aoussar? Imma ias : Netch d ârif. Imma ias amr'ar : Nechchin ekhsa ak saoula f elmesalet. Imma ias : Sioul

Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (*Le Chat et les trois Souris*) p. 68-69.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it't'ef idrimens izoua. Terdhou tadment ioufous m enni it ir'in seg teffer' tisket si tekchourtes tâma tit' m ouriaz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia f ouenni izenzen. Imma ias Haroun er-Rachid : Mamech tâad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m enni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhebou imi iouenni ir'in a tekchourtes elmâk'al. Iça Haroun er-Rachid t'eça lakhert seg ioudhar aldefferis[1].

XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET[2]

—

يل اوير دوالشن د البغل اتيورن الفدرب يوضسن اعياى يوضسن
لاز اد ڢاد يم يسن اوير انق الفرعت ڢلانه ون التس ڢلاس اتنش امان
انسل تحس اللن الفرعت تضاد الڢلبغل يما يسن البغل الجتيد ويتشت ال
ونغر الڢلمانت اولعاد تمتغ اسميت الممشانت الفلان ديس المانت تورى
الفلحاڢر والنفرو يما يس الشن شمر ضارك باش اد عزم اشمر افحز
غرس الشن ويزمر الشن الڢعزم يما يس البغل فحر باش التزرد الحروب
يما يس وتفحز نش اد عزم سى ابعيد واتفربه تواين د طبعتيو امو
السغرى دادو يما يس اوير الفشن اكرشك ولتزمرد الڢلعزام العزام
ويزمر ڢلاس لا دجن غير تروه امورن يما يس الشن فحزد ايمغار
افحزد يما يس البغل شمر ضارو اشمر افحز اوير غرس اسق يسرس
الجيهتس فى الحاڢرس اصكت البغل اسق يوتب الحاڢرس الفشبهتس
(جبهتس) اموير يمت يرول الشن[3]

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Aboû Nouâs.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 122-133 (conte XIV en dialecte du Mzab), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du XVe siècle, publié

Illa aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen âiai ioudhasen laz ad fad. Imma iasen aouir : A neg lk'erâat fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erâat toudha d f elber'el. Imma iasen elber'el : Ejjit i d ou i techet al aouen r'era f elimanet oul âd temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g elh'afer ouin aneggarou. Imma ias ouchchen : Chemmer dharek bach ad âzema. Ichemmer. Igah'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elâzem. Imma ias elber'el : Gah'ez bach a tezred elh'orouf. Imma ias : Ou tegah'za netch ad âzema si bâid ou tek'erba. touain d t'abiât iou. Amou iser'ar i daddaou. Imma ias aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elâzam, elâzam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouiren. Imma ias ouchchen. Gah'ez d ai amr'ar. Igah'za d. Imma ias elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igah'za aouir r'eres. Seg isers eljibhates f elh'aferes içek t elber'el seg ioutef elh'aferes g eljibhetes em ouir immout. Irouel ouchchen.

XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ[1]

—

يل ارياز د طماع ملمى اسل سضيفت نت يل ديس الجماس يعقب
العدرب يعد البعض المدن الفيمن القاولس نتين يسفومن الفيشو مضيفت
نتين يطعتن امغار باش اتنبق الفلحبس يمايس الفشاوش سيتفتن ايجن سك
ايجن نتين اورين اتبرات اتفن كوانسن يفمد نت وحدس ميغ ويرى
اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس ماية يسوسم اعندا بلوا اسوشن
(انت) ماية ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس ماية تشتيوين يما يس الفمغار
سى خفيك تعاد ماية ريال د دريمن ذ الفضت انتونس يص امغار يوشاس
ماية ريال بزوا يفرح[2]

par J. Grimm : Γαδαρου, Λύκου καὶ Ἀλουποῦς διηγησις ὡραία. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. xii, p. 331-342.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

Illa ouriaz d t'emmâ. melmi isel s dhifat netta illa dis. Idjem as iâgeb f edderb iafed elbâdh em midden ek'k'imen. F aouales netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin it't'eften amr'ar bach a ten ig g elh'abs. Imma ias g echchaouch : Sitef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'k'im d netta ouah'des mir'i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen amr'ar : Oucht as mia. Isousem iâned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta amr'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oumr'ar : S ikhfik taâd mia rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Iça amr'ar iouchas mia rial : izoua iferah'.

XVIII

L'HOMME ET SON ESCLAVE[1]

—

يما يس ارياز الفسمج الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى ـف
يوض لخمس يما يس ابابس نش يوضيض (sic) اعي الدباش ايتسفرد يالى
يفيت افتغرديئس يكسرد (يفسرد) سيدس سى تزدايت غير اكح يما
يس بايس يا مسعود نش يوضى الضر السيك اطب تزدايت سى فسنك يما
يس ولزما تطب يما يس بباس نش ابانى اكليه سنج انتغردنيو اتمتد
شك ولا امت نش يليت اتمرت يمت لاش الخير الفسمجان الفلان (sic)
سفان ادبانسن

Kitâb el-'Iqd el-ferid, Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Parasite et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. cxxiv; Ibn H'addjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aourâq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ah'med el-Qalyoubi, *Naouâdir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousof ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre كتاب ابرهيم المهدى cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrout, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 215-216; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi iouodh l ikhfis imma ias ibabes : Netch ioudha i âiai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. R'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik et't'ef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tet't'ef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isemjan ag illan segan adbabensen.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

B

B B : (Mzab) *ebbi*, ابي, emporter (cf. Zouaoua *aoui*).

B B : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابي, couper, déchirer; IVe f. (Mzab) *tsebba*, تبا; IVe f. (Dj. Nefousa) *tsebb*, تب; V^e^ f. (Mzab) *tebbi*, تي; nom d'action (Ouargla) *ibbai*, يباى, coupure.

B J N : (Mzab) *tabejna*, تبژنا, tête, pl. *tibejniouin*, تبژنيون.

2° B DJ N : (Mzab) *tabedjna*, تبجنا, tête, pl. *tibedjniouin*, تبجنيون.

B TCH (Mzab) *betch*, بچ, s'envoler; n. d'act. (Mzab) *ouboutch*, وبوچ, vol.

B D : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se tenir debout, être debout.

2° OU D : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se dresser, aor. *iouded*, يودد.

B D D : (Mzab) *abeddiou*, ابديو, bête.

B R : (Mzab) *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر, bouillir; n. d'act. (Mzab), *abbar*, ابار, bouillonnement.

B R KH S : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.

B R D' : (Zouaoua) *abrid'*, ابريد, chemin.

2° B R D : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, manière, pl. *ibriden*, يبريدن; (Dj. Nefousa) *brid*, بريد, chemin.

B R R : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبرورى, neige.

B R K : (Zouaoua) *berrik*, بربك, être noir.

2° B R CH : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت ; (Mzab) *berchi*, برشى, carré de bone, pl. *ibercha*, يبرشا.

3° B R TCH N : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرچان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت ; Ire f. (Mzab) *sbertch*, noircir ; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرچان, action de noircir.

B R N : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن.

B Z G : (Ouargla) *ebzeg*, ابزڭ, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, يبزڭ ; Ire f. (Ouargla) *sebzeg*, سبزڭ, mouiller, aor. *ad sebzegd*, اد سبزڭد.

2° B Z DJ : (Mzab) *ebzedj*, ابزج, être humide, mouillé ; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ابزاج, humidité ; Ire f. (Mzab) *sebzedj*, سبزج, mouiller ; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسبزج, humidité.

B CH CH : (Mzab) *bechch*, بش, se parer ; (O. Rir') *abechchi*, ابشى, arc-en-ciel, ceinture.

B CH L : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن.

B K' : (Ouargla) *abk'a*, ابقا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبقاين.

B G L J : (O. Rir') *beglouj*, بڭلوز, bouton de fleur ; (O. Rir') *tabeglouj*, تبڭلوز, bouton de fleur.

B L : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, يبليوين ; (Mzab) *abliou*, ابليو, paupière.

B L B L : (Mzab) *teboulboult*, تبولبولت, plume.

B L Z : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.

B L R' : (Mzab) *tabelr'ouit*, تبلغويت, merle de rochers.

B N B TCH : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنبچ, action de voiler.

B OU : (Mzab) *ibaouen*, يباون, fèves.

2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.

B OU D : (Mzab) *aboud*, ابود, derrière (subst.).

2° G OU DH : (Ouargla) *agoudh*, اڤوض, derrière.

B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbouchin*, تبوشين.

B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تبيوالى, mauve.

T

T T : (Ouargla) *ettou*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تيغ, *itta*, يتا.

T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف; n. d'act. (Mzab et O. Rir') *ataf*, اتاف, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوف; (Ouargla) *moutfen*, موتفن, entrée; Ire f. (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *sitef*, سيتف, introduire; (Ouargla) *sitef*, سيتف, marier; n. d'act. (Mzab) *asitef*, اسيتف, introduction; IIe f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre.

T OU R' : (Mzab) *tour'*, توغ, être, se trouver, aor. *ittour'* et *itour'*, يتوغ.

T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تيا, négresse.

TH

TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يثبير, pigeon.

2° T B R (Mzab) *itbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرن; (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرن; (Ouargla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *titbirin*, تتبيرن.

TH R : (Bougie) *ether*, اثر, demander.

2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O. Rir') *etter*, اتر, demander; V^e^ f. (O. Rir') *terr*, تر.

TH R : (Zouaoua) *ithri*, يثرى, étoile.

2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يترى, étoile, pl. *itran*, يتران.

DJ

DJ : (Mzab) *edj*, اج, laisser; V^e^ f. (Mzab) *tedj*, تج; V-VIIIe f. (Mzab) *tidj*, تيج.

2° J J : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, اژ, aor. *ijjou*, يژو, *ejjir'*, اژيغ, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, اژا, abandon; V-VIIIe f. (Ouargla) *tij*, تيژ.

DJ DJ : (Mzab) *djidj*, جج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.

2° J J : (Ouargla) *jij*, ژيژ, pl. *ijajen*, يژاژن, cheville.

DJ R : (Mzab) *djerou*, جرو, préparer.

DJ L F : (Mzab) *adjelf*, اجلف, nid, pl. *idjelfaoun*, يجلفاون.

DJ N : (Mzab) *edjen*, اجن, ourler; n. d'action (Mzab) *tadjenait*, تجنايت, ourlet.

TCH

TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اچ, aor. *itchou*, يچو manger; (Ouargla) *etch*, اچ, aor. *etchir'*, اچيغ, *tched* (pour *tetched*) چد, *itchou*, يچو, manger; V-Ire f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تسچ, nourrir.

2° CH (Mzab, O. Rir') *ech*, اش, manger, aor. *ichi*, يشى; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, يشو, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, وشو, nourriture, repas, couscous; (Ouargla) *ichcha*, يشا, nourriture; Ire f. (Ouargla) *chech*, شش, faire manger, nourrir; IIIe f. (Mzab, Ouargla) *touach*, تواش, être mangé.

3° T T (Dj. Nefousa), VIe f. *tett*, تت, manger souvent; (Mzab) *tett*, تت, *ettat*, اتات, manger souvent.

TCH T' : (Mzab) *outchit'*, وچيط, datte à moitié mûre.

H'

H' DJ M : (Mzab) *tah'adjamt*, تحجامت, tourterelle.

H' R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.
H' M L : (Mzab) *h'eml*, حمل, être rempli.

KH

KH : (Ahaggar) ⁚⁚, *akh*, lait aigre.
2° R' (Mzab) *ir'i*, يغى, lait aigre; (Ouargla) *ir'i*, يغى, lait.
KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, يخبيان.
KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.
KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, يخوجا.
KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.
KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسى, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسى, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.
KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخسايت, courge, — sorte de pommade rouge.
KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.
KH M : (Mzab) *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, يخيامن; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.
KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخونزر, morve.
KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.
2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.
KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), Ire f. *sekhou*, سخو, salir.
KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خوڭ, aor. *ikhouga*, يخوڭا, prendre.

D

D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.

2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.

3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller; (O. Rir') *ezoua*, ازوا, aller, se passer, s'écouler.

D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*, تداخين.

D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer, aor. *dir'*, ديغ, *idda*, يدا ; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pulvériser; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation; Ve f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.

D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.

D D : (Mzab) *tadada*, تدادا, sorte de carotte sauvage.

D R : (Mzab) *tadra*, تدرا, épine du djérid; (Ouargla) *tadri*, تدرى, pl. *tadriouin*, تدريوين.

D R S : (Mzab) *tadris*, تدريس, glace.

D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.

D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.

D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.

D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.

D L : (Dj. Nefousa), Ve f. *tadel*, تادل, commencer.

D L : (Mzab) *adali*, ادالى, vert; (Mzab) *taddalet*, تدالت, sorte de datte.

D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تدلاخت, haricot, pl. *tidlakhin*, تدلاخين.

D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvre, pl. *idlisen*, يدليسن.

D M : (Mzab) *tidmouin*, تدموين, mil.

D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.

D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدمامت, sorte de datte.

D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

D N : (Mzab et Ouargla) *adan,* ادان, boyaux, entrailles, ventre.

D OU N : (Mzab) *tadount*, تدونت, poulie.

D I Z : (Ouargla) *timediaz*, تمدياز, ciseaux.

2° D I S : (Mzab) *timedias*, تمدياس, ciseaux.

D'

D' : (Zouaoua) *thid'ets*, تذت, vérité.

2° D (Mzab) *tidet*, تدت, vérité.

D' : (Aït Khalfoun) *imd'an*, يمذان, gens.

2° D (Dj. Nefousa) *ioudan*, يودان, gens ; (Mzab) *midden*, مدن, gens.

D' R : (Zouaoua), Ire f. *sid'er,* سيذر, faire vivre.

2° D R (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder*, ادر, vivre, aor. *idder*, يدر ; (Mzab) *der*, در, vivre, aor. *idder*, يدر ; (O. Rir' et Mzab) *taddart*, تدارت, maison, pl. *tiddarin*, تدارين ; (Mzab) *tiddar*, تدار, maisons ; (O. Rir') *taddourt,* تدورت, vie ; (Dj. Nefousa) *tameddourt*, تمدورت, vie.

D' R : (Zouaoua) *ad'er*, اذر, descendre.

2° D R (Ouargla) *ader*, ادر, s'enfoncer ; Ire f. (Ouargla) *sider*, سيدر, enfoncer.

3° DH R : (O. Rir') *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر.

D' R R : (Zouaoua) *ad'rar*, اذرار, montagne.

2° D R R : (Dj. Nefousa) *drar*, درار, montagne, pl. *idraren*, يدرارن.

D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el*, اذرغل, aveugle.

2° D R R' L : (Mzab) *derr'el*, درغل, être aveugle ; n. d'act. (Mzab) *aderr'el*, ادرغل, aveuglement, cécité ; (Ouargla) *aderr'al*, ادرغل, aveugle, pl. *iderr'alen*, يدرغالن.

D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.

2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté, pl. *idisan*, يديسان.

D' R' R' : (Zouaoua) *ad'r'ar'*, اذغاغ, pierre.

2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادغاغ, pierre, pl. *idr'ar'en*, يدغاغن.

D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكل, être joint.

2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكال, ami ; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*, امدوكل, ami.

2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوچل, ami, pl. *imdoutchal*, يمدوچال.

D' G N : (Zénaga) *ad'egen*, اذڭن, noir.

2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, اڭناو, nègre.

D' M : (Zouaoua) *id'im*, يذيم, sang.

2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.

D' M : (Zouaoua) *oud'em*, وذم, visage.

2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون.

D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يذمارن, poitrine.

2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يدمارن, poitrine.

D' OU F : (Zouaoua) *thad'ouft*, تذوفت, laine.

2° DH OU F : (Ouargla) *tadhouft*, تضوفت, laine.

3° D OU F : (Mzab) *tadouft*, تدوفت, laine.

R

R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, ارى, écrire, aor. *iouri*, يورى ; (O. Rir') *ari*, ارى, être écrit ; n. d'act. (Ouargla) *tira*, تيرا, écriture ; IIe f. (Ouargla) *miouri*, ميورى, être écrit ; IIIe f. pass. (O. Rir') *touari*, توارى, être écrit ; (Dj. Nefousa) *irouan*, يروان, pl. savants, t'olba.

R : (Dj. Nefousa) *tirou*, تيرو, à présent; (Mzab) *s intourou*, سنتورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, عمارو, à présent.

R : (Ouargla) *eraou*, اراو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *t'eraou*, طراو.

R : (Ouargla) *iri*, يرى, côte, nuque.

R : (Ouargla) *arou*, ارو, ouvrir.

R : (Mzab) *tarout*, تروت, poumon, de l'arabe رية (?); (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, توراوين.

R TCH S : (Mzab), Ire f. *sertches*, سرچس, épargner; Ire-VIIe f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.

R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.

R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.

R D : (Mzab) *ired*, يرد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ايرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, يراد, vêtements; Ire f. (Ouargla, Mzab); *sired*, سيرد, habiller.

R D N : (Mzab) *taredounit*, تردونيت, galette.

RD' : (Zouaoua) *ird'en*, يرذن, blé.

2° R D : (Mzab) *irden*, يردن, blé.

R D' : (Zouaoua) *irid'*, يريذ, propre.

2° R D : (Mzab), Ire f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) Ire f. *sired*, سيرد, laver; Ve-Ire f. *tsired*, تسيرد, laver.

R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, يرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, يرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, ورار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, يرار, jeu; Ire f. (Ouargla) *sirar*, سيرار, faire jouer; Ve f. (Ouargla) *tirar*, تيرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.

R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو et *ierri*, يرى, rendre,

ramener, vomir ; (Ouargla, O. Rir') *err*, ار, changer; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.

R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher ; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher ; IIe f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé ; aor. *mierzir'*, ميرزغ, *imierzou*, يميرزو ; VIe f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.

R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher; VIe f. (Mzab) *rezzem*, رزم.

R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسغ ; Ire f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre ; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسى, action de poser ; IIe-Ire f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.

R CH : (O. Rir') *irchouten*, يرشوتن, objets.

R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.

R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشيمت, datte commençant à mûrir.

R DH : (O. Rir') *erdh*, ارض, peter.

2° R T' : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.

R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.

R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارضل, prêter.

R T' : (Ouargla) *tart'a*, ترطا, bâton.

R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارغ, brûler; (Mzab) *tirr'it*, ترغيت, braise; Ire f. (Mzab) *sirr'*, سيرغ, incendier ; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.

2° R K' : (Mzab) VIe f. *rek'*, رق, brûler habituellement ; (Mzab) *tarek'*, ترق, id.

3° R' : (Mzab) *sir'*, سيغ, allumer.

4° R J : (O. Rir') *tarjin*, ترژن, pl. braises.

R R' : (Mzab) *arr'a*, ارغا, braiment.

R F : (Dj. Nefousa) *aref*, ارف, griller; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انتارف.

R K S : (Zouaoua) *tharkast*, ترْكاست, chaussure.

2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.

R G : (Zouaoua) *argou*, اركو, rèver.

2° R J : (Mzab) *tirjet*, ترژت, rêve, songe; (Mzab) *tirja*, ترژا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, ترژاوين.

R G : (Ouargla) *targa*, تركا, canal d'arrosage, pl. *targiouin*, تركيوين.

2° R J : (Mzab) *tarja*, ترژا, canal d'arrosage.

R G Z : (Ouargla) *argaz*, اركاز, pl. *irgazen*, يركازن, homme, mari; (Dj. Nefousa) *ergaz*, اركاز, pl. *irgazen*, يركازن, homme, mari.

2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارژاز, homme, pl. *irjazen*, يرژازن.

3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارجاز, homme, pl. *irdjazen*, يرجازن.

R G G : (Zouaoua) *ergigi*, اركيكي, trembler.

2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارژيژى, trembler; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارژيژى, tremblement; V^e f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, ترژيژى, trembler beaucoup.

3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.

4° R Z Z : (Mzab) *tiarzozt*, تيرززت, hase.

5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز; (Ouargla) *tagerzizt*, تكرزيزت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز.

R G L (Ouargla) *areggal*, اركال, brun; (O. Rir') *arouggal*, اروكال, noir.

R M R' : (Mzab) *ermar'*, ارماغ, verser.

R N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.

R N : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; IIe f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.

R H : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.

R OU : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تروا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, ترَاوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تروا, enfantement, accouchement; Ve f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, روّمو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امّو, mère).

R OU I : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, اروای, couscous.

R OU B : (Ouargla) *troubia*, ترّوبيا, garance.

R OU D : (Mzab) *amroud*, امرود, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).

2° R OU T : (Mzab) *tamrout*, تمروت, fusil.

R OU T' : (Dj. Nefousa); Ire f. *serouet'*, سروط, couvrir.

R OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, ارول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يرول; Ire f. (Mzab) *serouel*, سرول, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسرول, action de mettre en fuite.

Z

Z B : (Mzab) *tzibaouin*, ترّباوين, bijoux.

Z DJ : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.

Z DJ M : (Mzab) *zoudjmi*, زوجمى, tarentule.

Z D : (Mzab) *ezdou*, ازدو, tourner.

Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act. (Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.

Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazaddi*, تزدى, maigreur.

Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زذل, couver.

2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, تزدلت, œuf, pl. *tizdal*, تزدال.

Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازذاغ, habiter.

2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امزداغ, ville, contrée, pl. *imezdar'en*, يمزداغن; (Mzab) *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, يمزداغن, bourg.

Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تزذايث, palmier.

2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazdait*, تزدايت, palmier femelle, pl. *tizdain*, تزداين; (Dj. Nefousa) *tezdai*, تزداى.

Z R : (Mzab) *ezzar*, ازار, précéder, aor. *izzer*, يزر; (Mzab) *ezzar*, ازار, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizzert*, تزرت, action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امزار, d'abord; (Ouargla) *tizzar*, تزار, d'abord.

2° Z OU R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, يمزوارن; (Mzab) *amzouarou*, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tamzouart*, تمزوارت, d'abord.

Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*, زريغ, *izerou*, يزرو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر, voir, aor. *izeri*, يزرى; (Mzab) *imezran*, يمزران, pl. sorciers; (Mzab) *tamezraout*, تمزراوت, sorcière; IIe f. (Ouargla) *mizrou*,ميزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et l'autre; VIe f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor. *izzar*, يزار, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.

Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تزيرى, lune, pl. *tizirin*, تزيرين.

Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

Z R : (Mzab) *izeri*, يزرى, chih' (*Artemisia alba*).

Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, ازور, racine, pl. *izouran*, يزوران.

Z R D : (Ouargla) *zaroud*, زرود, jeter.

Z R Z : (Mzab) *azerza*, ازرزا, sorte de palmier ; (Mzab) *tazerzait*, تزرزايت, sorte de datte.

Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, يزرزر, gazelle ; (Dj. Nefousa) *zerzer*, زرزر, gazelle.

Z R F : (Ouargla) *zarif*, زريف, alun ; (Mzab) *azerf*, ازرف, argent ; (Mzab) *azrouf*, ازروف, monnaie.

Z R G : (Mzab) *imzargen*, يمزارڨن, boules de terre.

Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, تزارنين, midi.

Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, ازو, planter ; V^e^ f. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان.

Z Z : (Ouargla) *tizzet*, تزت, coupure.

Z Z : (Ouargla) *izzan*, يزان, excréments.

Z Z : (Mzab) *tizzin*, تزين, barbes de l'épi.

Z Z : (O. Rir') *azzi*, ازى, marmite, pl. *izezza*, يززا.

Z Z M : (Mzab) *tazezmet*, تززمت, éventail.

Z DH (Ouargla) *zedh*, زض, peser ; V^e^ f. (Ouargla) *tzedh*, تزض.

Z DH : (Zouaoua) *zedh*, زض, tisser.

2° Z T : (O. Rir') *azetta*, ازتا, fil servant à la trame ; (O. Rir') *tazetta*, تزتا, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.

3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, اسطا, métier à tisser, pl. *iset't'ouan*, يسطوان.

4° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, tisserand, pl. *izdai*, يزداى.

Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, ازضو, broyer.

2° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, broyer, aor. *izdou*, يزدو ; n. d'act. (Mzab) *azda*, ازدا, mouture ; IIe f. pass. (Ouargla) *miezdou*, ميزدو.

Z DH F : (Dj. Nefousa), Ire f. *zezdhof*, ززضف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زضفي, noirceur, couleur noire.

2° Z T' F : (Dj. Nefousa), IIe f. *zet't'af*, زطاف, *azet't'af*, ازطاف, noir, nègre.

Z Â L K : (Mzab) *azâlouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazâloukt*, تزعلوكت.

2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, تزلقت, longueur.

Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *izr'ouroun*, يزغورون.

Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.

Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, تزقا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, تزقا, dépôt.

Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.

2° CH CH : (Mzab) *achcha*, اشا, demain.

Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.

Z G : (Mzab) *tazouggait*, تزوڭايت, sorte de dattes.

Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازڭ, traire.

2° Z J : Ve f. (Mzab) *tezzej*, تزژ, traire.

Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوڭدا, plat.

2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, تزيوا, pl. *tziouain*, تزيواين: (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, تزيوا, plat, pl. *tziouaouin*, تزيواوين.

Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زڭر, trancher, couper.

2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.

Z G R R : (Ouargla) *azigrar*, ازڭرار, long, fém. *tazigrart*, تزڭرارت.

2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, اززرار, long.

3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازيوار, épais, grossier; (Ouargla) *aziouar*, ازيوار, fém. *taziouart*, تزيوارت, pl. *tiziouarin*, تزيوارين, long.

4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازيرار, long.

5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.

Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زڭزو, être bleu.

2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, ازيزاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تزيزاوت, chou; (Mzab) *tazizaou*, تزيزاو, sorte de dattes.

Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازڭا, reproche; V^e^ f. (Ouargla) *tzegga*, تزڭا.

Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازڭن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زڭنى, moitié.

2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسڭن, moitié.

3° Z DJ N : (Mzab) *azdjen*, ازجن, moitié.

4° DJ N : (Mzab) *adjen*, اجن, moitié.

Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل; (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzlan*, وزلان.

Z L : (Mzab) *izzel*, يزل, faute.

Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل, allonger, étendre.

Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; Ire f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سيزل, hâter; V^e^ f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تزل, courir, couler (en parlant de l'eau).

Z L R : (Mzab) *tizelri*, تزلرى, logette.

Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاف, jonc, pl. *izelafen*, يزلافن.

Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زليم, oignon, pl. *izalimen*, يزاليمن.

Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلمد, collier, pl. *tizelmadin*, تزلمادين.

Z L M DH : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلماضى, gauche.
2° Z M M D : (Mzab) *azemmad*, ازماد, gauche.
Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, agneau.
Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, تزمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, تزمورين, coll. *azemmour*, ازمور.
Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, يزمير.
Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade ; (Mzab) *azmar*, ازمار, maladie.
Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, تزمت, défilé, pl. *tizemmatin*, تزماتين.
Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمى, action de sucer; V[e] f. (Mzab) *tzemm*, تزم.
Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; III[e] f. pass. (Ouargla) *touazen*, توازن.
2° Z L : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زل, envoyer, aor. *izzal*, يزال.
Z N : (Mzab) *iouzen*, يوزن, farine grossière.
Z N N : (Mzab) *tiznin*, تزنين, semence.
Z N N : (Mzab) *zennat*, زنات, poignet.
Z OU DH : (Ouargla) II[e] f. *mzaoudh*, مزاوض, lutter ensemble.
Z OU R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.
2° Z G R' : (Mzab) *azouggar'*, ازوڨاغ, rouge.
3° Z G R (Ouargla) *azouggar*, ازوڨار, rouge ; (Ouargla) *azeggar*, ازڨار, rouge; (Mzab) *tazouggouart*, تزوڨوارت, pl. *tizouggouarin*, تزوڨوارين ; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, تزاڨرين, jujubier sauvage (ar. سدرة).
Z OU N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager ; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage ; (Mzab) *azouni*, ازونى,

partage; IIe f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; V^e^ f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; V^e^-IIe f. (Dj. Nefousa) *temzoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازاى, être lourd.

2° Z : (Ouargla) *ezza*, ازا, aor. *izza*, يزا être lourd.

Z I OU : (Ouargla) *zioua*, زيوا, grappe, pl. *iziouain*, يزيوان; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزيوايت, pl. *tiziouain*, تزيوان; (Mzab) *azioua*, ازيوا, régime fécondé.

J

J : (Mzab) *aja*, ازا, seau en cuir.

J H' N DH : (Zouaoua) *ajah'nidh*, ازحنيض, queue.

2° Z N DH N : (Mzab) *tazandhint*, تزنضينت, queue.

J D DH : (Ouargla) *ajdidh*, ازديض, oiseau, pl. *ijoudadh*, يزوداض.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديد, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, يزذى, sable.

2° J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, يزدى, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *jedi*, زدى, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا; (Ouargla) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijerouan*, يزروان.

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تزردانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تزردانين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وزردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, ازردو, datte mûre.

J R CH : (Ouargla) *ajarch*, ازرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اززمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, ازڭو, poutre.

2° J J : (Ouargla) *tajja*, تزا, brancard, pl. *tajjaouen*, تزاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تزلت, abcès, pl. *tijal*, تزال.

J L S : (Mzab) *tajlist*, تزليست, scarabée.

J L L : (Mzab) *tajellet*, تزلت, coloquinte.

J N N : (Mzab) *ajennai*, ازنای, tailleur.

J OU : (Mzab) *ejoua*, ازوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, ازوا, bêlement.

J OU N : (Ouargla) *ijiouen*, يزيون, rassasié, pl. *ijiouan*, يزيوان.

2° J OU M : (Mzab) *jaoum*, زاوم, rassasier.

3° DJ OU N : (Mzab) *djaouent*, جاونت, satiété.

S

S : (Mzab) *tisit*, تسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, تسيت, miroir, pl. *tisitan*, تسيتان.

S : (Mzab) *issis*, يسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما, sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوث], filles et de *emma*, اما, mère).

S : (Mzab) *tasa*, تسا, foie; (Ouargla) *tisa*, تسا, foie, pl. *tisaouin*, تساوين.

S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iousa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor. *iousou d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue; Ire f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à l'écart; Ve f. (Mzab) *tas*, تاس.

S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.

2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسوبلا, grande aiguille, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.

S T : (Mzab) *tastit*, تستيت, goutte.

S T N : (Mzab) Ire f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *isestoun*, يسستون.

S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir'*, اسجميغ, sorte d'herbe.

S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, ثسذنان, femmes.

2° S D N : (Mzab) *tisednan*, تسدنان, femmes.

S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا ; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.

S R : (Mzab) *tasra*, تسرا, traganum nudatum (sorte de salsolacée).

S R : (Dj. Nefousa) IIe-Ire f. *mseser*, مسسر, rejoindre.

S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.

S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.

2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوڭاس, année, pl. *isouggasen*, يسوڭاسن ; (Ouargla) *aseggas*, اسڭاس, année ; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوڭاس, année.

S S : (Mzab) *sissi*, سسى, briller.

S S F : (Mzab) *sousef*, سوسف, cracher.

S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.

S DH L : (Zouaoua) *tsedhila*, تسضيلا, action de raser.

2° T' S L : (Mzab) *et'sel*, اطسل, raser.

S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.

S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو ; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.

S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسغدرين, bracelets.

S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.

S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسغمغت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسغمغين.

S F : (Mzab) *souf*, سوف, rivière, marais ; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière ; (Mzab) *asafi*, اسافى, bassin de noria.

S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سقم, pouvoir ; Ve f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسقم.

S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.

S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.

2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو corne, pl. *achchaoun*, اشاون.

S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.

S K R : (Bougie) *thiskerth*, ثسكرث, ail.

2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تشرت, ail.

S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.

2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.

S K S : (Ouargla) *tisekkest*, تسكست, base du djérid, pl. *tisekkesin*, تسكسين.

S K N : (Zouaoua) *seken*, سكن, montrer.

2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سجن, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchni*, اسجنى, action de montrer, explication, signal.

S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوڭ, être préférable, l'emporter, aor. *isougga*, يسوڭا.

S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوڭوروت, roucoulement.

S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسڭارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسڭور.

S G M (Ouargla) *souggem*, سوڭم, attendre; VIIe f. (Ouargla) *souggam*, سوڭام.

2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوجم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوجم, attente.

3° S G : (Ouargla) *soug*, سوڭ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سڭم, croître.

2° S DJ M : (Mzab) *asedjmi*, اسجمى, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسڭنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسڭنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسژنڢت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre ; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre ; (Mzab) *aselli*, اسلى, ouïe; Ve f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S L : (Mzab) *asli*, اسلى, fiancé, pl. *islan*, يسلان ; (Ouargla) *asli*, اسلى, marié, pl. *islian*, يسليان ; (Mzab) *taslit*, تسليت, fiancée, pl. *tislatin*, تسلاتين ; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *teslellaft*, تسلاڢت, hirondelle, pl. *tislellafin*, تسللاڢين.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaft*, تمسلولاڢت, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولاڢين.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمين, jalousie.

S M DH : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chelh'a) *ismeg*, يسمڭ, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismej*, يسمژ, nègre, pl. *isemjan*, يسمژان.

3° CH M J : (Mzab) *ichemj*, يشمژ, esclave, pl. *ichemjan*, يشمژان ; (Ouargla) *ichmej*, يشمژ, nègre, pl. *ichemjan*, يشمژان ; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمژى, nègre, pl. *ichemjan*, يشمژان.

4° CH M DJ : (Mzab) *ichemdj*, يشمج, nègre, pl. *ichemdjan*, يشمجان ; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشمجى, nègre, pl. *ichemdjan*, يشمجان.

S M M : (Ouargla) *asemmam*, اسمام, aigre ; (Ouargla) *tasemmi*, تسمى, levain.

S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amousni*, اموسني, savant; IIe f. (Ouargla) récip. *missen*, مسن; IIIe f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.

S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.

S N : (Mzab) *esan*, اسان, bourre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, bourre de palmier.

S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان.

S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسنبت, conduit.

S N DJ : (Zouaoua) *thasenadj*, ثسناج, panier.

2° S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tisnit*, تسنيت, panier.

S N K : (Ahaggar) *asink*, ·:|⊙, couscous.

2° S OU K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.

S N N : (Mzab) *asennan*, اسنان, épines, pl. *isinan*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinen*, يسين, dents canines.

S OU : (Ouargla) *tasoua*, تسوا, queue, pl. *tisouatin*, تسواتين.

S OU : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir'*, سويغ, *isouou*, يسوو; Ire f. (Ouargla) *sessou*, سسو, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوى, teinturier; VIe f. (Mzab) *sess*, سس.

S I : (Mzab) Ve f. *tessi*, تسى, prendre, aor. *itessi*, يتسى.

CH

CH T T : (Mzab) *achettai*, اشتاى, gros.

2° CH D D : (Mzab) *tacheddi*, تشدى, embonpoint.

CH T R : (Mzab) *achettar*, اشتار, gras.

2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras, aor. *ichder*, يشدر.

3° CH T' R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet't'arin*, يشطارن.

CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.

CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.

CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن, grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.

CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشف, se jeter sur.

CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard, pl. *tichemcheranin*, تشمشرانين.

DH

DH : (Mzab) *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوضا, tomber, descendre; (Mzab) *aoudha*, اوضا, chute.

2° T' : (Mzab) *out't'ou*, وطو, chute, péril.

DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, اضو, vent, pl. *idhouen*, يضون; Ire f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوض, souffler, allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوضى, souffle.

DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, ضار, pied, pl. *idharen*, يضارن.

2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière, pl. *idaren*, يدارن.

DH S : (Zouaoua) *adhs*, اضس, rire.

2° DH Ç : (Mzab) *dheç*, ضص, rire (verbe).

3° T' Ç : (O. Rir') *t'eça*, طصا, rire (subst.)

4° Ç : (O. Rir') *eç*, اص, rire, aor. *iça*, يصا.

DH S : (Ouargla) Ire f. *soudhes*, سوضس, endormir.

2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطس, dormir, se coucher; V^e^ f. (Ouargla) *tet's*, تطس.

DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوضض, allaitement.

2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et't'edh*, اططض, aor. *iet't'edh*, يططض, téter; Ire f. (Mzab) *sout'edh*, سوطض, allaiter.

DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ƎƎ, doigt.

2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, ضاد, doigt, pl. *dhoudan*, ضودان.

DH L : (Mzab) *adhel*, اضل, fermer (les yeux).

DH L : (Chelh'a) *adhil*, اضيل, raisin.

2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل, vigne.

DH N : (Ouargla) *madhoun*, مضون, malade; (Ouargla) *ioudhan*, يوضان, pl. *ioudhanen*, يوضانن, malade; (Mzab) *adhen*, اضن, aor. *ioudhan*, يوضان, être malade.

2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن, être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at't'an*, اططان, maladie.

DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوضن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*, يضينين, f. s. *tidhit*, تضيت.

2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وايط, autre.

3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديضن, autre, f. *tididhet*, تديضت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين.

DH N : (Mzab) *edhen*, اضن, couvrir.

2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

T'

T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, طيط, œil, pl. *tit'aouin*, تطاوين; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط, œil.

T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et't'ef*, اططف, aor. *it't'ef*, يططف, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj. Nefousa) *out'ouf*, وطوف, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it't'af*, يطاف, prise, capture; (O. Rir') *tet't'af*, تطاف, capture, prise, saisie; IIe f. pass. (Ouargla) *miet't'ef*, ميطف; IIIe f. pass. (Ouargla) *touat't'ef*, توّاطف, Ve f. hab. (Mzab) *tet't'ef*, تطف, tenir.

T' K R : (Ahaggar) *et'kar*, ⵓ·ⵗⵣ, être rempli.

2° CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) Ve f. *techchar*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T' L K' : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوق, parfum.

T' M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de rouina.

Â

Â D S : (Mzab) *aâddis*, اعديس, ventre, pl. *iâddas*, يعداس.

Â DH : (Mzab) *âdhi*, عضى, plier.

R'

R' : (Mzab) *tr'at*, تغات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, اغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, اغ, acheter, prendre, aor. *ir'i*, يغى; (O. Rir') *ir'in*, يغين, acheteur; (Ouargla) IIe f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2° G : (Ouargla) *eg*, اڭ, aor. *igi*, يڭى, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تغدا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغذ, cendre.

2° R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغد, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يغيد, boue, pl. *ir'aiden*, يغيدن.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار; sécheresse.

2° K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'k'or*, اقر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تغورى, mortier.

R' R : (Mzab) *tar'eri*, تغرى, tige d'épi.

R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.

R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اغرذا, rat.

2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erda*, اغردا, rat, pl. *ir'erdain*, يغرداين.

R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, تغيرذمث, scorpion.

2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ter'ardemt*, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.

3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, اژردم, tarente.

R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.

R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.

2° R' R I : (O. Rir') *ar'eroui*, اغروى, poutre.

R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, غرس, égorger, immoler; n. d'act. (O. Rir') *ar'ras*, اغراس, action d'égorger; IIe f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.

R' R DH : (Zouaoua) *thir'erdhin*, تغرضين, os de l'épaule.

2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule, pl. *tir'ardin*, تغاردين.

3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*. تغروت, épaule, pl. *tar'eroutin*, تغروتين.

R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغارف, pierre meulière; (Mzab) *ar'erraf*, اغراف, petit plat.

R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.

R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*, يغرماون.

R' R M : (Ouargla) V^e f. *tr'arem*, تغارم, se parer.

R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*, غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'zou*, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا; IIIe f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواغز.

R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.
R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.
R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.
R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.
R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.
2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.
R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge ; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيمت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسيمن.
R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.
2° KH F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.
R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.
R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, coudée, pl. *ir'allen*, يغالن ; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.
R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال ; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla) *tar'ioult*, تغيولت, ânesse ; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغاليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.
R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.
2° Â L CH : (Ouargla) *âllouch*, علوش, agneau, pl. *iâllach*, يعلاش ; (O. Rir') *âllouch*, علوش, mouton.
R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد ; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.
R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلل, paille longue.
R M' : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميوين.
R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغماين.
R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغيمت, tas.
2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *k'im*, قيم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, اقيم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, اقيم, se tenir; (Ouargla) *tik'imt*, تقيمت, coussin, pl. *tik'imin*, تقيمين; (Mzab) *ak'k'im*, اقيم, séance; Ire f. (Ouargla) *sk'im*, سقيم, faire tenir.

R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تغمست, dent, pl. *tir'mas*, تغماس.

R' M L : (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, اغمال, moisissure.

R' N : (Ouargla) *r'an*, غان, pl. *ir'ounen*, يغونن, corde.

2° K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, اقن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وقون, attachement, ligature; Ve f. (Ouargla) *tak'an*, تقان.

R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, اغنجاى, pl. *ir'endjain*, يغنجاين, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تغنجا, petite cuiller.

R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استغنس, incubation.

R' N M : (Ouargla) *tr'animt*, تغانيمت, roseau.

R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تغاوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيوين.

R' OU N : (Mzab) *ter'ouni*, تغونى, coffrage.

R' I : (Mzab) *tar'iout*, تغيوت, datte dont le noyau est formé.

R

F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اف, trouver, aor. *ioufou*, يوفو; n. d'act. (Mzab) *aoufa*, اوفا, trouvaille; IIe f. (Ouargla) *mioufou*, ميوفو, pass.; Ve f. (Mzab) *ettouf*, اتوف; (Ouargla) *tif*, تيف.

F : (Ahaggar) *afa*, افا, lumière.

2° F OU : (Mzab) *tifaout*, تفاوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توفوت, soleil.

3° F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تفويت, soleil, pl. *toufouia*, توفويا.

F (Mzab) *toufa*, توبا, branche de palmier, pl. *toufaouin*, توباوين.

F D' : (Zouaoua) *fad'*, باذ, soif.

2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, بود, avoir soif, aor. *iffoud*, يبود ; (Dj. Nefousa) *fad*, باد, avoir soif, aor. *iffed*, يبد ; (O. Rir') *fad*, باد, soif ; (Mzab) *foud*, بود, soif.

F D' : (B. Menacer) *foud'*, بوذ, genou.

2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, بود, genou ; (Ouargla) *tafoudent*, تبودنت, doigt de pied.

F R : (Ouargla) *oufer*, وبر, s'envoler ; (Mzab) *afriou*, ابريو, aile, pl. *afrioun*, ابريون ; (Ouargla) *afriou*, ابريو, aile, pl. *ifriouen*, يبريون ; IIe f. (Ouargla) *sifer*, سيبر, faire envoler.

F R : (Mzab) *afriou*, ابريو, feuille, pl. *afrioun*, ابريون ; (Ouargla et O. Rir') *tifrit*, تبريت, feuille, pl. *tifrai*, تبراى ; (Mzab) *tifrit*, تبريت, feuille, pl. *tifriouin*, تبريوين.

F R KH : (Mzab) *ifrakh*, يبراخ, citrouille.

F R DH : (Mzab) *efradh*, ابراض, nettoyer ; n. d'act. (Mzab) *afradh*, ابراض, nettoiement.

F R R' : (Ouargla) *afrour'*, ابروغ, casserole, pl. *ifrour'an*, يبروغان.

F R F D R' : (Ouargla) *aferfedar'*, ابربداغ, fibre, pl. *iferfedar'en*, يبربداغن.

F R N : (Mzab) *afren*, ابرن, choisir.

F Z : (Ouargla) *effez*, ابز, mâcher ; IIe f. (Ouargla) pass. *mieffez*, ميبز ; IIIe f. (Ouargla) pass. *touaffez*, توابز.

F Z : (Mzab) *tefza*, تبزا, grès rouge.

F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, بوس, pl. *ifassen*, يباسن, main, patte de devant ; (Mzab et Ouargla) *fous*, بوس, pl. *ifassen*, يباسن, main, patte de devant ;

(Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفاسن, main; (Ouargla) *afousai*, افوساى, droite; (Ouargla) *ifsous*, يفسوس, léger.

F S : (Ouargla) *aifes*, ايفس, céréales; (O. Rir') *aifes*, ايفس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفس, graine.

F S I : (Mzab et Ouargla) *efsi*, افسى, fondre, v. neut.; Ire f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. act.; n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.

F S N KH : (Mzab) *tifesnakht*, تفسناخت, carotte; (Ouargla) *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifsenakh*, تفسناخ, carotte.

F R' : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effer'*, افغ, sortir, aor. *iffer'*, يفغ; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*, موفغن, sortie; Ire f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سوفغ et *souffer'*, faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab) *asoufer'*, اسوفغ, expulsion; Ire-VIIIe f. (Ouargla) *soufour'*, سوفوغ.

F R' R : (Ouargla) *fir'ar*, فغار, serpent, pl. *ifir'eran*, يفغران.

F F : (Ouargla) *iff*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

2° F : (Mzab) *if*, يف, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفان.

F F : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوفاف, être fin, délicat.

2° F : (Dj. Nefousa) Ire f. *sifou*, سيفو, passer au crible.

F K R : (Ouargla) *fekroun*, فكرون, tortue.

F G : (Zouaoua) *afeg*, افڭ, voler.

2° F I : (O. Rir') *afi*, افى, voler.

F L : (Mzab) *aflou*, افلو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.

F L : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.

F N S : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasen*, تفوناسن.

K'

K' R : (Ouargla) *tak'raouit n ir'f*, تفراويت نيغف, crâne.
K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزين. milieu de l'après-midi.
K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sâ*, اد افسع, IIe f. (Ouargla) *miek's*, ميفس, pass. ; IIIe f. pass. (Ouargla) *touak'es*, توافس.
K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.
K' L : (Mzab) *ek'li*, افلي, laisser, divorcer, répudier ; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلي, divorce.
K' M M : (Mzab) *ak'moum*, افموم, bouche.
2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يغنبا, pl. becs.
3° R' N B B : (Ouargla) *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب, bec.
K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle, pl. *ikebban*, يكبان.
2° TCH B : (Mzab) *atcheb*, اجب, sauterelle.
K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *tikebrin*, تكبرين.
K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكثوم, chair.
2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.
3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.
K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.
K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.
K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكيذ, avec.
2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.
K R : (Zouaoua) *kera*, كرا, chose.
2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اشر, chose, partie, quelque ; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرا, chose.

K R B S : (Ouargla) *takerboust*, تكربوست, plafond, pl. *tikerbas*, تكرباس.

K R R : (Ouargla) *ikerrouan*, يكروان, pl. moutons.

K R Z : (Zouaoua) *kerez*, كرز, labourer.

2° I R Z : (Dj. Nefousa) *tirza*, تيرزا, culture.

K R S : (Zouaoua) *keres*, كرس, nouer.

2° TCH R S : (Mzab) *atchrous*, اچروس, nœud, pl. *itchrousen*, يچروسن.

K R CH : (Zouaoua) *thakarrachth*, تكراشث, piège à détente.

2° R CH CH : (Mzab) *trachcha*, ترشا, piège.

K R DH : (Mzab) *akerdha*, اكرضا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, توكرضا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, امكرضان, voleur, pl. *imkerdhanen*, يمكرضانن.

2° K R : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اكر, voler, dérober, aor. *iouker*, يوكر; Ire f. (Ouargla) *siker*, سيكر, faire voler; IIIe f. pass. (Ouargla) *touaker*, تواكر; V^e^ f. hab. (Mzab) *taker*, تاكر.

K R F : (Ouargla) *takerfouit*, تكرفويت, corde, pl. *tikerfiouin*, تكرفيوين.

K R K S : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سكركوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تكركاس, pl. mensonges.

2° CH R CH S : (Mzab) *techerches*, تشرشس, mensonge, pl. *ticherchas*, تشرشاس.

K R K CH : (Ouargla) *takerkoucht*, تكركوشت, pl. *tikerkouchin*, تكركوشين, écaille de tronc de palmier.

2° K R CH CH : (Mzab) *akerchouch*, اكرشوش, tronc de palmier.

K R M : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وكريم, dos; (Ouargla) *tikermin*, تكرمين, dos.

K R N : (Mzab) *ekroun*, اكرون, être caché; Ire f. (Mzab) *sekren*, سكرن, cacher.

K Z : (Ouargla) *akez*, اكز, *kez*, كز, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.

K S : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.

K S : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.

K S R : (Zouaoua) *aouksar*, اوكسار, déclivité.

2° G S R : (O. Rir') *gser*, ڭسر, survenir, arriver.

K S DH : (Chelh'a) *kesedh*, كسض, craindre.

2° G D : (Mzab, Ouargla) *egged*, اڭد, aor. *iougged*, يوڭد, craindre ; Ire f. (Mzab) *sougged*, سوڭد, effrayer ; (Ouargla) *souggoud*, سوڭود, effrayer ; V^e f. hab. (Ouargla) *taggoud*, تڭود ; (Dj. Nefousa) *tagged*, تڭد.

K CH : (Mzab) *takcha*, تكشا, ver, pl. *tikchaouin*, تكشاوين.

2° G CH : (Mzab) *tagechcha*, تڭشا, soie ; (Ouargla) *tagechcha*, تڭشا, pl. *tigechchouin*, تڭشوين, ver.

K CH R : (O. Rir') *tekchourt*, تكشورت, derrière (subst.).

K CH K CH : (Ouargla) *kechkech*, كشكش, secouer ; Ve-VIIIe f. (Ouargla) *tkechkouch*, تكشكوش.

K DH : (Mzab) *akedhi*, اكضي, trou, pl. *ikedhian*, يكضيان.

K Â B : (Dj. Nefousa) *ikâb*, يكعب, renard.

2° TCH Â B : (Mzab) *itchab*, يچعب, renard.

K F S : (Ouargla) *tikoufas*, تكوفاس, salive.

2° TCH F S : (Mzab) *tchouffist*, چوفيست, crachat.

K L : (Zouaoua) *thikli*, تكلي, marche.

2° TCH L : (Mzab) *titchelt*, تچلت, fois.

K L L : (Mzab) *kelli*, كلي, rouler.

K M : (Dj. Nefousa) *ekm*, اكم, entrer.

K M R : (Mzab) *takemmarit*, تكمّاريت, fromage.

K M R : (Dj. Nefousa) *kamour*, كمور, toit.

K M Z : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اكمز, gratter ; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اكماز, grattage ; IIe f. pass. (Ouargla)

miekmez, ميكمز ; IIIe f. pass. (Ouargla) *touakmez*, تواكمز.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكموس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*, تكنيفين.

G

G : (Ahaggar) *ag*, اگ, fils.

2° OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère ; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe ; (Ouargla) *touga*, توگا, herbe, pl. *tougaouin*, توگاوين.

G : (Ouargla) *eg*, اگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو, mettre, faire, placer.

2° R' : (Mzab) *ar'*, اغ, prendre, accepter, faire, aor. *ir'ou*, يغو.

3° DJ : (Mzab) *edj*, اج, faire, mettre, aor. *idjou*, يجو ; n. d'act. (Mzab) *adja*, اجا, action.

G H' Z : (Mzab et O. Rir') *gah'ez*, گحز, s'approcher, se jeter sur, aor. *igah'za*, يگحزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, اگديد, outre.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, اژديد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگذرث, épi.

2° I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, اگذال, prairie.

2° J D L : (Mzab) *ajedlaou*, اژدلاو, pl. *ijedlaoun*, يژدلاون, réservoir ; (Ouargla) *ajedlaou*, اژدلاو, bassin au pied du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يژدلاوين ; (Mzab) *ajdel*, اژدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گار, entre.

2° J R : (Mzab) *jerou*, ژرو, convenir.

G R : (Ouargla) *aggour*, اڭور, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, اڭر et *agour*, اڭور, aor. *iougour*, يوڭور, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, تڭوريا, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, اڭور, aller.

2° DJ R : (Mzab) *adjour*, اجور, aller, aor. *idjour*, يجور.

3° I R : (O. Rir') *taiourt*, تايورت, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ايور, marcher.

G R : (Zouaoua) *aougar*, اوڭار, surpasser.

2° J R : (Mzab) *ajer*, اژر, surpasser, aor. *ioujer*, يوژر.

3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, وجار, plus.

G R : (Ouargla) *eger*, اڭر, jeter; II[e] f. pass. (Ouargla) *meger*, مڭر.

G R : (Ouargla) *tagrou*, تڭرو, extrémité; (O. Rir') *aneggarou*, انڭارو, dernier.

G R : (Zénaga) *tageré*, تڭر, assiette.

2° J R : (Mzab) *tajera*, تژرا, plateau; (Ouargla) *aoujera*, اوژرا, vase, pl. *ioujerioun*, يوژريون.

G R TH L : (Zouaoua) *agerthil*, اڭرثيل, natte.

2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, اژرتيل, natte, pl. *ijertal*, يژرتال, dimin. (Ouargla) *tajertilt*, تژرتيلت, petite natte, pl. *tijertal*, تژرتال.

G R Z : (Ouargla) *agrouz*, اڭروز, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, يڭروزان.

2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, اجروز, chou-palmiste.

G R J M : (Mzab) *tagerjoumt*, تڭرژومت, collier.

G R S L : (Zouaoua) *igersel*, يڭرسل, houx.

2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, تيرسلت. montant du puits, pl. *tirsal*, تيرسال; (O. Rir') *tiirselts*, تيرسلت, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

G R F : (Zouaoua) *agerfiou*, اكرفيو, corbeau.

2° DJ R F : (Dj. Nefousa) *tidjerfi*, تجرفي, corbeau.

G R G B : (Ouargla) *agourgoub*, اكوركوب, collier, pl. *igergab*, يكركاب.

G J : (Dj. Nefousa) *gaji*, كازي, chambre.

G J D' R : (Zouaoua) *agejd'our*, اكزذور, lamentation.

2° G J D R : (Ouargla) *agejdour*, اكزدور, lamentation.

G DH G DH : (Mzab) 1re f. *segedhgedh*, سكضكض, chatouiller; n. d'act. (Mzab) *asgedhgedh*, اسكضكض, chatouillement.

G DH M : (Zouaoua) *igoudhman*, يكوضمان, baguettes.

2° G T' M : (Dj. Nefousa) *aget't'oum*, اكطوم, baguette.

G G : (Zénaga) *geggen*, ككن, pl. barres de bois.

2° DJ DJ : (Mzab) *djidj*, ججج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.

G G OU : (Mzab) *eggou*, اكو, pétrir, aor. *ieggou*, يكو; n. d'act. (Mzab) *tiggoui*, تكوي, mélange, action de pétrir.

G L : (Zouaoua) *gall*, كال, jurer.

2° DJ L : (Mzab et O. Rir') *djal*, جال, aor. *idjoul*, يجول, jurer; n. d'act. (O. Rir') *djal*, جال, serment.

3° J L : (Ouargla) *jall*, زال, jurer; n. d'act. (Ouargla) *tijilla*, تزيلا, serment.

G L D' : (Zouaoua) *agellid'*, اكليذ, roi.

2° G L D : (Ouargla) *tageldit*, تكلديت, royauté.

3° J L D : (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa) *ajellid*, ازليد, roi, pl. *ijellidan*, يزليدان.

G L DH M : (Ouargla) *tageldhimt*, تكلضيمت, bouchée, pl. *tigeldhimin*, تكلضيمين.

G L M : (Dj. Nefousa et Ouargla) *aglim*, اكليم, peau, pl. *iglimen*, يكليمن.

2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اجليم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يجليمن.

3° J L M : (Mzab) *ajlim*, ازليم, peau, cuir.

4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule ; (Mzab) *tilmai*, تيلماى, écorce.

G L M M : (Zouaoua) *agoulmim*, اكولميم, mare.

2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.

G M : (Zouaoua) *agem*, اكم, puiser.

2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اجم, puiser, aor. *ioudjem*, يوجم ; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اجم, action de puiser.

G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تكمارث, jument.

2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تزمارت, jument.

G M M : (Ouargla) *tagemmimt*, تكميمت, gorgée, pl. *tigemmimin*, تكميمين.

G M M : (Ouargla) *tagemmi*, تكمى, forêt, verger, pl. *tigamma*, تكما.

2° J M M : (Mzab) *tajemmi*, تزمى, buisson.

G N : (Zouaoua) *igenni*, يكنى, ciel.

2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, ازنا, ciel, pl. *ijennouan*, يزنوان ; (Mzab) *tajennout*, تزنوت, nuage, pluie ; (Mzab) *toujinist*, توزنيست, air.

2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تجنويت, pluie.

G N : (Mzab) *igouni*, يكونى, keskas.

G N G : (O. Rir') *geng*, كنك, caverne.

G N G R : (Ouargla) *agengour*, اكنكور, front, pl. *igengar*, يكنكار.

G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يتكنكين, bègue.

G N N : (Ouargla) *agnin*, اكنين, nid, pl. *igninen*, يكنينن.

G OU R : (Zouaoua) *aggour*, اكور, mois.

2° I OU R : (Mzab) *iiour*, يور, mois, pl. *iiouren*, يورن ; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن, pl. (Mzab) *iiaren*, يارن.

G I : (Ouargla) *aggai*, اڭاى, pl. *iggaien*, يڭاين, joue.

2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاى, joue, pl. *adjaien*, اجاين.

L

L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تلا, source, fontaine, fleuve ; pl. *taliouin*, تليوين ; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تلا, réservoir, source, pl. *taliouin*, تليوين ; (Mzab) *alloun*, الون, fenêtres, trous ; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin, pl. *tilaten*, تلاتن.

L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلى, être, aor. *illa*, يلا.

L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاى, parler.

2° OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoual*, اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, projet, mot ; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول, parler ; (Ouargla) *sououel*, سوول, parler ; n. d'act. (Mzab) *asioul*, اسيول, langage.

L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تلبات, voile.

L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوبو, mousse.

L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتميت, mouchoir ; pl. *tiltamiin*, تلتميين.

L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, يلوجان.

L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.

L OU D : (Mzab) *loud*, لود, boue.

L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim ; (Ouargla) *ellouz*, الوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim ; (Dj. Nefousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim ; (Mzab) *louz*, لوز, *tlazit*, تلازيت, faim ; 1re f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, تلزذيث, flocon.

2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, تلزدين, flocons.

L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue. pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تلست, sorte de fleur jaune.

L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, تسلاست, ténèbres, pl. *tisellasin*, تسلاسين; (Mzab) *issoules*, يسوّلس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.

L S OU : (Ouargla) *illisou*, يليسو, fané.

L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوغ, être trouble.

2° L K' L K' : 1re f. (Mzab) *selak'lak'*, سلقلق, troubler ; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلاقلق, action de troubler.

L R' : (Ouargla) *aler'*, الغ, étang, pl. *ilir'an*, يليغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond ; *in allar'*, ين الاغ, vers le fond (av. mouvement).

L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher ; (Mzab) *oulour'*, ولوغ, action de lécher.

L R' M : (Dj. Nefousa) *alr'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغمان.

2° L M : (Mzab) *aloum*, الوم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلامان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمين.

L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلفسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلفسيوين.

L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولفا, setaria verticillata ; (Ouargla) *tilfaf*, تلفاف, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.

L K : (Zouaoua) *thilkets*, ثلكت, pou.

2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تلشين, poux ; (Dj. Nefousa) *tiilchin*, تيلشين, poux.

3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تليت, pou.

L G G : (Ouargla) *tilegget*, تلكّت, genêt.

L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lal*, لال, être, se trouver, aor. *iloul*, يلول; (Ouargla) *loul*, لول, aor. *iloul*, يلول, être, naître; (Ouargla) *ililou*, يليلو, pousser des cris de joie à la naissance d'un fils.

L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلي, fille.

L L : (Mzab) *tiloulet*, تلولت, câprier.

L M : (O. Rir') *aloum*, الوم, paille; (Mzab et Ouargla) *loum*, لوم, paille.

L M Z : (Mzab) *elmez*, المز, avaler; (Ouargla) *alemez*, المز, avaler.

L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, المغ, action de nager.

L OU : (Mzab) *loui d*, لوي د, se souvenir; n. d'act. (Mzab) *aloui*, الوي, souvenance; Ire f. (Ouargla) *seloui*, سلوي, rouler.

L OU S : (Mzab) *telousi*, تلوسي, beurre; (Ouargla) *telousti*, تلوستي, crème.

L I : (O. Rir') *eli*, ال, jeter.

L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, الي, monter, aor. *iouli*, يولي; n. d'act. (Mzab et Dj. Nefousa) *allai*, الاي, montée; Ire f. (Dj. Nefousa, Mzab, Ouargla, O. Rir') *sili*, سيلي, faire monter; (Mzab) *tsili*, تسيلي, monticule.

L I T : (Mzab) *tilitin*, تليتين, sorte d'herbe.

M

M : (Ouargla) *emi*, امي, examiner.

M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.

M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, يمي,

bouche, seuil; (Mzab) *timit*, تميت, nombril; (Ouargla) *tmiat*, تميات, nombril.

M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvre, pl. *imbouren*, يمبورن.

M TH : (Zouaoua) *emmeth*, امث, mourir.

2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امت, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امت, mourir, aor. *immet*, يمت; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temettant*, تمتانت, mort.

M D : (Mzab) *med*, مد, bâter.

M D R : (B. Menacer) *thamdirth*, تمديرث, soir.

2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.

M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.

M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.

M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امرذى, dos.

2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; Ire f. (Ouargla) *smerd*, سمرد, faire agenouiller; IIe f. récip. (Ouargla) *miemred*, ميمرد.

M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, يمرساد.

M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmourr'i*, تمورغى, bande de sauterelles.

M R OU : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *temraout*, تمراوت, dizaine, pl. *temraouin*, تمراوين.

M Z : (Ouargla) *amza*, امزا, ogre, pl. *imziouan*, يمزيوان; et *amziouan*, امزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمزايت, ogresse, pl. *timziouin*, تمزيوين et *tamziouin*.

M Z R' : (Mzab) *tamezzour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezr'in*, تمزغين.

2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيت, oreille.

3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوز, sourd.

M Z R' : (Dj. Nefousa) *amazir'*, امزيغ, Berbère, pl. *imazir'en*, يمازيغن.

M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge ; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge ; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزين, orge.

M Z I : (Mzab) *amezian*, امزيان, petit.

2° M CH K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مشك, petit.

M J J : (Ouargla) *tamejjit*, تمزيت, sorte de fleur blanche.

M J J : (Mzab et Ouargla) *amejj*, امز, terrasse, pl. *imjouj*, يمزوز.

M S : (Ouargla) *timsi*, تمسى, feu, chaleur ; (Mzab) *temsi*, تمسى, feu, enfer.

M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.

M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.

M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant ; 1re f. (Mzab) *semsed*, سمسد, aiguiser ; n. d'act. (Mzab) *asemsed*, اسمسد, action d'aiguiser.

M S L : (Mzab) *amsel*, امسل, action de boucher.

M CH : (Ouargla) *amchi*, امشى, pl. *imechchan*, يمشان, figue ; (Mzab) *amouchchi*, اموشى, pl. *imechchan*, يمشان, figue ; (Mzab) *tamchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين ; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *timechchian*, تمشيان, figuier ; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.

M CH : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, يموشن ; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, يموشين ; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.

M CH L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *timechal*, تمشال.

M CH N (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.

M T' : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, يمطاون

2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, يطراون, larmes.

M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet't'out*, تمطوت, femme.

M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.

2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'or*, مقر, *mok'ri*, مقرى, être grand, fém. *mok'rit*, مقريت ; (Mzab) *amok'ran*, امقران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'-k'eran*, امقران, f. *tamek'k'erant*, تمقرانت, grand.

M K' L : (Mzab) *tamk'alt*, تمقالت, queue.

M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.

M G R : (Zouaoua) *meger*, مكّر, moissonner.

2° M J R : (Mzab) *emjar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *emjer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amiar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.

M G Z : (Ouargla) *temaggaz*, تمكّاز, joue, pl. *timaggazin*, تمكّازين.

M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, يولچان, jeune palmier.

M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, يملاسن.

M L K : (Ouargla) *emlek*, املك, se marier (en parlant de la femme).

2° M L TCH : (Mzab) *tameletch*, تملچ, épouse; (Mzab) *emmeltch*, املچ, se marier (en parlant de la femme).

3° M L CH : (Mzab) *emlech*, املش, se marier (en parlant de la femme).

M L L : (Mzab) *tmalelt*, تمالت, bloc de bois.

M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املال, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; Ire f. (Dj. Nefousa) *semlil*, سمليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سمل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmelelli*, تسملل, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

melli, املى, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*, املول, pl. *imellalen*, يملالن, melon blanc; (Ouargla) *tmalla*, تملا, colombe, pl. *timallioun*, تمليون.

M M : (Ouargla) *tammait*, تمايت, acacia.

M M : (Mzab) *timmi*, تمى, sourcil.

M M : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امى, fils; (Ouargla) *amata*, اماتا, fille; (Mzab) *memmi*, ممى, fils; (Mzab) *imma*, يما, *mamma*, ما, mère.

M M : (Mzab et Ouargla) *tamemt*, تممت, miel de dattes.

M N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*, يمان, âme, personne.

M N : (Mzab) *mennaout*, مناوت, beaucoup.

M N D : (Mzab) *imendi*, يمندى, céréales; (Ouargla) *imendi*, يمندى, blé.

M N S : (Mzab) *amennas*, امناس, gamelle en terre, pl. *imennasen*, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, potier.

M OU T : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تموتيت, pl. *timoutin*, تموتين, jeune palmier n'ayant pas encore produit, pousse, scion.

M I S : (Mzab) *tmisit*, تميسيت, silex.

N

N : (Mzab, Ouargla) *ini*, ينى, dire, aor. *inna*, ينا.

2° M : (O. Rir') *imi*, يمى, dire, aor. *imma*, يما.

N : (Mzab, Ouargla) *tini*, تينى, dattes; (O. Rir') *teni*, تنى, dattes.

N : (Dj. Nefousa) *tanout*, تنوت, puits, pl. *tina*, تنا.

N B S : (Ouargla) *nebes*, نبس, lancer.

N T : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.

N DJ F : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

N D : (Mzab) Ire f. *send*, سند, battre le beurre; n. d'act. (Mzab) *asendi*, اسندى, barattement.

N D L : (Mzab) *endel*, اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel*, اندل, ravage.

N D M : (Ouargla) *annoudem*, انودم, sommeil; V-VIIIe f. (Mzab) *tnoudoum*, تنودوم, avoir sommeil.

N D N : (Mzab) *tandount*, تندونت, plateau.

N R R : (Mzab) *anrar*, انرار, meule de paille.

N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz*, ينرز, talon, pl. *inerzaouen*, ينرزاون.

N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, انز, être vendu; Ire f. (Mzab, Ouargla, O. Rir') *zenz*, زنز, vendre; n. d'act. (Mzab, Ouargla) *azenzi*, ازنزى, vente; (O. Rir') *izenzan*, يزنزان, vendeur; Ire-VIIIe f. (Mzab) *zenouz*, زنوز.

N Z : (Mzab) *enzou*, انزو, éternuer.

N Z R : (Zouaoua) *anzar*, انزار, pluie.

2° M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar*, امزار, pluie.

N Z R : (Mzab) *tinzert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزارن, nez.

2° G N Z R : (Mzab) *gounzer*, ڭنزر, saigner du nez, aor. *igounzer*, يڭنزر.

N S (Mzab et Ouargla) *ens*, انس, passer la nuit, aor. *ensir'*, انسغ, *insou*, ينسو; (Mzab) *mensi*, منسى, souper v. n.; (Mzab) *mounsou*, مونسو, souper, aor. *imounsou*, يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi*, امنسى, pl. *imensioun*, يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi*, منسى, souper (subst.); (Mzab) *imounsou*, يمونسو, souper.

N S : (Mzab) *annas*, اناس, serrure en bois, clef, pl. *innasen*, يناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast*, تناست, clef, pl. *tinisa*, تنيسا.

N CH R F : (Mzab) *ancherif*, انشريف, prise d'eau.

N DH : (Mzab) *nedh*, نض, aor. *inedhdh*, ينض, être auprès de.

2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't'*, نط, aor. *inet't'*, ينط, être auprès de.

N R' : (Mzab, Ouargla) *enr'*, انغ, tuer, aor. *enr'ir'*, انغيغ, *inr'ou*, ينغو ; n. d'act. (Ouargla) *anr'a*, انغا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنغى, meurtre; IVe-IIe f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIIIe f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, Ve-VIIIe f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.

N R' L : (Ouargla) *enr'el*, انغل, verser, aor. *inr'al*, ينغال.

N F R : (Ouargla) *tinfert*, تنفرت, balai, pl. *tinfratin*, تنفراتين.

N F S : (Mzab) *tanefoust*, تنفوست, histoire, pl. *tinfousin*, تنفوسين.

N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir') *enked*, انكد, se tourner vers.

N K R : (Ahaggar) *enker*, ⵓ·:ا, se lever.

2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; Ire f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.

3° TCH R : (Mzab) Ire f. *setcher*, سجر, éveiller.

N L : (O. Rir') *inelli*, ينلى, fil; (Mzab) *tinli*, تنلى, fil, brimah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تنلى, fil, pl. *tinilliouin*, تنليوين.

N M : (Mzab et Ouargla) *ennam*, انام, s'habituer; Ire-VIIIe f. (Ouargla) *sennoum*, سنوم, habituer.

N N : (Ouargla) *inni*, ينى, âtre, pl. *innain*, ينان ; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.

N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *amnai*, امناى, cavalier, pl. *imnaien*, يمنان.

2° N N : (Mzab) *enn*, ان, monter à cheval, aor. *innou*, ينو ; Ire f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.

N I R : (Zouaoua) *eniir*, انير, front saillant.

2° N R I : (Mzab) *anrai*, انزاى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, اڭنڭور, front, pl. *igengar*, يڭنڭار.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *inilen*, ينيلن.

H

H R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اوير, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تآرت, lionne, pl. *taraouin*, تراوين; (Mzab) *tiratin*, تراتين, pl. lionnes.

H R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

H DH : (Ahaggar) *ahadh*, ∃⁝, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, يض, nuit; (Mzab) pl. *idhan*, يضان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, يط, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داج, nuit.

H OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اهوا, descendre, aor. *iahoui*, يهوى, *houan*, هوان.

OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, وث, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, وت, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اڤات, aor. *iouggat*, يوڤات, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تيشت, coup, pl. *tichtiouin*, تيشتيوين; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اشات, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تيتي, coup, pl. *tita*, تيتا.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شط, frapper.

OU D' : (Zouaoua) *oud'i*, وذى, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, ودى, beurre, graisse, huile.

3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.

OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورط, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *ourt'ou*, ورطو, pl. *ourt'oun*, ورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *ourt'ou*, ورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.

OU R : (Mzab) *touourt*, تورت, chambranle; (Ouargla et Mzab) *taoucurt*, تورت, porte, pl. *tiouira*, تيورا.

OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوررن.

OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar'*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar'*, وراغ, or.

OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويزان, blé concassé. Cf. rac. Z N.

OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, وسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارن; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.

OU S OU : (Ouargla) *tousout'*, توسوط, toux.

OU CH T : (Mzab) *aouchet'*, اوشط, sorte de datte.

OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن.

OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; Ire f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.

2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوڤاض, arrivée.

3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet'*, اوط, arriver.

OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudefin*, ثيوضفين, fourmis.

2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تڤتوفت, fourmi, pl. *tigetfin*, تڤتفين.

3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تڭدفيت, fourmi, pl. *tigdifin*, تڭدفين.

OU F R : (Mzab) *toufrit*, توفريت, boucle de cheveux.

OU F F : (Ouargla) *touffa*, توفا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, توفاوين.

OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وكش, donner.

2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, وش, donner; V^e f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, توش.

OU G L : (Ouargla) *tougelt*, توڭلت, dent canine, pl. *tougelin*, توڭلين.

OU L : (Mzab) *oulli*, ولي, troupeau; (Ouargla) *oulli*, ولي, chèvres.

OU L : (Mzab) *oul*, ول, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, ول, cœur, pl. *oulaoun*, ولاون.

OU M : (Ouargla) *ouma*, وما, fumier.

2° G OU M : (Mzab et Ouargla) *gouma*, ڭوما, latrines.

OU N S : (Mzab) *touinest*, توينست, boucle d'oreille, pl. *touinas*, توناس.

OU OU : (Mzab) *iouou*, يو, être cuit; Ire f. (Mzab) *soou*, سو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سو, faire cuire.

2° M OU : (Ouargla) *imou*, يمو, être cuit; Ire f. (Ouargla) *sam*, سام, faire cuire.

OU I : (Mzab) *tioui*, تيوى, bouton de fleur.

2° F I : (Ouargla) *tafit*, تفيت, bouton de fleur.

OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoui*, اوى, aor. *iououi*, يوى, porter, emmener, apporter; IIIe f. pass. (Ouargla) *tououi*, توى; V^e f. hab. (Dj. Nefousa) *taoui*, تاوى.

2° G I : (Mzab) *aggai*, اڭاى, charge.

I

I T L : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلى, biens, richesses.

I TH : (Mzab) *aitma*, ايثما, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *imma*, يمّا, mère.

2° T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.

I D D : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.

I D L : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.

I D M : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.

I R D' : (Zouaoua) *irid'*, يريذ, être propre.

2° I R D : Ire f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isarad*, يسارد ; V^e^-Ire f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.

I Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, يزى, mouche, pl. *izan*, يزان.

I Z DH : (Ouargla) *iazidh*, يازيض, coq, pl. *iazidhen*, يازيضن, (Mzab) *aiazidh*, ايازيض, coq, pl. *iazidhen*, يازيضن ; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازيضنين, poules.

2° Z T' : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule ; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.

3° G Z T' : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, اڭازيط, coq, pl. *iggazit'en*, يڭازيطن.

I Z I : (Ouargla) *aiziou*, ايزيو, petit garçon, pl. *izioua*, يزيوا ; (Mzab et Ouargla) *taizziout*, تيزيوت, petite fille, pl. *tiiziouin*, تيزيوين.

I S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, ييس, cheval.

I DH : (Mzab) *aidhi*, ايضى, chien, pl. *iidhan*, ييضان ; (Mzab) *taidhit*, تيضيت, chienne.

2° I D : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, ييدان ; (Ouargla) *taidit*, تيديت, chienne.

3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *it'an*, يطان, chiens.

I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.

2° J D DH : (Mzab) *ajedidh*, اژديض, outre pour l'eau.

I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, نسى, hérisson, pl. *insaouen*, يساون.

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah ; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami[1], amduglick (Ouargla : *amdoukelik* ; Mzab : *amdoutchelitch*), ton ami.
Ane, ariun (*ar'ioul*).
Année, assugas (*asouggas*).
Arbre, zejerit (arabe شجرة).
Aujourd'hui, assu (*assou*).
Barbe, argoum (?).
Beurre, filerzie (*telousi*).
Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.
Blé, arden (*irden*).
Bon, douahdy (*d aouah'di*).
Bouche, immy (*imi*).
Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*) ; cf. *oufrich*, mouton.
Chameau, ariun (confusion avec âne, *ar'ioul*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

Champ, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, t'aleb).
Cheval, izi (*iis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bnadem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tini*).
Demain, asha (*achcha*).
Enfant, atefly (de l'arabe طفل).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (noir).
Ennemi, eladu (arabe العدو).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tamchet*, figuier).
Fille (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe الضو).
Lune, tezjeri (*taziri*).
Maison, tadart (*taddart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*);—de l'année, iarnunsugas (*iiaren ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *tit'aouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timezr'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aâddis,* ventre).
Prince, temusny (*amousni*, t'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

Rivière, luad (arabe الوادى).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, tfouit.
Tête, tabegna (*tabejna*).
Vache, tafounesset (*tafounast*).
Viande, assium (*aisoum*).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

Argent, elfedet (de l'arabe الفضة
Fer, uzal (*ouzzel*).
Or, urag (*ourar'*).
Plomb, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).
Plomb, ezezau (*azizaou*, bleu).

NOMBRES

Un,	ighem (*iggen*),	fém.	egat (*igget*).
Deux,	sen,	—	senet.
Trois,	chared,	—	sharot (*charet*).
Quatre,	aquoz (*okkoz*),	—	eugest (*ekkozet*).
Cinq,	semess (*semmes*),	—	semset (*semmeset*).
Six,	sez,	—	zet (*sesset*).
Sept,	sa (*saa*),	—	sat (*saat*).
Huit,	tam,	—	temmet (*temmet*).
Neuf,	tess (*tes*),	—	tsat (*tesset*).
Dix,	mrauw (*meraou*),	—	mereou (*meraout*).
Vingt,	seni d mrauw (*senet temraouin*),	—	sènet mereou.

II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert [1].

Premier article [2].

..... « Après ces observations générales [3], nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS [4]

Singulier.	Pluriel.
Ane, aighrioule (*ar'ioul*),	ighriêle (*ir'ial*).
Année, asogüêce (*asouggas*),	isogüecen (*isouggasen*).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IXe année, n° 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.	Pluriel.
Beurre, telouci (*telousi*).	
Bœuf, afounèce (*afounas*),	ifounêcen (*ifounasen*).
Bouche, aimi (*imi*),	imaoun.
Bras, aghrile (*ar'il*),	ighrêlen (*ir'allen*).
Chambre, takhamt,	tikhamine (*tikhamin*).
Chat, mouche (*mouch*),	imouchen.
Chemin, abride (*abrid*),	ibriden.
Cheval, aiyes (*iis*),	iyêcen (*iasen*).
Cheveux (lis. cheveu), ezâou (*azaou*).	
Chien, aidi (*aidhi*),	iden (*iidhan*).
Demoiselle, taizyoute (*taizziout*),	tiziouine (*tiiziouin*).
Dent, tighramas (*tir'mest*),	tighramêcen (*tir'mas*).
Doigt, adad (*dhad*),	idouden (*idhoudan*).
Eau, amann (*aman*).	
Étoile, ithri (*itri*),	ithrann (*itran*).
Femme, têmatoute (*tamet't'out*),	ticednann (*tisednan*).
Fils, mim (*memmi*).	
Fille, aïli (*illi*).	
Frère, youa (*ioua*).	
Genou, foude (*foud*),	ifaden (*ifadden*).
Homme, redjêze (*ardjaz*),	redjêzen (*irdjazen*).
Jour, aouêce (*ass*),	aucin (*oussan*).
Jument, teghralt (*tr'allit*),	tighrali (*tir'allin*).
Langue, ailis (*iles*),	ilêcen (*ilsaoun*).
Lèvre, ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
Lune, têziri (*taziri*).	
Main, fouss (*fous*),	ifêcen (*ifassen*).
Maison, têdartê (*taddart*),	tidar (*tiddar*).
Matin, ghrebbicha (*r'abechcha*).	
Mère, mama (*mamma*).	
Miel, têmemt (*tamemt*).	
Mois, ayour (*aiour*),	iyaren (*iiaren*).
Mouton, aufriche (*oufritch*),	oufrichen.
Nez, tinezart (*tinzert*),	tinezar (*tinzaren*).
Œil, tite (*tit'*),	titouine (*tit'aouin*).
Oncle maternel, d'khal (ar. خال),	edkhal.
— paternel, d âam (ar. عم),	edami.
Ongle, achar (*achchar*),	icharen (*ichcharen*).
Oreille, têmazoukt (*tamezour't*),	timazghrine (*timezr'in*).

Singulier.	Pluriel.
Pain, aghroum (*ar'eroum*).	
Peau, ijlime (*adjlim*),	ijlimen (*idjlimen*).
Père, baba.	
Pied, adar (*dhar*),	idaren (*idharen*).
Porte, taourt (*taouourt*),	tiouira.
Rue, aghrlêde (*ar'lad*).	ighroulède (*ir'oulad*).
Sang, aidsine (*idamen*).	
Sœur, oultema (*outma*),	istima (*isetma*).
Soir, têmedite (*tameddit*).	
Soleil, têfour (*tfouit*).	
Tante maternelle, dkhalt (ar. خالة),	edkhalt (خالات).
— paternelle, debti,	edebti.
Tête, tabijna (*tabejna*),	tibejniouine (*tibejniouin*).
Viande, ayssou (*aisoum*).	
Ville, aghram (*ar'erem*),	ighrmann (*ir'ermaouen*).
Vin, aman ezgouaghren (*aman izouggar'en*), eau rouge.	

Deuxième article [1].

ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
Bon, dahouahedi,	daouahediine.
Mauvais, douchetime.	douchetimen.
Jeune, damziann (*d amezian*).	dimeziênen (*imzianen*).
Beau, douchen,	douchênen.
Joli, dizaïm (ar. زيان),	dizaimen.
Chaud, sekhône (ar. سخون),	sekhônine.
Froid, desmoude (*d asemmadh*),	dicemaden
Blanc, dêmelêle (*d mellal*),	dimelêlen.
Noir, dêbarchan (*d aberchan*),	dibarchênen.
Rouge, dêzagouaghr (*d azouggar'*),	dizagouaghren.
Jaune, daouaraghr (*d aourar'*),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IX[e] année, n° 386, 4 avril 1840.

PRONOMS

Personnels.	*Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.*
Je, neche (*nech*).	i après les verbes et iouk possessif.
Tu, chitchi (*chetchi*).	etch.
—, fém. chem.	em.
Il, neta (*netta*).	et
Elle, netèta (*nettaha*).	
Nous, nechenin (*nichnin*).	ana (*anar'*).
Vous, checheouim (*chetchaouin*).	aoun.
—, fém. chemti (*chetchmitin*).	
Ils, netnine (*netnin*).	tan (*ten*, *sen*).
Elles, — (*netnitin*).	(*tent*, *sent*).

Un, iguen (*iggen*), (fém. *igget*).
Deux, sen, sennet, (fém. *senet*).
Trois, charede (*chared*), (fém. *charet*).
Quatre, okouz (*okkoz*), (fém. *okkozet*).
Cinq, chimess (*semmes*), (fém. *semmeset*).
Six, sez (fém. *sesset*).
Sept, sête (*saa*), (fém. *saat*).
Huit, têmete (*tam*), (fém. *tamet*).
Neuf, tissot (*tes*), (fém. *tesset*).
Dix, meraouete (*meraou*), (fém. *meraout*).
Vingt, sennet meraouine (*senet temeraouin*).
Vingt et un, sennet meraouine d iguen (*senet temeraouin d iggen*).
Vingt-deux, sennet meraouine de sennet (*senet temeraouin d senet*).
Trente, charede meraouine (*charet temeraouin*).
Quarante, okouz meraouine (*okkozet temeraouin*).
Cent, touineste (*touinest*).
Cent un, touineste de iguen (*touinest d iggen*).
Deux cents, sen touinass.
Mille, touineste temoukrade (*touinest tamok'rant*, grande centaine).

VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Acheter	esaghr	yesghrou	ad isaghr	yeçaghr
	(*sar'*)	(*isr'ou*)	(*ad isar'*)	(*ad isar'*)
Ajouter	arni	yarni	ad iyarni	yerenni [1]
	(*arnou*)	(*irna*)	(*ad irna*)	(*ad irna*)
Aller	ezoua	yezoua	ad izoua	yezigga
	(*ezoua*)	(*izoua*)	(*ad izoua*)	(*ad izoua*)
Apporter	aoui	yioui	ad ioui	yetaouide
		(*ioui*)		(*taoui*, f. hab.).
Apprendre	elmed	yelmed	ad ilmed	yelimmed
	(de l'ar. علم)			
Asseoir	kim	yekiim	ad ikiim	yetkiima
	(*ek'k'im*)	(*iek'k'im*)	(*ad iek'k'im*)	
Boire	essou	yessou	ad issou	yesiss
	(*sou*)	(*iessou*)		(*isess*)
Chanter	houaf	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
	(?)			
Couper	enkad	yenkad	ad enkad	yenekkad
	(*enkedh*)	(*ienkedh*)	(*ad inkedh*)	
Courir	aghrar	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
	(*azzel*)			
Demander	siston	yesiston	ad isiston	yesiston
	(*sesten*)	(*isestoun*)	(*ad isestoun*)	(*isestoun*)
Descendre	ahoua	yahoua	ad ihoua	yehigga
	(*ahoue d*, Bougie; *ahoua*, Dj. Nefousa)			
Dire	eni	yeni	ad yeni	youaini
	(*ini*)	(*inna*)	(*ad ini*)	
Donner	ouchide	youchou	ad iyouche	yetouche
	(*ouch d*)	(*iouchou*)	(*ad iouch*)	(*touch*, f. hab.)
Dormir	attass	yattass	ad iyattass	yetatass
	(*et't'es*)	(*iet't'es*)	(*ad iet't'es*)	(*tet's*, f. hab.)
Écrire	ari	youri	ad iyari	yetêteri
		(*iouri*)	(*ad iari*)	
Emplir	chour	yechour	ad ichour	yechouar
		(*ichour*)		

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Enseigner	silmed (f. fact. de علم).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
Entrer	attef (*atef*)	youtef (*ioutef*)	ad iyêtef (*ad iatef*)	yestêtef
— (faire)	sitef	yasitef (*isitef*)	ad isitef	yesêtef
Envoyer	azen	youzen (*iouzen*)	ad iyêzen (*ad iazen*)	yetêzen
Faire	edj	yedjou (*idjou*)	ad idj	yetidj
Fermer	akkes	yakkes (*iakkes*)	ad ikkes	yetekkes
Habiller (s')	ired	yired (*ired*)	ad iyired (*ad ired*)	yetirede
Habiter	amar (de l'ar. عمر).	yâmar	ad iyâmar	youâmmar
Imaginer (s')	aghrile (*r'il*)	yeghrile (*ir'il*)	ad ighrile (*ad ir'il*)	yethghrile
Lever (se)	atchar (*etcher*)	yetchar (*itcharou*)	ad itchar (*ad itcher*)	yetchar
Lire	azem (*âzem*)	yâzem (*iâzem*)	ad iyâzem (*ad iâzem*)	youâzem
Manger	ichi (*ech*)	yechou (*ichou*)	ad iche (*ad ich*)	yetist (*itetti*, f. h.)
Mettre	seress (*sers*)	yesress (*isers*)	ad iseress (*ad isers*)	yesrousou (*iserousou*, f. h.)
Monter	ali	youli (*iouli*)	ad iyali (*ad iali*)	yetêli (*itali*, f. h.)
Montrer	sestchon (*setchen*)	yesestchon (*isetchen*)	ad isestchen (*ad isetchen*)	yesestchon (*isetchen*)
Mourir	mout (*emmet*)	yemout (*immet*)	ad imout (*ad immet*)	yetemittête
Oublier	etta (*ettou*)	yetta (*itta*)	ad ita (*ad itta*)	yetitta
Ouvrir	arzem (*erzem*)	yarzem (*ierzem*)	ad irzem	yerezzem (*ierezzem*, f. h.)
Passer	egdâ (de l'ar. قطع).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Prendre	aghr (*ar'*)	youghrou (*iour'ou*)	ad iyaghr (*ad iar'*)	yetaghr (*itar'*, f. h.)
Tuer	anaghr (*enr'*)	yenhri (*inr'ou*)	ad inaghr (*ad iner'*)	yenaghr
Vaincre	arna (*ernou*, voy. s. *v.* Ajouter).	yarna	ad iyarna	yerenna
Vaincu (être)		yetouarna (pas. *itouarna*)		
Venir	assed (*as d*)	youced (*iousou d*)	ad iyass (*ad ias*)	yetèssid (*itas ed*, f. h.)
Voir	ergueb (de l'ar. رقب).	yergueb	ad irgueb	yereggab

CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger**.

	PASSÉ	FUTUR
1re p. sing.	chighr (*chir'*).	ad echa (*ad echar'*).
2e — —	techide (*techid*).	etchide (*a techid*).
3e p. masc.	yechou (*ichou*).	ad iche (*ad ich*).
3e — fém.	techou	atiche (*a tich*).
1re p. plur.	nechou	aniche (*a nich*).
2e — masc.	techim	etchime (*a techim*).
(2e — fém.	» *techimt*).	» (*a techimt*).
3e — masc.	echin	adichine (*ad echin*).
(3e — fém.	» *echint*).	» (*ad echint*).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1re p. sing.	tetta (*tettar'*).
2e —	tetted
3e — masc.	yettett (*itetti*).
3e — fém.	tettett (*tettet*).
1er p. plur.	nettett (*nettet*).
2e — masc.	tettim.
(2e — fém.	» *tettimt*).
2e — masc.	tettin.
(3e — fém.	» (*tettent*).

Verbe **Voir**.

	PASSÉ	FUTUR
1re p. sing.	erguebaghr (*ergebar'*).	edrigueba (*ad ergebar'*).
2e — —	targuebed (*tergebed*).	etriguebed (*a tergebed*).
3e — masc.	yergueb (*iergeb*).	ad irgueb (*ad irgeb*).
3e — fém.	tergueb (*tergeb*).	atirgueb (*a tergeb*).
1re p. plur.	nergueb (*nergeb*).	enirgueb (*a nergeb*).
2e — masc.	targuebim (*tergebem*).	etriguebim (*a tergebem*).
(2e — fém.	» *tergebemt*).	» (*a tergebemt*).
3e — masc.	erguebine (*ergeben*).	ad irguebine (*ad ergeben*).
(3e — fém.	» *ergebent*).	» (*ad ergebent*).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1re p. sing.	reggueba (*reggebar'*).
2e — masc.	teregguebed (*tereggebed*).
3e — —	ierreggab (*ireggeb*).
3e — fém.	tereggab (*tereggeb*).
1re p. plur.	nereggab (*nereggeb*).
2e — masc.	tereggabim (*tereggebem*).
(2e — fém.	» *tereggebemt*).
3e — masc.	reggabine (*reggeben*).
3e — fém.	» *reggebent*)[1].

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs ; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندى); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفته) ; « touchid as», tu lui as donné, comme « atitou » (عطيته) ; « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك) ; « ahril-as », son bras (*ar'il es*), comme « drâ-ou » (دراعه) ; car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif ; ainsi l'on ne saurait dire « ahril at », son bras [1]. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif [2] sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حبيت نمشى)...

Troisième article [3].

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel ; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin ; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon ; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un T au D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons ; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur ; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné ; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu, aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IXe année, n° 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghraïn* (غ *r'*) devient quelquefois *k* ou *koff* (ق *k'*). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « têmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction[1], car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

III

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(*Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan*, New-York, 1844, in-8, pp 97-98.)

A

aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoudad*), oiseau.
abrichan (*aberchan*), noir.
aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
agaram (*ar'erem*), ville.
abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
aman (eau).
afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
aizat (*aiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
aksum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
aghee (*ar'i*), lait.
amellal, blanc.
azgagh (*azouggar'*), rouge.
azegzou (*azizaou*), bleu.
auragh (*aourar'*), jaune.
asheban (?), vert.
aberkush (?), gris.
amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*tamezour't*), oreille.
asgar (*asr'ar*), bois.
amgar (*amr'ar*), vieux.
amekran (*amok'ran*), grand, large.
aifous, droite.
azelmat (*azemmad*), gauche.
adhroos (*adrous*), peu.
akkeen (?), loin.
ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
erden (*irden*), blé.
ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
ejenoo (*ajenna*), air.
essanet, hier (*ass ennadh*).
essha (*achcha*), demain.
egzer (de l'arabe جزيرة), oasis, île.
ejdee (*ijedi*), sable.
eneggaroo (*anedjarou*, dernier ; traduit par erreur par *first*), premier.
entouwa (?), dernier.
ergeb (de l'arabe رقب), voir.
echemer (arabe شمر), être capable.
essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
enni (*ini*), dire.
etcha (*itch*), manger.
essoo (*sou*), boire.
eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
echer (*etcher*), se lever.
ellee (*ili*), être.
esal (*sel*), entendre.
enetsa (*nettaha*), elle.
enetseen, (*netnitin*) elles.

G

gabit (arabe غابة), jardin.

I

inna, ce.
issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*nech*), moi, masc.
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
nitchnee, nous.
nichentseen, nous.
netsa (*netta*), lui.
netseneen (*netnin*), eux.

S

shitchee (*chetchi*), toi.
shimmee (*chemmi*), elle (fém.).
shitsooeem (*chetchaouin*), vous.
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
tezalut (?), arbre.
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
terist (?), pl. teriseen, fontaine.
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
tagamert (*tajmart*), jument.
tagat (*tr'at*), chèvre.
tenee (*tini*), datte.
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
tomzeen (*temzin*), orge.
tamoort (*tamourt*), contrée.
tedert (*taddart*), maison.
takhamt, cave (maison).
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
tafookt (*tifaout*), lumière.
tamtot (*tamet'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
teerst (?), pl. teersin, source.

teït (*tit'*), œil.
temis (*timsi*), feu.
tedjemoot (*tajennout*), pluie.
tafoonest (*tafounast*), vache.
taizat (*tiazit'*), poule.
temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.
tesint (*tisent*), sel.
tegzerth (de l'arabe جزيرة), île.
terroua (*taroua*, postérité), fils.
tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijniouin*), tête.
tamert (*tmart*), barbe.
tamdurt (*tameddourt*), vie.
tamdint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le manuscrit de Hodgson devait porter :

tamettant, *death* (mort).
tamdint, town (ville).

tralet, colline (en m'zabi *aourir*; tralet se rattache sans doute au mot *ir'il*, en zouaoua, crête).
temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
tergit (*tirr'it*), braise.
tefowan (*toufaouin*), branches d'arbre.
tinna, cette.

NOMS DE NOMBRE

egen, 1.
seen, 2.
sharot, 3.
okuz, 4.
sems, 5.
suz, 6.
sa, 7.
ta, 8.
tez, 9.
merou. 10.
meroudegen, 11.
meroudeseen, 12.
merousharot, 13.
meroudokuz, 14.
seentemeroueen, 20.
sharottemeroueen, 30.
okuztemeroueen, 40.
merou merou, } 100.
zoowenist, } 100.
seen toowenisan, 200.
meron (*sic*) toowenisan, 1000.
toowenist amagarant, 1000.
merou toowenisan amagaranan, 10000.

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(*Notes on Northern Africa*, pp. 99-100 : *A vocabulary of the Ergeiah dialect of the Berber language : it is used in the Oases of Wadreag and Wurgelah.*)

Aman, eau.
aghroom (*ar'eroum*), pain.
atsum (*aisoum*), viande.
algom (*alem*), chameau.
amzdag (*amezd'ar'*), pl. emzdagan (*imezdar'en*), village.
adil, grappe.
aghiul (*ar'ioul*), âne.
ajedet (*ajdidh*), oiseau.
aghogul (*arouggal*), noir.
amellal, blanc.
azegzou (*azizaou*), bleu.
abreed (*abrid*), route.
ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois
akla (ar. قليل) ?, petit.
amgar (*amr'ar*), vieux.
amekran (*mak'roun*, grand), large.
amdakkel (*amdoukel*), ami.
asgar (*asr'ar*), bois.
atoo (*adhou*), vent.
amzar, pluie.
ardjez (*ariaz*), homme.
afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
Essegass (*aseggas*), année.
ess (*ass*), jour.
eghed (*idh*), nuit.

ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de l'arabe شمس.
emendee (*imendi*), blé.
ejen (*idjen*), un.
etheree (*itri*), étoile.
Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
Haisht (ar. هايشة, bête de somme), mule.
Oozer (*aoussar*), vieillard.
oorer (*aourir*), montagne.
Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
tilleesee (*telousi*), beurre.
tomzeen (*timzin*), orge.
tabekrath (arabe بقرة), vache.
tamoort (*tamourt*), terre, pays.
takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
temsheen (*timechian*, figuier), figue.
tenee (*tini*), datte.
tezdaith (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
tegalit (*tr'allit*), jument.
tamtot (*tamet't'out*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme
tefoït (*tfouit*), soleil.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
teït (*tit'*), œil.
teït enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
temis (*timsi*), feu.
tezemoot (*asemmadh*), froid.
tesint (*tisent*), sel.
tehaizet (*tiazit'*), poule.
temert (*tmart*), barbe.
tenzer (*tinzert*), nez.
temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.
tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
tegzer, toouzur (*ir'zer*), rivière, vert (confusion avec *izeri*, chih').
Ikoor (*ik'k'or*), sec.
ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

inshoosh (*imi*), bouche.
idjdee (*ijedi*), sable.
ille (*illi*), fille, pl. isi.
Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
Ooltsma (*outma*), sœur.
ommoa (*ouma*), frère.
Zamel (ar زاملة, bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

ejen, 1.
seen (*sin*), 2.
teltsa (ar. ثلاثة), 3.
arbâ (ar. اربعة), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

ikf (*ikhf*), tête.
ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
ikfeou (*ikhfiou*), ma tête.
ikfis (*ikhfis*), sa tête.

V

VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(*Notizen über vier berberische Völkerschaften* [*Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XII, 1858, pp. 176-180]).

Blé, irden.
Bouche, imi.
Brebis, úfrits'[1] (*oufritch*).
Caravane, tirg'eft (*tirdjeft*).
Chameau, alam (*âlam*).
Chemin, abrid.
Cheveu, zau (*zaou*).
Cinq, semmez.
Corde, tininli.
Cuir, ajlim.
Dents de devant, tiġmès (*tir'mès*).
Deux, sen.
Dix, merau (*meraou*).
Eau, amèm.
Femme, tamtut (*tamtout*).
Figuier, tamkait.
Fleuve, iġzer (*ir'zer*).
Gerboise, aġerda (*ar'erda*).
Gouttière, sufir (*soufir*).
Herbe, izri.
Homme, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hanoteau.

Huit, tem.
Insecte, tajlist.
Jardin, ġabet (*r'abet*).
Lune, taziri.
Main, fusts' (*fousetch*, ta main).
Maison, deddert.
Molaires, } tissira.
Moulins, }
Mzabite, eġlem (*er'lem*).
Nègre, aberts'en (*abertchen*).
Neuf, tes.
Nez, tinzer.
Oiseau, ajdèd.
Or, urak (*ourak*).
Oreilles, timzeġin (*timzer'in*).
Orge, tamzèn,
Palmier, tezdait.
Papillon, timdiaz.
Peau, ajlim.
Pied, darts' (*daretch*, ton pied).
Pierre, adġar (*adr'ar*).
Plante, tilitti.
Pluie, tajmut (*tadjmout*).
Poitrine, es's'eren (*echcheren*).
Porte, tauert (*taouert*).
Poule, razit (*sic* pour *tiazit'*).
Prosterner (se), kaiim.
Prunier, taberkokt.
Puits, tirist.
Quatre, bokkor (*sic* pour *okkoz*).
Rue, aġlet (*ar'led*).
Sable, ijdi amellal.
Selle, tehauit (*tehaouit*).
Scorpion, tġardemt (*tr'ardemt*).
Sept, sa.
Six, ṣoz (*çoz*).
Soleil, tefuit (*tefouit*).
Soudan, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).
Tente, taḫḫant (*takhkhant*).
Terre, tamort.

Tombeau, ani.
Trois, s'aaret (*chaaret*).
Un, iggen.
Vent, adu (*adou*).
Ville, aǧrem (*ar'rem*).
Viande, aisum (*aisoum*).
Vipère céraste, telefsa.

VI

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

(*Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenlændischen Gesellschaft*, t. XIV, 1860, pp. 550-555).

Luc, XV.

11. Ilan	ijdraren	dûlet	taḳdimt	ârg'az	ierô	sen
Ilan	*ijdraren*	*doulet*	*tak'dimt*	*ardjaz*	*iero*	*sen*
Années	nombreuses	du temps	ancien	un homme	avait	deux

elwas'ul	zaạlken.
elouachoul	*zaâlken.*
fils	grands.

12. Inneyâs	amezzân	ibâbâs :	Îec'er	us'id
Inneias	*amezzan*	*i babas :*	*Ietcher*	*ouchid*
Dit à lui	le petit	à son père :	Lève-toi	donne

túntiuḳ	s uitlic'	bâbânsen	iezung'	aitlis
tountiouk'	*s ouitlitch*	*bâbânsen*	*iezoundj*	*aitlis*
ma part	de ton bien	père d'eux	partagea	son bien

jarâ-n-sen.
jaransen.
entre eux.

13. Ussân	drûs	is'emmor	amezzân	aitlis
Oussan	*drous*	*ichemmor*	*amezzan*	*aitlis*
Jour	peu	prit	le petit	son bien

izzuâ	ġel	temûra	tijdràren	iaạmer	dis
izzoua	*r'el*	*temoura*	*tijdraren*	*iâmer*	*dis*
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là

iĕsefsed	aitlîs	tisednan.
iesefsed	*aitlis*	*tisednan.*
il dépensa	son bien	(avec) des femmes.

14.	Ami	ierzì	fimânĕs	tâmĕdint	enni
	Ami	*ierzi*	*f imanes*	*tamedint*	*enni*
	Lorsque	il eut dépensé	à sa volonté	(dans) ville	cette

imendì	ieġlâ	wâlu	iĕḳîmed	d amĕs's'aro
imendi	*ier'la*	*oualou*	*iek'imed*	*d amechcharo*
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura	

les'	ġers	ûla	d es'ra.
lech	*r'ers*	*oula*	*d echra.*
point	chez lui	aucune	chose.

15.	Izzuâ	al	wergâz	adíḫĕdem	ġers
	Izzoua	*al*	*ouergaz*	*ad ikhedem*	*r'ers*
	Il alla	vers	un homme	pour travailler	chez lui

s eriâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr
s erial	*iazent*	*erdjazou*	*tamortes*	*isar*
pour de l'argent,	il envoya	cet homme	(vers) sa terre	il devint

derây	n ielmân.
d erâi	*n ielman.*
berger	de chameaux.

16.	Mitta	illâ	ul	is's'i	ġe	tifráy	n
	Mitta	*illa*	*oul*	*ichchi*	*r'e*	*tifrai*	*n*
	Alors	mais	point	il mangeait	sinon	les feuilles	des

es's'eg'er	tittent	ielmân.
echchedjer	*tittent*	*ielmân.*
arbres	que mangeaient	les chameaux.

17.	Iergeb	limànes	iĕḳḳar	limanes :	Bâbâiok
	Iergeb	*l imanes*	*iek'k'ar*	*l imanes :*	*Babaiok*
	Il vit	d'après son âme	il dit	à son âme :	Mon père

ġers	is'emjèn	ieġlob	as's'	iggen	ġers
r'ers	*ichemjen*	*ier'lob*	*achch*	*iggen*	*r'ers*
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

us's'u	d âwahâdi,	mitta	illâ	nes's'i	imâro
ouchchou	*d aouahadi,*	*mitta*	*illa*	*nechchi*	*imaro*
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

temettâlĕġ	ses's'err	s'tagăġ	kull	s'ĭ.
temettaler'	*s echcherr*	*chtagar'*	*koull*	*chi.*
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

18. Imâro	aḫseġ	âdebbedĕġ	âdzuiġ	ġel
Imaro	*akhser'*	*ad ebbeder'*	*adzouir'*	*r'el*
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bâbâok	asîniġ :	lâ	bâ	tegidi	s'râ	dus'tûn
babaok	*asinir' :*	*la*	*ba*	*tegidi*	*chra*	*d ouchtoun*
mon père	je lui dirai :	O	père	j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rebbi.
djeratch	*ad Rebbi.*
envers toi	et Dieu.

19. Ḳaraġ	ualgísseġ	âdsellen	mîdden	nes's'i
K'arar'	*ou algisser'*	*adsellen*	*midden*	*nechchi*
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	aḫsi	an	iggen	sîs'emjenec'.
memmitch	*akhsi*	*an*	*iggen*	*sichemjenetch.*
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta	illâ	iûsid	elbâbâs.	Netta	iergebt
Mitta	*illa*	*ious'id*	*elbabas.*	*Netta*	*iergebt*
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaạid	iḫann	ġofs	iġar	ġers	iaaṇgas
sebâid	*ih'ann*	*r'efs*	*ir'ar*	*r'ers*	*iaângas*
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

iḫabbi	g'er	tittáwinĕs.
ih'abbi	*djer*	*tittaouines.*
il baisa	entre	ses yeux.

21.	Inneyas	memmîs	g'ïġ	s'râ	dus'tûn	g'erac'
	Inneias	*memmis*	*djir'*	*chra*	*d ouchtoun*	*djeratch*
	Lui dit	son fils	j'ai fait	chose	mauvaise	envers toi

ad Rebbi	illâ	assu	ulġisseġ	âdsellen	mîdden
ad Rebbi	*illa*	*assou*	*oul r'isser'*	*ad sellen*	*midden*
et Dieu	mais	aujourd'hui	je n'aime pas	que nomment	les gens

nes's'i	memmic'	awyi	an	iggen	sis'emjenĕc'.
nechchi	*memmitch*	*aouii*	*an*	*iggen*	*sichemjenetch.*
moi	ton fils	reçois-moi	comme	un	de tes esclaves.

22.	Bâbâs	issiwel	is'emjen :	Eyyau	âuted
	Babas	*issiouel*	*ichemjen :*	*Eiiaou*	*aout ed*
	Son père	appela	les esclaves :	Hé	apportez

tâsmit	tawaḥadît	sired	n˘st	âuted	zakar
tasmit	*taouah'adit*	*sired*	*nast*	*aout ed*	*zakar*
une chemise	belle	habillez	lui avec elle	apportez	anneau

d âwaḥadi	ég'etes	dâdos	ég'etes	terc'asîn
d aouah'adi	*edjet es*	*dados*	*edjetes*	*tertchasin*
beau	placez-le	à son doigt	faites-à lui	des souliers

idârene̊s.
idarenes.
à ses pieds.

23.	Awîtes	ûferîs'	as'ettâr	eġest	essówŭtest
	Aouites	*ouferich*	*achettar*	*er'est*	*essoououtest*
	Apportez-lui	une brebis	grasse	égorgez-la	faites-la cuire

bâs'âk	annefraḥ.
bachak	*annefrah'.*
avec quoi	nous nous réjouirons.

24.	Alâ	ḫâter	batta	imût	imâro	idder
	Ala	*khat'er*	*batta*	*imout*	*imaro*	*idder*
	Parce	que	avant	il était mort	à présent	il vit

ittûġ	ïjemŏd	imâro	ufiḫt.	Fărahán	nefus	nsen.
ittour'	*ijemod*	*imaro*	*oufikht.*	*Farah'an*	*nefous*	*nsen.*
il était	perdu	à présent	retrouvé.	Ils réjouirent	âmes	d'eux.

25. Memmis amoḳran izzuâ tâmortes bâs'âk
Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak
son fils grand alla (dans) son pays pour que

adiḫedem tâmort. Iûsed ġel teddărtĕs baạd
ad ikhedem tamort. Ioused r'el teddartes baâd
il travaillât la terre. Il vint vers sa maison après que

izzuâ ġel teddárt ĕn bâbâs îsel elḥass ĕn
izzoua r'el teddart en babas isel elh'ass en
il fut allé vers la maison de son père il entendit le bruit du

ṭŏbel tems'ûlt duerḳaz.
t'obel temchoult d ouerk'az.
tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaạk iggen is'emj issestent inneyâs :
Iezâak iggen ichemj issestent inneias :
Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :

Batta yu.
Batta you.
Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : Iuwâc' 'd amezzan iùṣĕḍ
Inneias ichemj : Iououatch d amezzan ioucedh
Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu

ġel bâbâc' netta iġerses ûferis' d as'ettâr
r'el babatch netta ir'erses ouferich d achettar
vers ton père lui a égorgé une brebis grasse

aḷâ ḫâṭer iûḍerḍ elaṣiet.
âla khat'er ioudherdh elâfiet.
parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amoḳran ieḍiḳ ienher dîs inneyâs :
Ioues amok'ran iedhik' ienher dis inne ias :
Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :

Aultes ġel teddárt en babaōḳ.
Aoultes r'el teddart en babaok'.
Tu n'iras pas vers la maison de mon père.

29. Iefeğd bâbâs steddártĕs ilúwwum ğofs
Iefer' d babas steddartes ilououm r'ofs
. Sortit son père de sa maison il blâma contre lui

memmîs issîwel fimânĕs inneyâs : Iâ bâ
memmis issiouel f imanes inneias: Ia ba
son fils répondit d'après sa volonté il lui dit O père

ergeb nes's'i isuguâssen ḫedem rŏrc' ieğlob
ergeb nechchi isouggouasen khedem roretch ier'lob
vois moi des années je travaille pour toi beaucoup

ul g'eriḫa ûlec' es'ec'c'i uaitûs'îd ùla tăğăt
oul djerih'a ouletch echetchi ouaitouchid oula tar'at
point j'ai blessé ton cœur et toi tu donnes aucune chèvre

bâs'ak attágarsa âdfarḫa nes's'i
bachak attar'arsa adfarh'a nechchi
pour que nous l'égorgions et nous nous réjouissions moi

d imducʹâliŭk.
d imdoutchaliouk.
et mes amis.

30. Wuni memmic' aitlic' gaạ iĕsefsed
Ououni memmitch aitlitch gaâ iesefsed
Celui-là ton fils ton bien tout il l'a dépensé

elmuḫabbet en tisĕdenân assu netta iùsed
elmouhabbet en tisedenan assou netta ioused
par amour des femmes aujourd'hui lui vient

ğerseḍes ûfĕrîs' d as'ettâr.
r'ersedhes ouferich d achettar.
tu lui as égorgé une brebis grasse.

31. Inneyâs bâbâs s'ec'i attaạmĕrd ğeri idisiŭḳ
Inneias babas chetchi attaâmerd r'eri idisiouk'
Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dîma aitliuḳ gaạ d aitlic'.
dima aitliouk' gaâ d aitlitch.
toujours mon bien tout ton bien.

32.	Alemkénni	annefraḥ	alâ ḫâṭer	iuuwoc'
	alemkenni	*annefrah'*	*âla khat'er*	*iououotch*
	Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère

d amezzân	ittûġ	imût	imâro	idder	ittûġ
d amezzan	*ittour'*	*imout*	*imaro*	*idder*	*ittour'*
petit	il était	mort	à présent	il vit	il était

ijemoḍ	nâfi.
ijemodh	*nafi.*
perdu	retrouvé.

Commentaire.

xv, 11. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*, ll⁝, jour. — *dulet = ar. دولة. — **taḳdimt* = forme berbère fém. de قديم. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R OU. — سن, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'ul* se rattache sans doute à la racine B CH L. qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaaḷken*, 3e pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

12. *Inneyâs* = *inna ias*, (Il) dit à lui; cf. rac. N et Gramm., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z I. — *ibâbâs*, complément pléonastique, cf. Gramm., § 67. — *îec'er*, à lire sans doute *ec'er*, اجر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R — *us'iḍ*, وشيض, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gramm., § 30, et rac. OU K CH. — *tuntiuḳ*, تونتيوق, à lire *tuntiuk*, تونتيوك. Le *k* final, marque de la 1re personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gramm., § 11. — *souitlic'*, cf. Gramm., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z OU N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

13. *Ussân*, cf. rac. S S. — *drûs*; cf. (Ouargla) *edrous*, ادروس. — **is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izzuâ* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *ǵel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temûra*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — **iuamer*, arabe يعمر. — *dîs*, en lui. — **iesefsed*, forme factitive berbère du verbe arabe فسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzî*; cf. rac. R Z. — *fimânes*, cf. rac. M N — **tâmĕdint*, forme berbère de l'arabe مدينة. Le mot mzabite est *ar'rem*, أغرم; cf. rac. R' R M. — *enni*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — **ieǵla*, يغلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu ïĕkîmed d ames's'aro* = *oualou ik'k'imed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeura rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — **les'* = ولاش. — *ǵers*, غرس, cf. Gramm., § 15, — *ûla*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *wergâz*, à lire sans doute *ouerg'âz*; cf. rac. R G Z. — *ad*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seriâl*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe *ريال emprunté à l'espagnol *real*. — *iâzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, *يسار, à lire *isâr*, يصار, de l'arabe صار. — **erâay*, de l'arabe الراعي. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *Illâ*, يلا, paraît être la 3e pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يششي, cf. rac. TCH. — *r'e*, غ, altération de l'arabe غير (?). — *tifrây*, تفراي : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tefriouin*, تفريوين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — **es's'eg'er*, de l'arabe أشجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3e pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. **Iergeb*, de l'arabe رقب. — *limânes*, vers son âme. — *iékkar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbâiok*, *iok* = *iouok*, affixe pronominal de la 1re personne. — *is'emjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — **ieǵlob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مناوت. —

as's' doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يڤن,, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TCH. — *d awahâdi*, داواهدى, à lire *d awaḥadi*, داوحدى. — *nes's'i*, نشى, cf. Gramm., § 9-10. — *temettâteġ*, تمتاتغ, marquant l'intensité ; cf. rac. M TH. — **ses's'er*, de l'arabe الشر. — **s'tagaġ*, *شتڤاغ, altération de la Xe forme arabe, استحق, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — **kull*, de l'arabe كل. — **s'i*, de l'arabe شى.

18. *Aḥseġ*, cf. rac. KH S. — *âdebbedĕġ*, ادابدغ, cf. rac. B D. — *asînïg*, composé de *as*, pron. pers., 3e pers. sing. compl. indir., et *inir'*, ينيغ. cf. rac. N. — *bâ*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir'*; cf. rac. G. — **rebbi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgïsseġ*. ولڭيسغ, doit se lire *ul gisseg*, ولغيسغ. Le verbe *r'is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21.— *midden*, cf. rac. D'. — *memmic'*, ممچ, cf. rac. M.— *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Iûsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2e pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — **elbâbâs*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *bâbâs* (*babas*), son père. — **sĕbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — **iḥann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — **igar*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازل; cf. rac. Z L. — **iaangas*, يعنڤس, de l'arabe عنق, à la IIIe forme, عانق, embrasser. — **iḥabbi*, يحبى, de l'arabe حب. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85.— *tittâwinĕs*, à lire *tit'aouines*, تيطاوينس, plur. de *tit'*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ïg*, ججغ, 1re pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو ; cf. rac. G. — *assu*, اسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, اس, plur. *oussan*, وسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, اوى, prendre ; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ى.

22. *Issîwel*, يسيول, il parla, du verbe *sioul* ; cf. rac. L. — *âuted*,

اوتد, à lire *aouit ed*, اويتد, impératif du verbe *aoui*, apportez; cf. rac. OU I. — *'tawahadît*, fém. de *aouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرض, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2e pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, يرد, cf. rac. R D. — *nàst* pour *as t*, à lui, elle. — *àuted* pour *aouit ed*, اويتد. — *zakar*, rac. Z K R. — *dàdos*, lisez *dhad es*, ضاذس, cf. rac. DH DH. — *terc'asin* pour *terchasin*, ترشاسين; cf. rac. R K S. — *idârenës* pour *i idharen es*, يضارس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ūferis'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettàr*, اشتار; cf. rac. CH T R. — *egest* doit se lire *r'erstet*, غرستت, égorgez-le, composé de *r'erset*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R' R S, et de *et*, ت; pron. pers. aff. — *essówütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bàs'àk*, composé de **bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, اك. — **annefrah*, de l'arabe فرح.

24. **Alà hâter*, de l'arabe على خاطر. — *imût*, cf. rac. M TH. — *'mâro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuġ* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufir't*, وفيغت. L'aoriste de la 1re personne ne se termine en خ, *kh*, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — **nefûs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amokran*, امقران, cf. rac. M R' R. — *tàmortes* pour *tamourt*, تمورت, cf. rac. OU R. — **ikedem*, de l'arabe خدم. — **baad*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — **töbel*, de l'arabe طبل. — *tems'ûlt* = *tamechoult*, تمشولت, plur. *timechal*, تمشال; rac. M CH L. — *'uerkàz*, de l'arabe رقص; le changement du ص en ز est assez fréquent; cf. *tezallit*, تزاليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. **Iezaak*, à lire *iezaak* (*iezaak'*, يزعق), de l'arabe زعق, crier — *issestent*, pour *isestount*, يسستونت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac'* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzân*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *igerses* = *ir'ers as*, يغرساس, a égorgé

pour lui. — *iûḍerd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, اذر, descendre; (O. Rir') *adher*, اضر, tomber. — **elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuwes*, à lire *ioua s*, يواس. — **iedik ienher*, peut-être de l'arabe, يضيق النهار, le jour fut étroit pour lui. — *aultes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Iefegd*, pour *iffer' d*. يفغد; cf. rac. F R'. — **ilúwwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fimânes*, par lui-même ; cf. rac. M N. — *isugûasen* = *isougasen*, plur. d'*asouggas*, cf. rac. S S. — **ḥedem*, à lire *ḥedemeġ* = *khedemer'*, خدمغ, je travaille. — **ieġlob*, de l'ar. غلب, — *g'eriḥa*, à lire **g'eriḥaġ*, جرحغ, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *ûlec'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'c'i* = *d chetchi*, et toi ; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitûs'id* = *ou ai touchid*, point à *moi* tu as donné. — *tâġat*, rac. R'. — *attâġarsa*, à lire *atar'ersar'*, اتغرساغ, que je l'égorge ; cf. rac. R' R S. — *âdfarḥa*, à lire **ad farh'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *imduc'aliŭk*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, ونّي. — **elmuḥabbet*, de l'arabe محبّة. — *ġersedes*, à lire *teġersed as*, تغرسد اس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamèrd*, de l'arabe عمر. — *idisiŭk*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — **dîma*, de l'arabe دايما. — *aitliuk*, à lire *aitliuk* (*aitliouk*).

32. *Âlemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe **âla*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, اكنّي; ainsi, *d amezzan*, à lire *d amezzian*. — *nâfi*, nous (l')avons trouvé.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction		I
Bibliographie raisonnée		XI
Ire partie. —	Notes grammaticales	1
IIe —	Lexique français-berbère	35
IIIe —	Textes	101
	A) Textes mzabites	101
	B) Textes de Ouargla	136
	C) Textes de l'Oued-Rir'	170
IVe —	Lexique berbère-français	189
Appendices :	I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830)	241
—	II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840)	244
—	III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844)	254
—	IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844)	258
—	V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856)	261
—	VI. Parabole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857)	264

ANGERS, IMP. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER, 4.